

DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerf

Clärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengescht | Hëpperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelhaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Changement 2026 pour repas sur roues
Änderungen 2026 für Essen auf Rädern
- Expositions Annick WOLFERS et Nico PATZ
Ausstellungen Annick WOLFERS und Nico PATZ
- Projet artistique pour le Kongschtpark
Künstlerisches Projekt für den Kongschtpark
- Atelier de théâtre sur le changement climatique
Theaterworkshop zum Klimawandel



COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3^e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- www.clervaux.lu
- City App « CLERVAUX »
- Facebook & Instagram *Gemeng Clärref*





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU MO	8 - 11.30
MA, JE, VE DI, DO, FR	8 - 11.30 13.30 - 16.30
ME MI	8 - 11.30 13.30 - 19.00*

* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures
la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures

* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt
am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins
Georges KEIPES, Emile EICHER, Georges GLOD

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peut diverger de la réalité après publication.

Imprimeur : Imprimerie EXEPRO SA,
ZI In den Allern 6, L-9911 Troisvierges

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Georges KEIPES, Emile EICHER, Georges GLOD

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

Druckerei: Imprimerie EXEPRO SA,
ZI In den Allern 6, L-9911 Uffingen

Chère citoyenne, cher citoyen,

Pour cette nouvelle édition du Cliärrwer Reider en l'année 2025, vous trouverez un bon nombre d'informations relatives aux différents domaines de la commune.

À cet endroit, je tiens d'abord à remercier Madame DOMINICY pour ses bons et loyaux services au sein de notre administration et lui souhaite une bonne retraite. En même temps, je souhaite la bienvenue à nos nouveaux collaborateurs qui sont indispensables à assurer le bon fonctionnement de notre administration.

Le conseil communal a décidé de confier le service « repas sur roues » à Servior à partir du 1^{er} janvier 2026. Vous trouverez dans cette édition toutes les informations nécessaires en relation avec ce changement.

Nous avons eu le plaisir d'inaugurer la nouvelle saison de Clervaux - Cité de l'Image sous le titre « Storylines ». Ainsi, huit différentes installations photographiques réparties à travers Clervaux transforment la ville en galerie à ciel ouvert. Venez découvrir les travaux de photographes contemporains nationaux et internationaux dans un cadre exceptionnel : sur les murs des maisons, dans les jardins fleuris et le long des ruelles étroites.

Vous trouverez dans cette édition, par ailleurs, les dernières évolutions du « Kongschtpark » sur le site de l'ancien « Minigolf » à Clervaux.

Ensemble avec le Tourist Center Clervaux, nous avons eu le plaisir d'inaugurer le nouveau centre d'accueil pour visiteurs et citoyens à Clervaux le 2 octobre 2025. Ce n'est qu'une première étape parmi d'autres pour rendre plus attractif le centre de Clervaux.

Je ne voudrais pas terminer sans souhaiter à l'ensemble de la communauté scolaire, aux enseignants, aux parents et surtout aussi aux élèves une bonne continuation de cette année scolaire récemment entamée, remplie de bons moments et couronnée de succès.

Avec mes meilleures salutations.
Le bourgmestre

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Für diese neue Ausgabe des Cliärrwer Reider im Jahr 2025 finden Sie zahlreiche Informationen aus den verschiedenen Bereichen unserer Gemeinde.

An dieser Stelle möchte ich zunächst Frau DOMINICY für ihre guten und treuen Dienste innerhalb unserer Verwaltung danken und ihr einen wohlverdienten Ruhestand wünschen. Gleichzeitig heiße ich unsere neuen Mitarbeiter herzlich willkommen, die für das reibungslose Funktionieren unserer Verwaltung unerlässlich sind.

Der Gemeinderat hat beschlossen, den Dienst „Essen auf Rädern“ ab dem 1. Januar 2026 an Servior zu übergeben. In der vorliegenden Ausgabe finden Sie alle notwendigen Informationen zu diesem Wechsel.

Wir hatten das Vergnügen, die neue Saison von Clervaux - Cité de l'Image unter dem Titel „Storylines“ zu eröffnen. Acht verschiedene fotografische Installationen, durch Clerf verteilt, verwandeln die Stadt in eine Freiluftgalerie. Entdecken Sie die Werke zeitgenössischer nationaler und internationaler Fotografen in einem außergewöhnlichen Rahmen: an Hauswänden, in blühenden Gärten und entlang schmaler Gassen.

Außerdem finden Sie in dieser Ausgabe die neuesten Entwicklungen zum Projekt „Kongschtpark“ auf dem Gelände des ehemaligen Minigolfplatzes in Clerf.

Gemeinsam mit dem Tourist Center Clervaux hatten wir am 2. Oktober 2025 das Vergnügen, das neue Besucher- und Bürgerempfangszentrum in Clerf einzuweihen. Dies ist nur ein erster Schritt von mehreren, um das Zentrum von Clerf attraktiver zu gestalten.

Zum Schluss möchte ich nicht versäumen, der gesamten Schulgemeinschaft, den Lehrkräften, den Eltern und vor allem auch den Schülern, weiterhin ein erfolgreiches Schuljahr voller schöner Momente und guter Erfahrungen zu wünschen.

Mit den besten Grüßen.
Der Bürgermeister

Georges KEIPES

Bourgmestre / Bürgermeister



ACCORD DE JUMELAGE AVEC KAZIMIERZ DOLNY

PARTNERSCHAFTSABKOMMEN MIT KAZIMIERZ DOLNY

Besuch in der Partnerstadt Kazimierz Dolny - eine Reise voller Musik, Begegnungen und Eindrücke

geschrieben von Louis SCHAACK

Vom 17. bis zum 21. Juli besuchten Vertreter der Gemeinde Clervaux sowie eine Musikgruppe unsere polnische Partnerstadt Kazimierz Dolny. Die Reise war geprägt von kulturellem Austausch, schönen Erlebnissen und herzlicher Gastfreundschaft.

Kazimierz Dolny ist - wie Clervaux - eine historische Stadt mit einem alten Schloss. Allerdings ist von diesem nur noch eine Ruine erhalten. Das Städtchen an der Weichsel beeindruckt mit seiner Geschichte, der Altstadt und einer herrlichen Umgebung.

Unsere Gruppe bestand aus Bürgermeister Georges KEIPES, den beiden Schöffen Emile EICHER und Georges GLOD, Gemeindesekretär Max KEIFFER sowie eine Gruppe von Musikern aus unserer Musikschule; Manon MEYERS, Lynn HEINEN, Hannah SCHAACK, Louis

SCHAACK sowie Raymond ERPELDING mit Danièle SERVÉ.

Anreise über Luxemburg nach Polen

Am ersten Tag fuhren wir mit dem Zug von Clervaux nach Luxemburg-Stadt, von dort mit dem Funiculaire zum Kirchberg und mit der Straßenbahn weiter zum Flughafen Findel.

Nach dem Check-in blieb noch Zeit für einen kleinen Austausch über unser Reiseziel. Um 20 Uhr startete unser Flug nach Warschau, wo wir gegen 22 Uhr landeten. Von dort ging es mit dem Bus weiter nach Kazimierz Dolny. Gegen Mitternacht erreichten wir unser Hotel.

Erste Eindrücke und Entdeckungstour

Am nächsten Morgen trafen wir unsere Gastgeber. Nach dem Frühstück gab es eine Führung durch das Dorf, bei der wir viel über die Geschichte und Kultur des Ortes erfuhren. Am Mittag unternahmen wir eine E-Bike-Tour durch die landschaftlich schöne Umgebung. Eine Fähre brachte uns über die Weichsel in ein Nachbardorf, wo wir gemeinsam Mittag aßen.

Am Abend besuchten wir ein Rockfestival in einem stillgelegten Steinbruch - ein stimmungsvoller Ausklang des Tages.

Offroad-Abenteuer und offizieller Festakt

Am Samstagvormittag stand eine besondere Aktivität auf dem Programm: eine Offroad-Fahrt mit alten Land-Rover-Geländewagen. Diese Tour durch Wälder und Felder war ein echtes Abenteuer und sorgte für viel Spaß.

Am Nachmittag fand die offizielle Zeremonie zur Partnerschaft zwischen Clervaux und Kazimierz Dolny statt. Unser Saxophon-Orchester spielte zusammen mit Georges GLOD am Schlagzeug während und nach der Zeremonie und konnte somit für eine ausgelassene Stimmung sorgen. Nach einem festlichen Abendessen ließen wir den Abend zusammen mit unseren polnischen Freunden in den Straßen der Altstadt ausklingen.

Ein eindrucksvoller Sonntag in Lublin

Am Sonntag fuhren wir in die Stadt Lublin. Zuerst besuchten wir das ehe-



d.g. à d. / v.l.n.r.: Georges GLOD, Piotr WOJTCZAK, Artur POMIANOWSKI, Georges KEIPES, Emile EICHER

malige Konzentrationslager Majdanek. Es war ein stiller, sehr bewegender Moment für uns alle. Nach einem gemeinsamen Mittagessen folgte eine Stadtführung durch das historische Zentrum.

Am Abend zurück in Kazimierz Dolny, nutzten wir die Gelegenheit, um spontan ein kleines Konzert auf dem Marktplatz zu geben wo wir vom Publikum begeistert empfangen wurden.

Abschied und Heimreise

Am Montag besuchten wir am Vormittag noch die Burgruine von Kazimierz Dolny sowie die örtliche Kirche. Nach einer Limonade auf dem Marktplatz hieß es Abschied nehmen. Der Bus brachte uns zurück nach Warschau zum Flughafen. Der Rückflug verlief wegen des Wetters etwas unruhig, aber wir landeten sicher in Luxemburg.

Ein herzliches Dankeschön

Diese Reise war für uns alle eine besondere Erfahrung. Wir bedanken uns herzlich bei der Gemeinde Kazimierz Dolny für die großartige Organisation und Gastfreundschaft - und freuen uns schon jetzt auf den Gegenbesuch im nächsten Jahr bei uns in Clerf.



UN BISTRO POP-UP AU CHÂTEAU DE CLERVAUX

EIN POP-UP-CAFÉ IM CLERFER SCHLOSS

En juillet 2025, Nancy DENGLE et Kieran CONWAY ont donné une nouvelle vie au local de l'ancien Restaurant du Château en lançant le Pop-Up Bistro « Murmure du Château ».

Grâce au soutien du public via un crowdfunding, le projet a pu démarrer et offrir une expérience unique au cœur du Château de Clervaux. Installé à l'entrée de la cour, le bar éphémère a rapidement séduit visiteurs et familles avec ses cocktails maison, snacks variés et animations thématiques.

Les snacks, tels que hamburgers, mitraillettes, bifanas, et autres spécialités étaient préparés par Sandy GONÇALVES du foodtruck « Chez Cheyanna », apportant une touche gourmande et conviviale à l'expérience.

L'ouverture officielle, le 25 juillet 2025, en présence du bourgmestre Georges KEIPES, des échevins Emile EICHER

et Georges GLOD, et des représentants communaux, a offert l'occasion de découvrir un lieu de rencontre et de partage, célébrant l'été et l'automne au pied du château, tout en mettant en valeur le potentiel des initiatives locales.

Le Pop-Up Café vous accueille encore jusqu'au 21 décembre 2025.

.....

Im Juli 2025 haben Nancy DENGLE und Kieran CONWAY dem ehemaligen Lokal des Restaurant du Château mit dem Pop-Up-Bistro „Murmure du Château“ neues Leben eingehaucht.

Dank der Unterstützung der Öffentlichkeit über Crowdfunding konnte das Projekt starten und den Besuchern des Schlosses von Clerf ein einzigartiges Erlebnis bieten. Direkt am Eingang des Schlossinnenhofs gelegen, begeisterte das Pop-Up-Bistro schnell Familien und

Gäste mit hausgemachten Cocktails, abwechslungsreichen Snacks und thematischen Aktionen.

Die Snacks, darunter Hamburger, Mitraillettes oder Bifanas, wurden von Sandy GONÇALVES vom Foodtruck „Chez Cheyanna“ zubereitet und sorgten für einen genussvollen, geselligen Akzent.

Die offizielle Eröffnung am 25. Juli 2025 in Anwesenheit von Bürgermeister Georges KEIPES, den Schöffen Emile EICHER und Georges GLOD sowie den Gemeindevertretern bot die Gelegenheit, einen Ort für Begegnung und Austausch zu entdecken, Sommer und Herbst am Fuß des Schlosses zu feiern und das Potenzial lokaler Initiativen hervorzuheben.

Das Pop-Up-Café ist noch bis zum 21. Dezember 2025 geöffnet.



CITY APP « CLERVAUX »

Suite au lancement de la City App Clervaux de nombreux utilisateurs ont téléchargé cette application depuis sa mise en service au cours du mois d'août 2023. Actuellement nous comptons **plus de 2.250 registrations actives**.

Nous invitons tous nos citoyens à télécharger notre application pour rester informés des récentes évolutions.

Téléchargez l'application gratuite sous le nom « CLERVAUX » et activez Push-News pour recevoir les nouvelles importantes de la commune directement sur votre téléphone portable.

Les services suivants sont disponibles :

- horaires des bus de la commune
- calendrier des déchets avec rappel automatique
- agenda des événements locaux
- annuaire du personnel communal

L'application est disponible dans les langues française et allemande.

Seit der Einführung der City App Clervaux haben viele Nutzer diese App heruntergeladen, seit sie im Laufe des Monats August 2023 in Betrieb genommen wurde. Derzeit zählen wir **mehr als 2.250 aktive Registrierungen**.

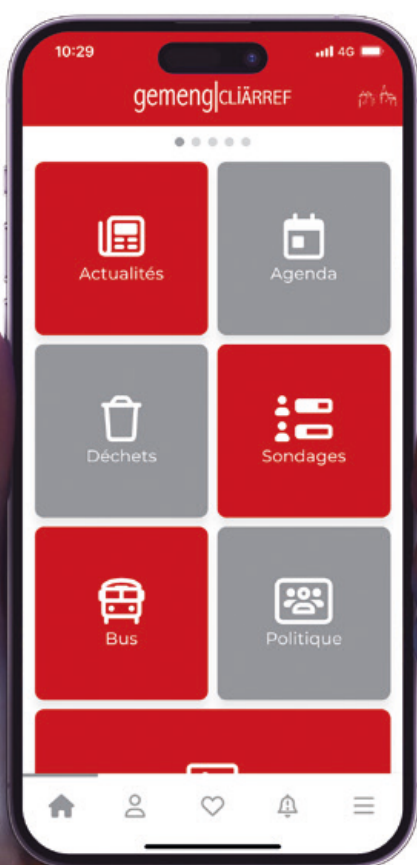
Wir laden alle unsere Bürger ein, unsere App herunterzuladen, um über die jüngsten Entwicklungen auf dem Laufenden zu bleiben.

Laden Sie die kostenlose App unter dem Namen „CLERVAUX“ herunter und aktivieren Sie Push-News, um die wichtigsten Nachrichten der Gemeinde direkt auf Ihr Mobiltelefon zu erhalten.

Folgende Dienste sind verfügbar:

- Fahrpläne der Busse in der Gemeinde
- Abfallkalender mit automatischer Erinnerung
- Terminkalender für lokale Veranstaltungen
- Verzeichnis des Gemeindepersonals

Die App ist in den Sprachen Französisch und Deutsch verfügbar.



- ACTUALITÉS
- AGENDA
- CALENDRIER DÉCHETS
- SONDAGES
- HORAIRE BUS
- CONTACT POLITIQUE
- ANNUAIRE SERVICES COMMUNAUX



NOUVEAUX COLLABORATEURS COMMUNAUX

NEUE GEMEINDEMITARBEITER

Nous avons le plaisir d'accueillir de nouveaux collaborateurs au sein de notre équipe. Il s'agit de M. Philipp SPERBER et M. Serge ZENNER, engagés en date du 1^{er} août 2025 au sein du service régie, de Mme Sandra LENERS au service financier depuis le 1^{er} septembre 2025 ainsi que de M. Samuel SCHANCK au service ressources humaines depuis le 15 septembre 2025.

Depuis le 1^{er} septembre 2025 M. Andy SCHOMMER, préalablement affecté au service régie, est désormais affecté au service conciergerie de Reuler, tandis

que M. Jos BISSENER a été nommé au poste de concierge du centre scolaire et sportif de Reuler depuis le 15 septembre 2025.

Nous leur souhaitons la bienvenue et beaucoup de succès dans leurs nouvelles fonctions !

.....

Wir freuen uns, neue Mitarbeiter in unserem Team begrüßen zu dürfen. Herr Philipp SPERBER und Herr Serge ZENNER wurden zum 1. August 2025 im Regiedienst eingestellt, während Frau Sandra LENERS seit dem 1. September

2025 den Finanzdienst verstärkt, und Herr Samuel SCHANCK seit dem 15. September 2025 im Personalwesen tätig ist.

Seit dem 1. September 2025 ist Herr Andy SCHOMMER, zuvor im Regiedienst eingesetzt, nun dem Hausmeisterdienst in Reuler zugeteilt. Herr Jos BISSENER wurde zum 15. September 2025 als Hausmeister des Schul- und Sportzentrums Reuler ernannt.

Wir heißen alle herzlich willkommen und wünschen ihnen viel Erfolg in ihren neuen Aufgaben!



Sandra LENERS



Serge ZENNER



Samuel SCHANCK



Philipp SPERBER

DÉPART EN RETRAITE

VERABSCHIEDUNG IN DEN RUHESTAND



Pascale DOMINICY

Après de nombreuses années d'engagement, nous saluons le départ à la retraite depuis le 1^{er} novembre 2025 de notre collaboratrice Mme Pascale DOMINICY au sein du service état civil / bureau de la population.

Nous lui souhaitons une retraite paisible et enrichissante au sein de ses proches !

Nach vielen Jahren engagierter Arbeit verabschieden wir unsere Mitarbeiterin Frau Pascale DOMINICY aus dem Dienst des Standes-/Bürgeramts, die zum 1. November 2025 in den Ruhestand trat.

Wir wünschen ihr einen ruhigen und erfüllten Ruhestand im Kreise ihrer Liebsten!

.....

RÉTROSPECTIVE TRAVAIL D'ÉTUDIANTS

RÜCKBLICK AUF DIE STUDENTENARBEITEN

Pendant l'été, plusieurs étudiants ont été engagés au sein de différents services communaux, à savoir au service régie, au City Management et au service scolaire à Reuler.

Ces emplois saisonniers leur permettent de découvrir le fonctionnement d'un service public, tout en contribuant avec engagement aux nombreuses tâches leur confiées.

Vous trouverez ci-dessous un petit témoignage des étudiants Fnan et Jonah engagés au sein du City Management.

.....

Während der Sommermonate arbeiteten mehrere Studenten in verschiedenen kommunalen Diensten, darunter beim Betriebshof, im City Management sowie im Schuldienst in Reuler.

Diese saisonalen Ferienjobs ermöglichen es ihnen, die Funktionsweise eines öffentlichen Dienstes kennenzulernen und sich engagiert an den vielfältigen Aufgaben zu beteiligen.

Sie finden untenstehend einen kurzen Erfahrungsbericht der Studenten Fnan und Jonah, die im City Management tätig waren.

“ In den vier Wochen habe ich einen abwechslungsreichen Studentenjob ausgeübt, der mir viel Spaß gemacht hat. Besonders gefallen hat mir das Festival, das freitags und samstags stattfand. Dort konnten viele neue Erfahrungen sammeln. Die Arbeit war vielseitig und nie langweilig, da ich verschiedene Tätigkeiten übernehmen und auch ausführen durfte. Auch die Zusammenarbeit im Team war angenehm und motivierend. Insgesamt war es eine tolle Zeit, die mir sowohl persönlich als auch beruflich viel gebracht hat, ich würde jederzeit wiederkommen. “ *Jonah*

“ Pendant ces quatre semaines, j'ai effectué un job étudiant dans le domaine administratif. Mes principales tâches consistaient à aider dans les démarches administratives et à afficher des panneaux dans différents endroits. J'ai particulièrement apprécié le moment où il fallait aller sur le terrain pour placer les panneaux, il y avait un concert et je me sentais utile.

Ce travail m'a permis de mieux comprendre l'importance de la collaboration. Travailler en équipe a été une belle expérience, et j'ai aussi eu l'occasion de rencontrer et d'échanger avec de nouvelles personnes, ce qui m'a beaucoup apporté. Dans l'ensemble, ce fut une expérience calme, enrichissante et formatrice. Si l'occasion se présente à nouveau, je serai partant sans hésiter. “ *Fnan*

NOUVEAUX DÉFIBRILLATEURS DANS LA COMMUNE

NEUE DEFIBRILLATOREN IN DER GEMEINDE

Les anciens défibrillateurs ayant atteint la fin de leur durée de vie, ils ont été remplacés par des modèles modernes.

Le **Cardiac Science G5 AED** offre plusieurs avantages :

- Instructions visuelles et sonores claires pour les novices
- Feedback en temps réel sur le massage cardiaque grâce au métronome et au capteur iCPR pour une profondeur de compression optimale
- Fonction bilingue pour changer de langue d'un simple bouton, facilitant l'intervention dans diverses situations

Le défibrillateur vous guide pas à pas : votre geste peut sauver une vie.

Accès 24h/24, 7j/7 aux nouveaux appareils :

- Cube 521, 1-3 Driicht, à Marnach
- Centre scolaire et sportif, 119 Am Bierg, à Reuler
- Zone piétonne de Clervaux

Une carte complète des défibrillateurs au Luxembourg est disponible sur www.reagis.lu.

.....

Die bisherigen Defibrillatoren haben das Ende ihrer Lebensdauer erreicht und wurden durch moderne Geräte ersetzt.

Der **Cardiac Science G5 AED** bietet viele Vorteile:

- Klare visuelle und akustische Anweisungen für Laien
- Echtzeit-Feedback zur Herzdruckmassage dank Metronom und iCPR-Sensor für die optimale Drucktiefe
- Zweisprachige Funktion: Sprache kann per Knopfdruck gewechselt werden, erleichtert den Einsatz in verschiedenen Situationen

Der AED führt Sie Schritt für Schritt. Ihr Eingreifen kann Leben retten.

24/7-Zugang zu den neuen Geräten:

- CUBE 521, 1-3 Driicht, in Marnach
- Centre scolaire et sportif, 119 Am Bierg, in Reuler
- Fußgängerzone von Clerv

Eine Übersicht über Defibrillator-Standorte in Luxemburg finden Sie unter www.reagis.lu.



COURS DE PREMIERS SECOURS

ERSTE-HILFE KURSE IN CLERF

Participez aux cours de premiers secours !

La commune vous invite à suivre un cours pratique de 16 heures, réparti sur 8 soirées, au centre culturel du château à Clervaux. Une excellente occasion d'apprendre les gestes qui sauvent et de renforcer la sécurité dans notre commune.

Dates et horaires :

12.01.2026 : 19h00 - 21h00
14.01.2026 : 19h00 - 21h00
19.01.2026 : 19h00 - 21h00
21.01.2026 : 19h00 - 21h00
26.01.2026 : 19h00 - 21h00
28.01.2026 : 19h00 - 21h00
02.02.2026 : 19h00 - 21h00
04.02.2026 : 19h00 - 21h00

Nombre de participants :
minimum 9, maximum 25.

Ne manquez pas cette opportunité de
devenir un acteur de sécurité dans votre
commune !

Inscriptions et informations :
CGDIS - cours de premiers secours



Machen Sie mit beim Erste-Hilfe-Kurs!

Die Gemeinde lädt Sie ein, an einem
16-stündigen Kurs, verteilt auf 8 Abende,
im Kulturzentrum vom Schloss in Clerv
teilzunehmen. Eine ausgezeichnete
Gelegenheit, lebensrettende Maßnahmen
zu erlernen und die Sicherheit in unserer
Gemeinde zu stärken.

Termine und Uhrzeiten:

12.01.2026 : 19:00 – 21:00
14.01.2026 : 19:00 – 21:00

19.01.2026 : 19:00 - 21:00
21.01.2026 : 19:00 - 21:00
26.01.2026 : 19:00 - 21:00
28.01.2026 : 19:00 - 21:00
02.02.2026 : 19:00 - 21:00
04.02.2026 : 19:00 - 21:00

Teilnehmerzahl:
mindestens 9, maximal 25.

Nutzen Sie diese Gelegenheit, ein wichti-
ger Teil der Sicherheit in Ihrer Gemeinde
zu werden!

Anmeldung und Informationen:
CGDIS - Erste-Hilfe-Kurs



FORMATION GRATUITE

PREMIERS SECOURS

Inscription obligatoire cours.cgdis.lu

REPAS SUR ROUES - CHANGEMENTS POUR 2026

ESSEN AUF RÄDERN - ÄNDERUNGEN FÜR 2026

La commune de Clervaux offre le service des repas sur roues à l'intention de toute personne âgée ou handicapée se trouvant dans l'impossibilité de préparer elle-même ses repas. Les repas sont cuisinés à la maison de retraite intercommunale à Clervaux, et livrés à domicile les jours ouvrables; le repas du dimanche est livré le samedi.

Changements pour 2026

À partir du 1^{er} janvier 2026, le service des repas sur roues bénéficiera d'une nouvelle formule et sera repris et garanti par **SERVIOR**. La commune collaborera dès lors avec un nouveau prestataire ayant une grande expérience en la matière.

Les plats continueront à être livrés les jours ouvrables et les repas du dimanche seront livrés la veille. Moyennant une plaque à induction fournie dont le prix de location s'élève à 22,81 € / mois, le client pourra réchauffer son menu en appuyant sur une seule touche. Quarante minutes plus tard, il pourra passer à table. Le prix du repas sur roues est fixé à 15 € / repas.

Toute personne actuellement inscrite au service repas sur roues, sera contactée personnellement par les soins de la commune, en vue de remplir les formalités pour compléter le nouveau formulaire d'inscription pour continuer à profiter du service repas sur roues.

Grâce à ce service proposé par **SERVIOR**, il est possible de profiter de plats fraîchement préparés et équilibrés sans devoir cuisiner soi-même ou même faire des courses. En dehors de la production, **SERVIOR** gérera les commandes et assurera le transport des menus. Dressés de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine, les plats seront livrés dans un boîtier pratique.

Le client aura l'occasion de composer son menu du jour selon ses envies et à l'aide d'un plan hebdomadaire. Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert. Bien sûr que **SERVIOR** offrera également des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

Actuellement **SERVIOR** collabore déjà avec 61 communes et prépare annuellement quelque 308.000 repas pour le compte de 1.200 seniors. Une bonne portion de qualité de vie livrée à domicile, 365 jours par année !

Procédure d'inscription

Le repas sur roues peut être commandé moyennant le formulaire d'inscription afférent à remettre à la commune :

- par courrier au service financier
- sur place au bureau de la population à Clervaux ou au service financier à Heinerscheid
- par e-mail à factures@clervaux.lu

La demande peut également être introduite par un membre de la famille.

En cas de question, veuillez contacter le service financier au 27 800 - 300 ou par mail à factures@clervaux.lu

.....

Die Gemeinde Clervaux bietet allen älteren Personen oder Menschen mit Beeinträchtigung, die nicht in der Lage sind, ihre Mahlzeiten selbst zuzubereiten, die Hauslieferung von Essen auf Rädern an. Die Mahlzeiten werden im interkommunalen Altenheim in Clervaux zubereitet und an Werktagen nach Hause geliefert; das Sonntagsgessen wird am Samstag geliefert.

Änderungen für 2026

Ab dem 1. Januar 2026 wird das Essen auf Rädern in einer neuen Form angeboten und von **SERVIOR** übernommen und garantiert. Die Gemeinde wird also künftig mit einem neuen, in diesem Bereich erfahrenen Dienstleister zusammenarbeiten.

Die Mahlzeiten werden weiterhin an Werktagen geliefert, das Sonntagsmenü wird am Vortag zugestellt. Mithilfe einer bereitgestellten Induktionsplatte, deren Mietpreis sich auf 22,81 €/Monat beläuft, kann der Kunde sein Menü per Knopfdruck aufwärmen. 40 Minuten später ist das Essen servierfertig. Der Preis pro Mahlzeit beträgt 15 €. Alle derzeit beim Dienst Essen auf

Rädern eingeschriebenen Personen werden von der Gemeinde persönlich kontaktiert, um die Formalitäten für das neue Anmeldeformular zu erledigen und den Dienst weiterhin in Anspruch nehmen zu können.

Dank dieses von **SERVIOR** angebotenen Dienstes kann man frisch zubereitete und ausgewogene Gerichte genießen, ohne selbst kochen oder einkaufen zu müssen. Neben der Zubereitung übernimmt **SERVIOR** auch die Bestellung und den Transport der Menüs. Die Speisen werden appetitlich angerichtet auf Porzellantellern in einem praktischen Behälter geliefert.

Der Kunde hat die Möglichkeit, sein Tagesmenü nach Wunsch anhand eines Wochenplans zusammenzustellen. Zur Auswahl stehen zwei Hauptgerichte, jeweils mit Suppe, Salat und Dessert. Selbstverständlich bietet **SERVIOR** auch Alternativen für Diabetiker sowie fleisch- oder salzfreie Kost an.

Derzeit arbeitet **SERVIOR** bereits mit 61 Gemeinden zusammen und bereitet jährlich rund 308.000 Mahlzeiten für etwa 1.200 Senioren zu. Eine gute Portion Lebensqualität, 365 Tage im Jahr direkt nach Hause geliefert!

Anmeldeverfahren

Das Essen auf Rädern kann mittels des entsprechenden Anmeldeformulars bestellt werden, das bei der Gemeinde auf folgende Weise einzureichen ist:

- per Post an die Finanzabteilung
- persönlich im Bürgeramt in Clervaux oder bei der Finanzabteilung in Heinerscheid
- per E-Mail an factures@clervaux.lu

Der Antrag kann auch von einem Familienmitglied gestellt werden.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Finanzabteilung, unter 27 800 - 300 oder per Mail an factures@clervaux.lu

Mat Freed Doheem iessen

An Zesummenaarbecht mat
Ärer Gemeng



SERVIOR
Repas sur roues

**Ab dem 1. Januar
2026**



Villfältig a flexibel Menüe

Wielt all Woch tëscht zwee lecker Menüen,
déi all Dag wiesselen (Zopp, Zalot,
Hauptplat an Dessert).

Bestellt an Ärem Rhythmus: all Dag, op
bestëmmten Deeg oder just fir eng
gewëssen Dauer.

Einfach a bequeem Liwwerung

D'Platen ginn an enger praktescher Këscht
direkt bei lech heem geliwwert, a kënnen **bis zu
36 Stonnen** am Frigo gehale ginn.

D'lesse gëtt mat enger Induktionsplack
erhëtzt, déi lech zur Verfügung gestallt gëtt fir
de Goût souwéi d'Närstoffer vun de Platen
optimal ze erhalen.



Entdeckt eis Servicer

www.servior.lu/de/essen-auf-radern/



Frësch a lokal Produiten

Bei SERVIOR benotze mir **frësch a lokal**
Produite fir all Dag lecker Platen ze kachen,
déi schéin op Porzellanteller ugeriicht ginn.

Eis Molzechte passen sech un Är spezifesch
Ernährungsbedierfnesser un, sou wéi Diäten
a verännert Texturen.

Sou kënnt Dir lech einfach umellen!

Kontaktéiert ab elo Är Gemeng!



**Sou schmaacht
Lëtzebuerg**

Savourez le Luxembourg



servior.lu



MOBILIER URBAIN POUR UN CLERVAUX VIVANT

STADTMOBILIAR FÜR EIN LEBENDIGES CLERF

© Julie CONRAD



Dans le cadre du *Masterplan Centre-Ville Clervaux 2030*, plusieurs projets ont été élaborés afin de renforcer durablement le centre de Clervaux en tant que lieu de vie, de rencontre et de commerce. Une mesure essentielle consiste en l'introduction d'un mobilier urbain personnalisé et harmonisé, destiné à valoriser l'espace public et à offrir de nouvelles qualités de séjour.

Le terme « mobilier urbain » désigne bien plus que des bancs : il inclut également des bacs à fleurs, des poubelles, etc. Grâce à un concept cohérent et harmonieux, l'espace public gagne en lisibilité, convivialité et attractivité.

La conception de ce mobilier a été réalisée en étroite collaboration avec le **Julie Conrad Design Studio (JCDS)**. Basé

au Luxembourg, ce studio est reconnu pour ses créations fonctionnelles, esthétiques et durables. Julie CONRAD met un accent particulier sur la durabilité, la clarté des lignes et une intégration harmonieuse dans l'environnement. Pour Clervaux, un design spécifique a été développé, adapté aux besoins locaux et reflétant le caractère de la ville.

À l'issue d'un appel d'offres européen, piloté par **Anne-Catherine WILTZ du bureau KW Engineering**, la société **EPR Mobility d'Oberfeulen** a été retenue pour la production et la mise en œuvre. Pour chaque catégorie – bancs, bacs à fleurs, poubelles et stations pour vélos – un prototype a été réalisé et validé par la commune avant le lancement de la production en série.

L'installation progressive du nouveau mobilier urbain se présente comme suit :

- Décembre 2024 : installation des premiers bancs
- Mai 2025 : mise en place des bacs à fleurs
- Fin 2025 : installation des nouvelles poubelles
- Ensuite : installation des stations pour vélos

Avec ce projet, un pas important est franchi dans la mise en œuvre du Masterplan : le centre-ville de Clervaux bénéficiera d'une identité unifiée, à la fois fonctionnelle et moderne, qui invitera à la détente et apportera de nouveaux atouts à l'ensemble de la commune.

.....

Im Rahmen des *Masterplans Innenstadt Clervaux 2030* wurden Projekte entwickelt, die das Ziel verfolgen, das Zentrum von Clerf als Wohn-, Begegnungs- und Einkaufsort nachhaltig zu stärken. Eine zentrale Maßnahme ist dabei die Einführung eines einheitlich gestalteten, individuellen Stadtmobiliars, das den öffentlichen Raum aufwertet und neue Aufenthaltsqualitäten schafft.

Unter Stadtmobiliar versteht man weit mehr als nur Sitzgelegenheiten: dazu gehören auch Pflanzgefäße, Abfalleimer, usw. Durch ein harmonisch aufeinander abgestimmtes Konzept entsteht ein klares, freundliches und wiedererkennbares Stadtbild, das Orientierung erleichtert und die Attraktivität der Innenstadt steigert.

Die Gestaltung dieses Mobiliars erfolgte in enger Zusammenarbeit mit dem **Julie Conrad Design Studio (JCDS)**. Das in Luxemburg ansässige Studio ist bekannt für seine Arbeit an funktionalen, ästhetischen und langlebigen Lösungen. Julie CONRAD legt besonderen Wert auf Nachhaltigkeit, klare Linienführung und eine Gestaltung, die sich harmonisch in die Umgebung einfügt. Für Clerf wurde ein individuelles Design entwickelt, das sich an den lokalen Bedürfnissen orientiert und den Charakter der Stadt widerspiegelt.

© Julie CONRAD





Nach einer von **Anne-Catherine WILTZ** des Büros **KW Engineering** geleiteten europaweiten Ausschreibung wurde die Firma **EPR Mobility aus Oberfeulen** für die Produktion und Umsetzung ausgewählt.

Für jede Kategorie - Bänke, Blumenkästen, Mülleimer und Fahrradständer - wurde ein Prototyp erstellt, der

von der Gemeinde validiert wurde, bevor die Serienproduktion begann.

Die Installation des neuen Mobiliars im öffentlichen Raum erfolgt gestaffelt:

- Dezember 2024: Aufstellung der ersten Bänke
- Mai 2025: Installation der Pflanzgefäße
- Ende 2025: Ergänzung durch

neue Abfalleimer

- Anschließend: Fahrradstationen

Mit diesem Projekt wird ein wichtiger Schritt zur Umsetzung des Masterplans vollzogen: die Innenstadt von Clervaux erhält ein einheitliches Gesicht, das nicht nur funktional und modern ist, sondern auch zum Verweilen einlädt und neue Impulse für die gesamte Gemeinde setzt.



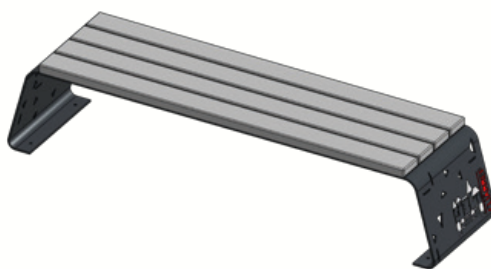
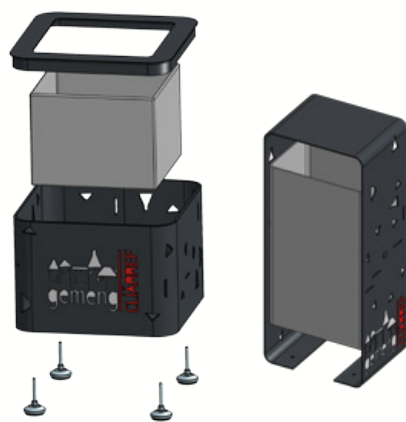
Julie Conrad © Nader GHAVAMI

Le concept pour le développement du design :

« J'ai été marqué par le jeu des formes des toits qui caractérise le paysage urbain de Clervaux. Réduits à des formes claires et épurées, les toits servent de motif. Ainsi, le paysage urbain et le logo de la commune de Clervaux se reflètent directement de manière esthétique dans le mobilier urbain. »

Das Designkonzept:

„Mich hat das Spiel der Dachformen, das die Stadtlandschaft von Clervaux darstellt, geprägt. Auf reduzierte, klare Formen gebracht, dienen die Dächer als Motiv. So spiegeln sich die Stadtlandschaft und das Logo der Gemeinde Clervaux direkt ästhetisch im Stadtmobiliar wider.“



Le mobilier urbain est produit en acier galvanisé avec revêtement en poudre. Les éléments complémentaires (assises et dossiers des bancs) sont produits en plastique recyclé. Die Stadtmöbel sind aus pulverbeschichtetem verzinktem Stahl gefertigt. Die ergänzenden Elemente (Sitze und Rückenlehnen der Bänke) wurden aus recyceltem Kunststoff hergestellt.

FAIRTRADE GEMENG - CELA SIGNIFIE QUOI ?

FAIRTRADE GEMENG - WAS BEDEUTET DAS ?

Le commerce équitable, c'est quoi ?

Le commerce équitable relie les consommateurs, les entreprises et les organisations de producteurs et transforme le(s) commerce(s) en offrant de meilleurs prix aux familles de petits agriculteurs, ainsi que des conditions de travail décentes aux travailleurs des plantations dans les pays en développement et émergents.

Qu'est-ce qu'une commune Fairtrade ?

Une *Fairtrade Gemeng* est une commune avec un engagement collectif pour un monde plus équitable, qui sensibilise autour du commerce équitable et où le choix se porte sur les produits Fairtrade lorsque l'occasion se présente. À travers ces engagements, la commune soutient des conditions de travail justes et dignes pour les producteurs et travailleurs d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes.

Le commerce équitable est un puissant levier de changement social et permet de façonner une société future juste et durable. Il réactive notre pouvoir d'agir à tous : producteurs, travailleurs, transformateurs, distributeurs, décideurs, consommateurs et acteurs locaux. Dans une *Fairtrade Gemeng*, chacun peut contribuer à disséminer le commerce équitable dans toutes les sphères de la vie quotidienne ! C'est un projet participatif et solidaire.

Participez !

Si vous aussi avez envie d'inciter au changement du comportement de consommation et contribuer de cette manière à un monde meilleur, **inscrivez-vous au groupe d'action local Fairtrade**. Envoyez votre candidature par mail à : city.management@clervaux.lu

.....

Was ist der faire Handel?

Der faire Handel bringt Verbraucher, Unternehmen und Produzentenorganisationen zusammen und setzt sich für eine grundlegende Veränderung der Handelsmodelle ein, indem er Kleinbauernfamilien bessere Preise und den Plantagenarbeitern in Entwicklungs- und Schwellenländern menschenwürdige Arbeitsbedingungen garantiert.

Was ist eine Fairtrade Gemeinde?

Eine *Fairtrade Gemeng* ist eine Gemeinde, die sich kollektiv für eine gerechtere Welt einsetzt, das Bewusstsein für den fairen Handel schärft und sich nach Möglichkeit für Fairtrade-Produkte entscheidet. Durch diese Verpflichtungen unterstützen die besagten Fairtrade Gemeinden faire und würdige Arbeitsbedingungen für Produzenten und Arbeiter in Afrika, Asien, Lateinamerika und in der Karibik.

Der faire Handel ist ein wichtiger Impulsgeber, um einen sozialen Wandel herbeizuführen. Er ermöglicht außerdem das Erreichen einer gerechten und nachhaltigen Gesellschaft. Des Weiteren verleiht uns der faire Handel allen ein Stück Handlungsmacht, sei es für die Produzenten, die Arbeiter, die Verarbeiter, die Händler, die Entscheidungsträger, die Verbraucher oder die lokalen Akteure. In einer *Fairtrade Gemeng* Gemeinde kann jede einzelne Person dazu beitragen, den fairen Handel tagtäglich in ihrem Umfeld zu fördern, sei es privat oder im Beruf! Das *Fairtrade Gemeng* Programm ist ein partizipatives und solidarisches Projekt.

Machen Sie mit!

Wenn auch Sie Lust haben, ein verändertes Konsumverhalten anzuregen und so zu einer besseren Welt beizutragen, **melden Sie sich für die lokale Fairtrade-Aktionsgruppe an**. Schicken Sie Ihre Bewerbung per E-Mail an: city.management@clervaux.lu



„Déi meescht Kanner hunn en ausgeprägte Sënn fir Gerechtegkeet, eng ideal Geleeënheet fir d'Wichtigkeet vu fairem Handel z'erklären. Bei Fairtrade gëtt et keng Kanneraarbecht, d'Mammen an d'Pappe kréien e faire Präis bezuelt fir d'Plécke vu Banannen, Orangen, Kakaosboune fir eise Schockela a Kotteng fir eisen T-Shirt, an dat ënner sécheren Aarbechtskonditiounen. Projeten an Aktiounen, wéi eis Fairtrade Games, sensibiliséiere Kanner a Jugendlecher op eng anschauléche Manéier an hëllefen hinne responsabel ze konsuméieren. Dat ass d'Motivatioun fir mäin Engagement am lokale Fairtrade Grupp.“

Betsy ASCHMAN

Conseillère vun der Gemeng Clärréf

Presidentin vum lokale Fairtrade Aktionsgrupp vun der Gemeng Clärréf

ASSOCIATIONS ENGAGÉES POUR LE COMMERCE ÉQUITABLE

Chères associations, ayez le réflexe Fairtrade pour vos achats de produits non locaux & n'hésitez pas à organiser des actions de sensibilisation. Nous avons tous le pouvoir de rendre le commerce équitable !



LES PRODUITS

Un simple réflexe : lorsque vous achetez des produits agricoles et produits à base de matières premières agricoles en provenance d'Afrique, Asie, Amérique latine et des Caraïbes, choisissez-les en provenance du commerce équitable.

- 🌍 T-shirts, totebags... tout textile en coton
- 🌍 Café & thé (vert, noir, blanc)
- 🌍 Sucre de canne
- 🌍 Chocolat, pâte à tartiner, cacao, Schocki
- 🌍 Cookies, croissants au chocolat ...
- 🌍 Jus d'orange, de bananes, de mangue ...
- 🌍 Bananes
- 🌍 Glace vanille, chocolat, mocca ...
- 🌍 Ballons de foot, volleyball ...
- 🌍 Noix de cajou, de Brésil ...
- 🌍 Riz, quinoa
- 🌍 Roses
- 🌍 Cola, limonade, ice tea ...



FAIRTRADE
LËTZEBUERG

MARCHÉ FAIRTRADE AU LUXEMBOURG

5 907 références de produits labellisés Fairtrade
267 marques proposent des références Fairtrade
dont 30 entreprises luxembourgeoises
avec 485 références Fair & Lokal

Où les trouver ? Partout :
supermarchés, Weltbutteker,
épiceries, grossistes, dépositaires ...
Consultez le productfinder sur Fairtrade.lu

Fairtrade Lëtzebuerg est une ONG d'éducation à la citoyenneté mondiale. Elle n'achète ni ne vend aucun produit.

PAS DE PRODUCTEURS... PAS DE CAFÉ !



**Avec le café Fairtrade,
vous contribuez à sécuriser l'avenir des
producteurs menacés par l'extrême
pauvreté et le changement climatique.**

**ENSEMBLE, CHANGEONS LE COMMERCE
POUR UN MONDE PLUS JUSTE !**



EN SAVOIR PLUS
fairtrade.lu

PAS DE PRODUCTEURS, PAS DE CAFÉ !

KEINE PRODUZENTEN, KEIN KAFFEE!



© Fairtrade

Le café Fairtrade, pionnier du commerce équitable au Luxembourg, est plus qu'une simple boisson : il est le fruit du travail de millions de petits producteurs à travers le monde.

Chaque tasse de café Fairtrade que vous savourez raconte l'histoire de millions de producteurs et de familles à travers le monde. Cultivé dans les régions tropicales d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes, le café n'est pas seulement une boisson : c'est un travail, un savoir-faire et un moyen de subsistance pour ceux qui en dépendent.

Chaque jour, 2,23 milliards de tasses sont consommées dans le monde. Derrière chacune, il y a des producteurs, des travailleurs et des communautés qui rendent ce moment possible. Célébrons-les avec chaque gorgée.

Mais la filière café traverse aujourd'hui des défis majeurs : dérèglement climatique, hausse des coûts de production et instabilité des prix mondiaux. Même lorsque les cours augmentent, les bénéfices n'atteignent pas toujours ceux qui cultivent le café.

C'est pourquoi le commerce équitable est plus que jamais essentiel : il soutient les producteurs et leurs communautés, en garantissant des revenus justes et des conditions de travail dignes.

.....

Fairtrade-Kaffee - Pionier des fairen Handels in Luxemburg - ist mehr als ein Getränk: er ist das Ergebnis der Arbeit von Millionen kleiner Produzenten weltweit.

Jede Tasse Fairtrade-Kaffee, die Sie genießen, erzählt die Geschichte von Millionen von Produzenten und Familien auf der ganzen Welt. In den tropischen Regionen Afrikas, Asiens, Lateinamerikas und der Karibik angebaut, prägt Kaffee das Leben von Millionen Menschen.

Jeden Tag werden weltweit 2,23 Milliarden Tassen Kaffee konsumiert, meist aus Bohnen kleiner Familienbetriebe. Hinter jeder Tasse stehen Produzenten, Arbeiter und Familien, deren Einkommen und Ernährungssicherheit von diesem Anbau abhängen. Dennoch steht die Branche vor einer stillen Krise: Klimawandel, steigende Produktionskosten, Preisschwankungen... Selbst wenn die Weltmarktpreise steigen,

profitieren die Produzenten nicht immer davon.

En tant que *Fairtrade Gemeng*, la commune de Clervaux s'engage activement en faveur du commerce équitable. À ce titre, elle veille à n'acheter et à servir que du café équitable dans l'ensemble de son administration. Un geste concret pour promouvoir des conditions de travail décentes et un commerce plus juste à l'échelle mondiale.

Als *Fairtrade Gemeng* engagiert sich die Gemeinde Clervaux aktiv für den fairen Handel. In diesem Zusammenhang achtet sie darauf, in ihrer gesamten Verwaltung ausschließlich fair gehandelten Kaffee zu kaufen und zu servieren. Eine konkrete Maßnahme zur Förderung menschenwürdiger Arbeitsbedingungen und eines faireren Handels auf globaler Ebene.



RETOUR SUR LA SEMAINE DE L'AGRICULTURE BIOLOGIQUE

RÜCKBLICK AUF DIE WOCHE DER BIO LANDWIRTSCHAFT

Du 19 au 28 septembre 2025, la 3^e édition de la Semaine BIO s'est déroulée sous le slogan « Dem Bio-Bauer säi ganze Stolz », une initiative de la Vereenegung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg a.s.b.l., soutenue par le Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture.

Cette campagne a pour objectif de sensibiliser le public à l'agriculture biologique et à ses produits locaux tout en mettant en valeur le travail des producteurs bio luxembourgeois.

À Clervaux, l'événement a rencontré un beau succès avec un stand de dégustation et d'information où les visiteurs ont pu plonger dans l'univers du bio. Le stand de la Bioverenegung et celui de Cittaslow ont attiré de nombreux curieux, venus déguster des produits 100 % bio tels que dips, carottes, fromages, jus de pommes et café équitable.

Cette édition 2025 a été une belle vitrine pour l'agriculture biologique, offrant à la fois découverte, dégustation et sensibilisation, tout en mettant en lumière la passion et la fierté des producteurs bio luxembourgeois.

.....

Vom 19. bis 28. September 2025 fand die 3. Ausgabe der BIO-Woch unter dem Motto „Dem Bio-Bauer säi ganze Stolz“ statt. Organisiert wurde die Aktionswoche von der Vereenegung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg a.s.b.l. mit Unterstützung des Ministeriums für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau.

Ziel der Kampagne war es, die Öffentlichkeit für den ökologischen Landbau und regionale Bio-Produkte zu sensibilisieren und die Arbeit der luxemburgischen Bio-Bauern in den Vordergrund zu stellen.

In Clerv konnten Besucher am Info- und Verkostungsstand in die Welt des Bio eintauchen. Am Stand der Bioverenegung zusammen mit Cittaslow gab es eine Auswahl köstlicher Bio-Produkte zum Probieren, darunter Dips, Karotten, Käse, Apfelsaft und fairgehandelter Kaffee.

Die BIO-Woch 2025 war eine gelungene Veranstaltung, die Genuss, Information und Bewusstsein für nachhaltige Landwirtschaft miteinander verband und den Stolz sowie das Engagement der luxemburgischen Bio-Produzenten eindrucksvoll präsentierte.





POLITIQUE AGRICOLE, ARTISANALE ET TOURISTIQUE AGRAR-, HANDWERKS- UND TOURISMUSPOLITIK

Clervaux - investir dans l'héritage pour demain

Ici, le rythme est doux, loin de l'agitation des grandes villes.

En tant que Cittaslow, Clervaux mise sur :

- Le calme et la qualité de vie
- La gastronomie et les produits locaux, issus entre autres de l'agriculture biologique
- Un patrimoine riche et vivant

L'agriculture durable, l'artisanat et le tourisme sont au cœur de notre commune, pour que chacun puisse profiter pleinement d'un cadre de vie sain, authentique et respectueux de l'environnement.

Clerf - in das Erbe für morgen investieren

Hier geht es ruhig zu, fernab vom Trubel großer Städte.

Als Cittaslow setzt Clerf auf:

- Ruhe und hohe Lebensqualität
- Gastronomie und lokale Produkte unter anderem aus biologischer Landwirtschaft
- Ein reiches und lebendiges Kulturerbe

Nachhaltige Landwirtschaft, Handwerk und Tourismus stehen im Mittelpunkt unserer Gemeinde, damit alle ein gesundes, authentisches und umweltbewusstes Lebensumfeld genießen können.

Les agriculteurs biologiques suivants sont actifs dans notre commune :

Die folgenden Biobauern sind in unserer Gemeinde tätig:

Schanck-Haff (Hupperdange), Hamen-Schmit „an Néckels“ (Drauffelt), Biohaff Simon (Heinerscheid), Pierre Jacobs (Kalborn), Georges Pierrard (Kalborn), Josy Reitz (Lieler), Yves Kalbusch (Hupperdange), André Dormans-Reiff (Fischbach)

FAHRZEUGEINBRUCH VORBEUGEN



Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine **starke Zunahme von Einbrüchen in Kraftfahrzeuge** fest, welche an abgelegenen, verkehrsarmen Örtlichkeiten abgestellt wurden.

BEUGEN SIE VOR:

- Lassen Sie keine Wertgegenstände im Inneren des Fahrzeuges zurück!
- Verschließen Sie immer sorgfältig Fenster, Türen und Schiebedach!
- Informieren Sie die Polizei bei Beobachtungen von verdächtigen Personen oder Fahrzeugen!



PRÉVENTION CONTRE LE VOL DANS LES VÉHICULES

FAHRZEUGEINBRUCH VORBEUGEN



Même les techniques de sécurité et de verrouillage modernes ne permettent pas d'éviter les vols de voitures. Les auteurs appartiennent souvent à des bandes organisées et spécialisées.

Protection

- Retirez toujours la clef de contact et enclenchez l'antivol, même en cas de courte absence.
- Fermez toujours soigneusement les portières, les fenêtres, le toit ouvrant et le bouchon du réservoir.
- Ne laissez jamais des objets de valeurs (caméras, téléphones mobiles, sacs, argent liquide, cartes de crédits...) à l'intérieur du véhicule.
- Ne laissez rien dans le coffre. Le coffre n'est pas un coffre-fort.
- Ne cachez jamais la deuxième clef sur ou dans votre véhicule.
- Ne laissez jamais vos clefs sans surveillance dans une garde-robe ou un vestiaire.
- Ne laissez jamais vos papiers d'identité, documents de bord ou la clef de votre domicile à l'intérieur de votre véhicule.
- Ne garez pas votre voiture à des endroits isolés ou mal éclairés.

Prévention

- Si votre véhicule dispose d'une alarme, enclenchez-la.
- Protégez votre véhicule et ses acces-

soires (radio, jantes, système de navigation, porte-bagages, coffre de toit...) efficacement moyennant des mesures de protection mécaniques et / ou électriques.

- Améliorez la protection de votre domicile afin de rendre le vol au garage plus difficile.
- Gardez les portières fermées, même en roulant, afin d'éviter un vol par surprise ou un carjacking.

.....

Selbst moderne Sicherheits- und Schließ-techniken können Fahrzeugdiebstähle nicht verhindern. Oft gehören die Täter zu organisierten, spezialisierten Banden, die diese Straftaten begehen.

Vorbeugen

- Ziehen Sie - selbst bei kurzer Abwesenheit - immer den Zündschlüssel ab und betätigen Sie die Lenkradsicherung durch Einrasten.
- Verschließen Sie Fenster, Türen und Tankdeckel immer sorgfältig.
- Lassen Sie keine Wertgegenstände (Kameras, Mobiltelefone, Navigationsgeräte, Handtaschen, Bargeld, Kreditkarten...) im Fahrzeuginneren.
- Bewahren Sie nichts im Kofferraum auf. Dieser ist kein Tresor.
- Verstecken Sie den Ersatzschlüssel nie am oder im Fahrzeug.

- Lassen Sie den Fahrzeugschlüssel nie unbeaufsichtigt in Garderoben oder Umkleidekabinen zurück.
- Lassen Sie weder Ausweispapiere noch Fahrzeugpapiere oder Hausschlüssel im Fahrzeug zurück.
- Stellen Sie Ihr Fahrzeug nicht an einsamen oder schlecht beleuchteten Orten ab.

Sichern

- Falls eine Alarmanlage vorhanden ist, schalten Sie diese ein.
- Schützen Sie Fahrzeug und Zubehör (Autoradio, Felgen, Gepäckträger, Transportboxen...) wirkungs-voll durch mechanische und/oder elektrische Diebstahlsicherungen.
- Verbessern Sie den Einbruchschutz für Ihr Haus oder Ihre Wohnung um einem Diebstahl des Autoschlüssels vorzubeugen.
- Fahrzeugtüren auch während der Fahrt verschlossen halten um Blitzdiebstähle und Carjacking zu verhindern.

POLICE
LÉTZEBUERG

INCLUSION ET CRÉATION - LA SELFIE-PHOTOBOX

INKLUSION UND KREATIVITÄT - DIE SELFIE-FOTOBOX



« L'union fait la force : chacun apporte quelque chose, chacun reçoit quelque chose en retour. »

Au cours de l'été, une cabine photo selfie a été installée dans la zone piétonne. Des personnes avec ou sans handicap, des enfants, des personnes âgées et des élèves ont fait preuve de créativité en recyclant des bouteilles en plastique.

Au cours de huit ateliers créatifs, celles-ci ont été découpées, peintes et

réassemblées pour créer différents types de fleurs.

Le tout a été réalisé grâce aux mains créatives de la Résidence des Ardennes, du Lycée Edward Steichen Clervaux, du Service Carr et du Service d'activités de jour (APEMH).

La diversité du projet a permis de lever les réticences et de faire découvrir aux élèves les métiers du secteur social. Pour finir, nous avons passé un agréable après-midi ensemble.

zusammengesetzt, um verschiedene Arten von Blumen zu kreieren.

Das Ganze wurde von den kreativen Händen der Résidence des Ardennes, des Lycée Edward Steichen Clervaux, des Service Carr und des Service d'activités de jour (APEMH) realisiert.

Dank der Vielfalt des Projekts konnten Vorbehalte abgebaut werden und die Schüler konnten die Berufe im sozialen Bereich entdecken. Abschließend haben wir einen angenehmen Nachmittag miteinander verbracht.



„Gemeinsam stark: jeder bringt etwas mit, jeder bekommt etwas zurück.“

Im Laufe des Sommers war in der Fußgängerzone eine Selfie-Fotokabine aufgestellt. Menschen mit und ohne Einschränkungen, Kinder, ältere Menschen und Schüler haben gemeinsam ihre Kreativität unter Beweis gestellt, indem sie Plastikflaschen recycelt haben.

In acht Workshops wurden diese zerschnitten, bemalt und wieder



♥ MERCI





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Zësümmë liewen

BIERGERPAKT

PARTICIPE

Engage-toi
Apprends les langues officielles
Découvre le Luxembourg et ses valeurs
Fais connaissance des coutumes et de l'histoire



biergerpakt.zesummeliewen.lu

Hotline 8002 0044 | E-mail bp@fm.etat.lu

PARTICIPEZ ACTIVEMENT AU VIVRE-ENSEMBLE

BETEILIGEN SIE SICH AKTIV AM ZUSAMMENLEBEN



En mai 2021, la commune de Clervaux a signé pour la première fois le « Pakt vum Zesummeliwwen » et a réaffirmé en juin 2024 son engagement en faveur de la cohabitation interculturelle en renouvelant la signature dudit pacte.

Suite à cet engagement, la commune se déclare ambassadrice pour la promotion des offres nationales dans le domaine du vivre-ensemble et notamment pour le Biergerpakt (pacte citoyen).

Le Biergerpakt est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il vous donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel.

L'inscription au Biergerpakt est volontaire. En adhérant, vous pouvez

participer activement au vivre-ensemble interculturel au Luxembourg. À travers le Biergerpakt, vous découvrez le Luxembourg, ses langues, ses coutumes, ses valeurs, ses associations et beaucoup plus !

Le site vous accueille en cinq langues : luxembourgeois, allemand, français, portugais et anglais.

.....

Im Mai 2021 unterzeichnete die Gemeinde Clervaux erstmals den „Pakt vum Zesummeliwwen“ und bekräftigte im Juni 2024 ihr Engagement für das interkulturelle Zusammenleben durch die erneute Unterzeichnung des Pakts.

Im Anschluss an diese Verpflichtung erklärt sich die Gemeinde zur Botschafte-

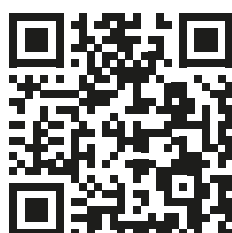
rin für die Förderung nationaler Angebote im Bereich des Zusammenlebens und insbesondere für den Biergerpakt (Bürgerpakt).

Der Biergerpakt steht allen volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er ermöglicht den Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben.

Die Teilnahme am Biergerpakt ist freiwillig. Mit ihrem Beitritt können Sie aktiv am interkulturellen Zusammenleben in Luxemburg teilzunehmen. Durch den Biergerpakt entdecken Sie Luxemburg, seine Sprachen, seine Bräuche, seine Werte, seine Vereine und vieles mehr!

Die Webseite ist in fünf Sprachen verfügbar: Luxemburgisch, Deutsch, Französisch, Portugiesisch und Englisch.

Zesummeliwwen
GEMENGEPAKT



Adhérez via le site web :
<https://biergerpakt.zesummeliwwen.lu>

Melden Sie sich über die Webseite an:
<https://biergerpakt.zesummeliwwen.lu>

BENEVOLAT.LU : POUR ASSOCIATIONS ET CITOYENS

BENEVOLAT.LU: FÜR VEREINE UND BÜRGER

Dans notre commune, les associations jouent un rôle essentiel en créant des liens, en animant la vie locale et en promouvant des valeurs de solidarité. Leur dynamisme repose sur l'engagement précieux des bénévoles.

Pour renforcer cet engagement, l'Agence du Bénévolat a lancé, avec le soutien du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, **la plateforme benevolat.lu**. Ce portail national facilite la mise en relation entre citoyens motivés et associations en recherche de soutien.

La commune de Clervaux soutient cette initiative et met à disposition la plateforme sur son site www.clervaux.lu.

Appel aux associations :

Inscrivez-vous sur benevolat.lu pour publier gratuitement vos missions bénévoles et bénéficier d'une meilleure visibilité.

Appel aux intéressés qui cherchent à se rendre utile :

Parcourez la plateforme et rejoignez une mission près de chez vous.

.....

In unserer Gemeinde spielen Vereine eine wichtige Rolle, indem sie Verbindungen schaffen, das lokale Leben beleben und Werte wie Solidarität fördern. Ihre Dynamik beruht auf dem wertvollen Engagement von ehrenamtlichen Helfern.

Um dieses Engagement zu stärken, hat die Agence du Bénévolat mit Unterstützung des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen **die Plattform benevolat.lu** ins Leben gerufen. Dieses nationale Portal erleichtert die Kontaktaufnahme zwischen motivierten Bürgern und Vereinen, die Unterstützung suchen.

Die Gemeinde Clervaux unterstützt diese Initiative und stellt die Plattform auf ihrer Website www.clervaux.lu zur Verfügung.

Aufruf an Vereine:

Registrieren Sie sich auf benevolat.lu, um Ihre Missionen für Ehrenamtliche kostenlos zu veröffentlichen und von einer besseren Sichtbarkeit zu profitieren.

Aufruf an Interessierte, die sich ehrenamtlich engagieren möchten:

Stöbern Sie auf der Plattform und finden Sie eine Mission in Ihrer Nähe.



Ehrenamtliche Helfer
Vereine
Die Agentur

Q
Mein Konto
De

All Informations zum neuen **ASBL-Gesetz** findet Dir bei: <https://benevolat.lu/actualites/neit-asbl-gesetz-informationsversammlungen>. All Mittwoch téschent 14 a 17 Auer könnt Dir bei Froen e Jurist énnert der Nummer **26 12 10 80** urufen.

Entdecke

Ehrenamtliches Engagement in Luxemburg

Ein ehrenamtlicher Helfer zu sein bedeutet Zeit zu schenken, um eine Aufgabe zu unterstützen und anderen zu helfen. Es bedeutet auch sich selbst eine Freude zu machen, Menschen mit ähnlichen Werten oder Gemeinsamkeiten zu treffen, gute Momente zu teilen und eine Aktivität auszuüben, die einem Spaß macht und am Herzen liegt.

Ich möchte mich ehrenamtlich engagieren

Meine Mission finden

Q

BENEVOLAT.LU

D'PLATTFORM FIR BENEVOLLER ZE FANNEN AN OP ÄRE VERÄIN OPMIERKSAM ZE MAACHEN



All Dag siche
Benevoller no
Méiglechkeeten,
sech an
Associatioune
wéi Ärer
z'engagéieren.



Setzt Är
Missioun fir
Benevoller online
a fannt nëtzelech
Informatiounen
ronderëm
d'Veräinsliewen.

BABYKREES - RENCONTRE DE PARENTS AVEC ENFANTS

BABYKREES - ELTERNTREFFEN MIT KINDERN

Au Babykrees (fondé en 2009 par l'animatrice pastorale Ingrid SCHOLZEN) se rencontrent parents et leurs enfants pour échanger et passer un bon moment ensemble.

Après un petit-déjeuner commun, les enfants peuvent jouer, chanter ou bricoler et les parents peuvent participer à une séance autour de différents thèmes comme l'enfance, l'éducation et la vie familiale. Il y a des bénévoles qui soutiennent le groupe dans ses démarches.

Le Babykrees collabore avec l'école des parents Januz KORCZAK. Il s'agit d'un évènement gratuit mais une petite participation financière est souhaitée.

Quoi ? Rencontre pour parents avec leurs enfants âgés entre 0 et 4 ans

Quand ? Toutes les 2 semaines, le vendredi de 9h00 à 11h15

Informations et inscriptions au 691 835 188

.....

Im Babykrees (gegründet 2009 von der Pastoralreferentin Ingrid SCHOLZEN) triffst du auf andere Eltern und Kinder um gemeinsame Erfahrungen zu sammeln. Hier herrscht eine herzliche Atmosphäre mit viel Verständnis und Solidarität.

Nach einem kleinen Frühstück, können die Kinder zusammen spielen, singen

oder basteln. Die Eltern können an einer Gesprächsgruppe über Kinder, deren Erziehung oder Familienleben teilnehmen. Begleitet wird die Gruppe von Freiwilligen.

Babykrees arbeitet mit der Elternschule Januz KORCZAK zusammen. Es ist ein kostenfreies Treffen aber eine kleine finanzielle Beteiligung ist willkommen.

Was? Treffen für Eltern mit deren Kindern zwischen 0 und 4 Jahren

Wann? Alle 2 Wochen, freitags von 9.00 Uhr bis 11.15 Uhr

Anmeldung und Informationen unter 691 835 188

PROGRAMM 2025-2026

Freideg, 31.10.2025	D'Ernährung vun de Kanner vun 0 bis 4 Joër
Freideg, 28.11.2025	Spillen a Wuessen
Freideg, 23.01.2026	Abschied vun der Wëndel
Freideg, 13.02.2026	Lausteren, Kucken, Schwätzen
Freideg, 27.03.2026	Éischt Hëllef bei de Kanner, Deel 1
Freideg, 24.04.2026	Éischt Hëllef bei de Kanner, Deel 2
Freideg, 22.05.2026	Mir bastele fir Mammendag
Freideg, 26.06.2026	Den Iwwergang an d'Schoul (Précoce - C1)
Freideg, 03.07.2026	Ofschloss



Dernière rencontre du Babykrees pour l'année scolaire 2024/2025 à la Robbesscheier
Letztes Babykrees-Treffen des Schuljahres 2024/2025 in der Robbesscheier

PRATIQUER DES LANGUES ÉTRANGÈRES

FREMDSPRACHEN ÜBEN

Vous souhaitez pratiquer le français dans une ambiance conviviale ? Rejoignez la table de conversation en français organisée par Resonord, tous les mercredis de 9h00 à 10h30, sauf pendant les vacances scolaires.

Le Café des Langues, proposé par le Korschthaus op der Gare, vous invite à échanger en différentes langues chaque 2^e et 4^e jeudi du mois de 19h00 à 20h30, également hors périodes de vacances scolaires.

L'inscription est gratuite !

Ces rencontres favorisent l'échange interculturel dans une ambiance chaleureuse et détendue.

Elles contribuent au bien-être personnel, tout en enrichissant les connaissances linguistiques et culturelles de chacun.

.....

Möchten Sie Französisch in einer freundlichen Atmosphäre üben? Dann besuchen Sie den französischen Gesprächskreis, der vom Resonord organisiert wird, jeden Mittwoch von 9:00 bis 10:30 Uhr, außer in den Schulferien.

Das Café des Langues, angeboten vom Korschthaus op der Gare, lädt Sie ein, sich an jedem 2. und 4. Donnerstag im Monat von 19:00 bis 20:30 Uhr in verschiedenen Sprachen auszutauschen, ebenfalls außerhalb der Schulferien.

Die Anmeldung ist kostenlos!

Diese Treffen fördern den interkulturellen Austausch in einer herzlichen und entspannten Atmosphäre. Sie tragen zum persönlichen Wohlbefinden bei und bereichern zugleich die sprachlichen und kulturellen Kenntnisse jedes Einzelnen.

**Zesümme
liëwen**




Café des Langues clervaux

**Verdéif deng
Sproochkenntnisser an enger
lockerer a familiärer Ambiance!**

**All 2ten a 4ten Donneschdeg am Mount
vu 19h bis 20h30
(ausser Schoulvakanzan)**

**Viens pratiquer les langues
étrangères dans une ambiance
familiale et conviviale!**

**Chaque 2e et 4e jeudi du mois
de 19h à 20h30
(sauf vacances scolaires)**

Everyone SMILES in the same language



Korschthaus op der Gare
17, rue de la Gare
L-9707 Clervaux

Inscription gratuite mais obligatoire par mail ou téléphone
(au moins un jour à l'avance)
korschthausopdergare@gmail.com
691 883 403
www.korschthausopdergare.lu



ACTIVITÉS ET RENCONTRES POUR TOUT ÂGE

AKTIVITÄTEN UND BEGEGNUNGEN FÜR JEDES ALTER

Le Club Haus op der Heed, structure bien connue pour son engagement en faveur du bien-être des seniors de 60 ans et plus, propose un programme d'activités variées qui s'adresse également à un public intergénérationnel.

À travers une offre riche et diversifiée, le Club invite les participants, quel que soit leur âge, à rester actifs, à apprendre, à se divertir et à créer du lien social.

Tout au long de l'année, le Club organise des formations, ateliers et événements ouverts à tous, dans un cadre convivial et sécurisant, toujours encadrés par des professionnels expérimentés.

Parmi les activités proposées : des formations en informatique, pour permettre à chacun de mieux maîtriser les outils numériques du quotidien : navigation sur internet, utilisation du smartphone ou de la tablette, sécurité en ligne, et bien plus encore.

Des ateliers culinaires, qui offrent l'occasion de cuisiner ensemble, d'échanger des recettes et de partager des moments de plaisir autour de la gastronomie.

Des activités physiques adaptées à tous les niveaux, telles que la gymnastique douce, le yoga, la marche ou encore des séances de danse, toujours encadrées par des intervenants spécialisés.

Des excursions et sorties culturelles, pour découvrir la région, visiter des lieux d'intérêt ou simplement profiter d'une journée de détente en bonne compagnie.

Le Club Haus op der Heed se veut être un véritable lieu de vie et de rencontres, où chacun peut trouver des activités qui lui correspondent, dans un esprit de partage, de bienveillance et de dynamisme.

Grâce à son approche intergénérationnelle, le Club contribue à renforcer le tissu social local et à promouvoir un mode de vie actif et épanouissant pour toutes les générations.

.....

Der Club Haus op der Heed, bekannt für sein Engagement zugunsten des Wohlbefindens von Senioren ab 60 Jahren, bietet ein vielfältiges Aktivitätsprogramm, das sich auch an ein generationsübergreifendes Publikum richtet. Mit einem abwechslungsreichen Angebot lädt der Club alle Interessierten dazu ein, aktiv zu bleiben, Neues zu lernen, gemeinsam Zeit zu verbringen und soziale Kontakte zu pflegen.

Im Laufe des Jahres organisiert der Club zahlreiche Kurse, Workshops und Veranstaltungen, die allen offenstehen, in einem freundlichen, sicheren Rahmen und stets begleitet von erfahrenen Fachkräften.

Zum Programm gehören unter anderem: EDV- und Computerkurse, die den sicheren und praktischen Umgang mit digitalen Medien fördern, vom Smartphone über Tablets bis hin zu Internet und Online-Sicherheit.

Koch-Workshops, bei denen gemeinsam gekocht, neue Rezepte ausprobiert und genussvolle Momente miteinander geteilt werden.

Körperliche Aktivitäten, angepasst an unterschiedliche Fitnessniveaus, wie sanfte Gymnastik, Yoga, Wandern oder Tanzstunden - stets betreut von qualifizierten Trainern.

Ausflüge und kulturelle Exkursionen, um die Region zu entdecken, Sehenswürdigkeiten zu besuchen oder einfach einen geselligen Tag in guter Gesellschaft zu verbringen.

Der Club Haus op der Heed versteht sich als lebendiger Treffpunkt für alle Generationen, an dem jeder passende Aktivitäten findet, in einem Klima der Offenheit, des Austauschs und des Wohlbefindens.

Mit seinem generationenübergreifenden Ansatz stärkt der Club das soziale Miteinander vor Ort und fördert einen aktiven, erfüllten Lebensstil - für Jung und Alt.



Excursion au parc zoologique Pairi Daiza (BE) / Ausflug in den Tierpark Pairi Daiza (BE)



Soirée d'information sur le thème du géoportail / Infoabend zum Thema Geoportail



Contact / Kontakt:
+352 99 82 36
info@opderheed.lu

WEIDERBILDUNG A LIFELONG LEARNING AM ÉISLEK

Workshop: Achtsamkeit als Komplementärmedizin vs. Schulmedizin

Sa 29.11.2025 / 10h00-17h00

Club Haus op der Heed

Präis: 55€



Myguichet

Mi / Me 10.12.2025 / 09h00-11h00

Centre Médical

Wincrange

Präis: 25€



Chrëstmaart

Do / Je 11.12.2025

Abfahrt: 09h30

Troisvierges, P&R - Q8 Tankstelle

40€



Glühwäin-Wanderung

Mi / Me 17.12.2025 / 14h00

Dorscheid

genauer Treffpunkt im Club Haus op der
Heed nachfragen



Sie haben die Möglichkeit, unser Programmheft dreimal jährlich kostenlos zugesandt zu bekommen.

Melden Sie sich dazu gerne bei uns.

Vous avez la possibilité de recevoir gratuitement notre programme trois fois par an.

N'hésitez pas à nous contacter.

Information & Umeldung

Tel. 99 82 36 | info@opderheed.lu

Eist komplett Programmheft:
www.opderheed.lu



CLUB HAUS OP DER HEED

SAINT NICOLAS VOUS DONNE RENDEZ-VOUS À MARNACH

SANKT NIKOLAUS ERWARTET SIE IN MARNACH

Le samedi 29 novembre, le Saint Nicolas rendra visite au Nordstrooss Shopping Mile à Marnach et apportera un petit cadeau à chaque enfant. De 14h00 à 15h00, le Saint Nicolas accueillera les enfants au bloc A (galerie Cactus) et de 16h00 à 17h00 au bloc B (galerie Naturata).

Les enfants qui souhaitent faire plaisir à Saint Nicolas et participer au

concours de dessin sur le thème « Kleeschen » trouveront toutes les informations nécessaires sur www.nordstrooss.lu.

.....

Am Samstag, den 29. November, ist der Nikolaus in der Nordstrooss Shopping Mile in Marnach zu Besuch und bringt jedem Kind ein kleines

Geschenk mit. Von 14.00 bis 15.00 Uhr empfängt der Nikolaus die Kinder im A-Block (Cactus-Galerie) und von 16.00 bis 17.00 Uhr im B-Block (Naturata-Galerie).

Kinder, die dem Nikolaus eine Freude machen und am Malwettbewerb zum Thema Kleeschen teilnehmen möchten, finden alle Informationen unter www.nordstrooss.lu.

**DE KLEESCHE
KËNNT OP BESUCH!**

29.11.2025

A-BLOCK: 14H00 - 15H00
B-BLOCK: 16H00 - 17H00

MOLCONCOURS
fir Kanner bis 10 Joer
www.nordstrooss.lu

NORDSTROOSS
SHOPPING MILE MARNACH

COLLECTE DE JOUETS POUR ENFANTS 2025

KINDERSPIELSACHEN SPENDENAKTION 2025

Du 24 novembre au 6 décembre 2025, le Nordstrooss Shopping Mile Marnach organise, en collaboration avec le Park Sënnesräich, la 5^e édition de sa campagne de collecte et de don de jouets pour enfants.

Du 24 novembre au 3 décembre, vous pouvez déposer les jouets dont vous n'avez plus besoin au stand de l'organisation Park Sënnesräich au bloc A du Nordstrooss. Le stand est ouvert tous les jours de 10h00 à 16h00 (sauf le dimanche, uniquement jusqu'à 13h00).

À partir du 27 novembre au plus tard, les jouets seront vendus pour la bonne cause. L'ensemble des recettes de la

campagne sera reversé aux projets du Park Sënnesräich. En outre, le Nordstrooss fera don d'un euro par kilo de jouets donnés.

.....

Vom 24. November bis zum 6. Dezember 2025 findet die bereits 5. Edition der Kinderspielsachen Sammel- und Spendenaktion der Nordstrooss Shopping Mile Marnach in Zusammenarbeit mit dem Park Sënnesräich statt.

Vom 24. November bis zum 3. Dezember können Sie Spielsachen, die Sie nicht mehr brauchen, am Stand der Organisation Park Sënnesräich im

A-Block der Nordstrooss abgeben. Der Stand ist täglich von 10.00 bis 16.00 Uhr besetzt (außer sonntags nur bis 13.00 Uhr).

Spätestens ab dem 27. November werden die gesammelten Spielwaren dann für den guten Zweck verkauft. Der gesamte Erlös der Aktion geht an die Projekte des Park Sënnesräich. Außerdem spendet die Nordstrooss pro gespendetem Kilo Spielzeug einen Euro.

NORDSTROOSS
SHOPPING MILE MARNACH

**KANNERSPIILLSAAGHE
SPENDENAKTION**

24. Nov. - 06. Dez. 2025

10h00 - 16h00

A-BLOCK, NORDSTROOSS SHOPPING MILE MARNACH

**A
BLOCK**

**Park
Sënnesräich**



Faire du bien au lieu de jeter, préserver les ressources et faire plaisir aux autres.
Gutes tun anstatt wegwerfen, Ressourcen schonen und anderen eine Freude machen.

INAUGURATION DU NOUVEAU CENTRE POUR VISITEURS

ERÖFFNUNG DES NEUEN BESUCHERZENTRUMS



En date du jeudi 2 octobre 2025 a été inauguré, en présence du Ministre délégué au Tourisme, Monsieur Eric THILL, le nouveau Centre Visit Clervaux sis sur la Place Benelux à Clervaux, dans le bâtiment du nouveau parking couvert. Après son ouverture le 8 septembre dernier, ce complexe a accueilli de nombreux visiteurs de près et de loin.

Situé au centre de Clervaux, de manière accessible et visible, le nouveau centre pour visiteurs a pour vocation non seulement de guider le visiteur... autour d'une tasse de café ce dernier peut préparer sa randonnée, que ce soit à pied ou à vélo, il peut acheter un joli souvenir de Clervaux, entretenir et nettoyer son vélo et / ou ses chaussures ou tout simplement profiter d'un moment de détente dans une ambiance accueillante et agréable, tout en s'informant sur les événements à venir.

Après le mot introductoire par Mme la Présidente d'Honneur du Tourist Center Clervaux Marie-Josée JACOBS, la nouvelle présidente, Mme Laura FRETZ a été présentée. Suite à l'intervention de Monsieur le Directeur, M. Jean ZECHES, parole fut donnée à M. Georges KEIPES, Bourgmestre et M. Eric THILL, Ministre.

La soirée s'est terminée dans une ambiance conviviale autour de spécialités régionales et de boissons locales, sans oublier de remercier les

corps de métier impliqués dans la bonne réalisation de ce projet de construction et d'aménagement.

Un grand merci à l'association de jeunesse de Clervaux qui nous a soutenus et a régalié nos hôtes avec des grillades et des boissons rafraîchissantes.

.....

Am Donnerstag, den 2. Oktober 2025, wurde in Anwesenheit des beigeordneten Tourismusministers, Herrn Eric THILL, das neue Visit Clervaux Zentrum auf dem Beneluxplatz in Clerv, im Gebäude des neuen Parkhauses, feierlich eingeweiht.

Nach seiner Eröffnung am 8. September hat der neue Komplex bereits zahlreiche Besucher aus nah und fern empfangen.

Zentral gelegen, gut sichtbar und leicht zugänglich, verfolgt das neue Besucherzentrum das Ziel, Besucher umfassend zu betreuen: bei einer Tasse Kaffee kann der Aufenthalt oder eine Wanderung, zu Fuß oder mit dem Fahrrad, geplant werden. Man kann ein schönes Souvenir aus Clerv erwerben, sein Fahrrad oder seine Wanderschuhe pflegen bzw. reinigen oder einfach in angenehmer und einladender Atmosphäre entspannen, während man sich gleichzeitig über kommende Veranstaltungen informiert.



Nach der Begrüßungsrede von Frau Marie-Josée JACOBS, Ehrenpräsidentin des Tourist Center Clervaux, wurde Frau Laura FRETZ als neue Präsidentin vorgestellt. Im Anschluss kamen der Direktor Herr Jean ZECHES, Herr Georges KEIPES, Bürgermeister sowie Herr Eric THILL, Minister, zu Wort. Die Veranstaltung klang in einer

herzlichen und geselligen Atmosphäre bei regionalen Spezialitäten und lokalen Getränken aus.

Ein besonderer Dank gilt den beteiligten Handwerksbetrieben, die maßgeblich zur erfolgreichen Umsetzung dieses Bau- und Gestaltungsprojekts beigetragen haben.

Nicht zuletzt geht ein herzliches Dankeschön an den Jugendverein Clerf, der uns tatkräftig unterstützt und unsere Gäste mit Grillgerichten und erfrischenden Getränken verwöhnt hat.



Photos : Caroline WOHLFART & Nadine NICKS

NOUVELLE EXPOSITION DE CLERVAUX - CITÉ DE L'IMAGE

NEUE AUSSTELLUNG DER CLERVAUX - CITÉ DE L'IMAGE

STORYLINES

11.10.2025 - 31.5.2026

La nouvelle saison d'expositions de Clervaux - Cité de l'image démarre avec un nouveau lieu au Lycée Edward Steichen à Clervaux.

Avec les artistes Manon DIEDERICH (LU), Thomas Nondh JANSEN (NL), Anna KRIEPS (LU), Pasha RAFIY (LU), Olivier SCHILLEN (LU), Karin SCHMUCK (IT), Neckel SCHOLTUS (LU) et les élèves du LESC : Minela CRNIC, Sira Sayuri Garcia LOPEZ, Liam MARQUES, Eric Josy ODEM.

La photographie est plus qu'une simple capture d'instant : c'est un moyen de raconter des histoires. L'exposition Storylines est consacrée au pouvoir des récits visuels : comment les photographes parviennent-ils à raconter la vie, le changement et les émotions à travers des séries d'images ? Quelles histoires se cachent derrière les motifs - et lesquelles naissent dans nos têtes ?

Thomas Nondh JANSEN soulève la question de l'importance du chez-soi. Sur la place du marché, il présente une série colorée, presque pop, qui montre que les plus belles histoires se trouvent

souvent juste devant notre porte. Dans les arcades menant à l'église, Olivier SCHILLEN attire l'attention sur le phénomène du tourisme de masse et son influence sur les villes, les paysages et les espaces culturels. Ses œuvres oscillent entre moments intimes et expériences collectives, ouvrant ainsi de nouvelles perspectives sur un phénomène mondial.

Dans le jardin en face de l'église, Neckel SCHOLTUS invite à un voyage à travers l'histoire de sa famille. Son essai d'auto-portrait photographique prend la forme d'une charade visuelle dans laquelle elle joue avec des indices, des formes et des couleurs. Dans les arcades de la Grand-Rue, Manon DIEDERICH documente la maison familiale comme une archive vivante où se superposent souvenirs, récits et temporalités.

Dans le jardin du Brahaus Karin SCHMUCK présente son projet à long terme, consacré depuis 2018 aux lieux qui étaient considérés dans l'Antiquité comme les « confins du monde ». Dans le jardin du château, Pasha RAFIY utilise quant à lui la complexité symbolique de l'oiseau dans sa série d'œuvres pour refléter les conditions sociales. À la gare, Anna KRIEPS aborde la culture du selfie, qui s'est imposée sur les réseaux sociaux

tels qu'Instagram ou TikTok comme une scène pour l'identité et la mise en scène de soi.

Clervaux - Cité de l'Image et le Lycée Edward Steichen Clervaux (LESC) renforcent leur collaboration à travers un projet d'exposition commun dans l'espace public. Dans le cadre de cette coopération, le lycée dispose pour la première fois de son propre jardin dans la Cité de l'Image, qui sert d'espace d'exposition pour les œuvres des élèves.

Avec Storylines, Clervaux deviendra un livre d'images ouvert, où se rencontrent des récits personnels, sociaux et culturels. L'exposition invite à redécouvrir l'espace public et à se laisser surprendre par les histoires des photographes - et par les siennes.

.....

STORYLINES

11.10.2025 - 31.5.2026

Die neue Ausstellungssaison der Clervaux - Cité de l'image startet mit einer neuen, erweiterten Location am Lycée Edward Steichen in Clerf.

Mit den Künstlern Manon DIEDERICH (LU), Thomas Nondh JANSEN (NL), Anna KRIEPS (LU), Pasha RAFIY (LU), Olivier SCHILLEN (LU), Karin SCHMUCK (IT), Neckel SCHOLTUS (LU) und den Schülern aus dem LESC: Minela CRNIC, Sira Sayuri Garcia LOPEZ, Liam MARQUES, Eric Josy ODEM.

Fotografie ist mehr als das Festhalten von Momenten - sie ist ein Mittel, Geschichten zu erzählen. Die Ausstellung Storylines widmet sich der Kraft visueller Narrative: wie gelingt es Fotografen, durch Bildserien vom Leben, vom Wandel und von Emotionen zu erzählen? Welche Geschichten verbergen sich hinter den Motiven - und welche entstehen erst in unseren Köpfen?

Thomas Nondh JANSEN wirft die Frage nach der Bedeutung des Zuhauses auf.



Vue d'exposition / Ausstellungsansicht: Thomas Nondh JANSEN © CDI / Laurent STURM



Vue d'exposition / Ausstellungsansicht: Anna KRIEPS © CDI / Laurent STURM

Auf dem Marktplatz präsentiert er eine farbenfrohe, fast poppige Serie, die zeigt: die schönsten Geschichten finden wir oft direkt vor der eigenen Haustür. In den Arkaden zur Kirche lenkt Olivier SCHILLEN den Blick auf das Phänomen Massentourismus und dessen Einfluss auf Städte, Landschaften und Kulturräume. Seine Arbeiten bewegen sich zwischen intimen Momenten und kollektiven Erfahrungen und eröffnen so neue Perspektiven auf ein globales Phänomen.

Im Garten gegenüber der Kirche lädt Neckel SCHOLTUS zu einer Reise durch ihre Familiengeschichte ein. Ihr fotografischer Selbstporträtversuch nimmt die Form einer visuellen Charade an, in der sie mit Hinweisen, Formen und Farben spielt. In den Arkaden der Grand-Rue dokumentiert Manon DIEDERICH ihr Familienhaus als lebendiges Archiv, in dem sich Erinnerungen, Erzählungen und Zeitlichkeiten überlagern.



Vue d'exposition / Ausstellungsansicht: Pasha RAFIY © CDI / Laurent STURM

Im Brauhausgarten präsentiert Karin SCHMUCK ihr Langzeitprojekt, das seit 2018 jenen Orten gewidmet ist, die in der Antike als „Enden der Welt“ galten. Pasha RAFIY wiederum nutzt im Schlossgarten in seiner Werkserie die symbolische Vielschichtigkeit des Vogels, um gesellschaftliche Zustände zu reflektieren. Am Bahnhof setzt sich Anna KRIEPS mit der Selfie-Kultur auseinander, die sich in sozialen Medien wie Instagram oder TikTok als Bühne für Identität und Selbstinszenierung etabliert hat.

Clervaux - Cité de l'Image und das Lycée Edward Steichen Clervaux (LESC) vertiefen ihre Zusammenarbeit durch ein gemeinsames Ausstellungsprojekt im öffentlichen Raum. Im Rahmen dieser Kooperation erhält das Lycée erstmals einen eigenen Garten in der Cité de l'Image, der als Ausstellungsfläche für die Werke der Schüler dient.

Mit Storylines wird Clerf selbst zum offenen Bilderbuch, in dem persönliche, gesellschaftliche und kulturelle Erzählungen aufeinandertreffen. Die Ausstellung lädt dazu ein, den öffentlichen Raum neu zu entdecken und sich von den Geschichten der Fotografen - und den eigenen - überraschen zu lassen.

 CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de l'Alimentation et de la Viticulture



STORY

SAISON 2025 - 2026

SENTI



MANON DIEDERICH
THOMAS NONDH JANSEN
ANNA KRIEPS
LESC

PASHA RAFIY
OLIVIER SCHILLEN
KARIN SCHMUCK
NECKEL SCHOLTUS



CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE

FLORAL FICTION - RETOUR SUR L'EXPOSITION

FLORAL FICTION - RÜCKBLICK AUF DIE AUSSTELLUNG



Dans l'exposition Floral Fiction de l'artiste Claudia LARCHER, présentée au Brahaus du 4 juillet au 27 septembre, la série d'œuvres « Still Life 3000 » a été dévoilée. Il s'agit d'une réinterprétation exceptionnelle de la tradition classique de la nature morte, inspirée par la maîtresse néerlandaise Rachel RUYSCH, pionnière de l'Âge d'or.

Grâce aux médias numériques et à l'intelligence artificielle, Claudia LARCHER crée un pont intemporel, fusionnant passé et présent, art classique et culture de consommation moderne, nature et technologie. Pas moins de 3.880 visiteurs se sont rendus au Brahaus pour découvrir cette exposition impressionnante.

In der Ausstellung FLORAL FICTION der Künstlerin Claudia LARCHER, die vom 4. Juli bis 27. September im Brahaus zu entdecken war wurde die Werkserie „Still Life 3000“, eine außergewöhnliche Neuinterpretation der klassischen Stilleben-Tradition, inspiriert von der niederländischen Meisterin Rachel RUYSCH, einer Pionierin des Goldenen Zeitalters, präsentiert.

Mit Hilfe von digitalen Medien und künstlicher Intelligenz, schlägt Claudia LARCHER eine zeitübergreifende Brücke, um die Vergangenheit und Gegenwart, klassische Kunst und moderne Konsumkultur, Natur und Technologie miteinander verschmelzen zu lassen. Nicht weniger als 3.880 Besucher fanden den Weg ins Brahaus um sich diese beeindruckende Ausstellung anzusehen.



APPEL À CANDIDATURES « PRIX DE LA PHOTOGRAPHIE »

AUSSCHREIBUNG „PRIX DE LA PHOTOGRAPHIE“

Le « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'Image » récompense les œuvres photographiques contemporaines récentes d'artistes. Le prix encourage les photographies de la Grande Région qui allient qualité artistique, recherche, innovation et originalité.

La Cité de l'Image, en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg (CAL) et le Centre national de l'audiovisuel (CNA), lance la troisième édition du « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'Image ».

Les artistes intéressés de la Grande Région peuvent soumettre leur candidature sous forme

numérique à partir du 1^{er} octobre 2025 et au plus tard le 30 novembre 2025.

Le prix du jury est doté de 10.000 € et le prix du public de 2.500 €.

.....

Die Clervaux - Cité de l'Image lädt in Zusammenarbeit mit dem Cercle Artistique de Luxembourg (CAL) und dem Centre national de l'audiovisuel (CNA) zur dritten Ausgabe des „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'Image“ ein.

Der „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'Image“ zeichnet die jüngsten zeitgenössischen fotografischen Werke

von Künstlern aus. Der Preis fördert Fotografien der Großregion, die künstlerische Qualität, Recherche, Innovation und Originalität vereinen.

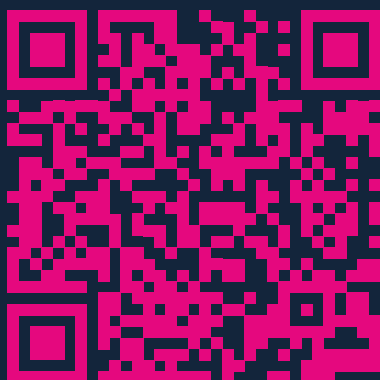
Interessierte Künstler aus der Großregion können ihren Antrag in digitaler Form ab dem 1. Oktober 2025 einreichen, spätestens jedoch bis zum 30. November 2025.

Der Jurypreis ist mit 10.000 € und der Publikumspreis mit 2.500 € dotiert.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

PARTICIPER



TEILNEHMEN



Clervaux Cité de l'image

Photo graphie

(Open Call)

1.10. – 30.11.2025



clervauximage.lu

EXPOSITION ANNICK WOLFERS À CLERVAUX

AUSSTELLUNG ANNICK WOLFERS IN CLERF

Photos © Annick WOLFERS

Exposition
Annick WOLFERS
THE RIVER ALWAYS FLOWS

L'exposition « THE RIVER ALWAYS FLOWS » (La rivière coule toujours) d'Annick WOLFERS marque un moment particulier : avec elle, Clervaux - Cité de l'Image inaugure pour la première fois son propre espace d'exposition à l'intérieur de l'ancien Tourist Info. L'institution élargit ainsi son offre culturelle et crée un nouveau lieu de rencontres artistiques.

Les rivières sont plus que des cours d'eau : elles façonnent le paysage, sont des artères vitales, des symboles. Elles portent des souvenirs et reflètent le temps.

Ce nouveau travail photographique est consacré à la Sûre, qui n'est pas seulement un lieu géographique, mais

aussi une origine personnelle. L'artiste Annick WOLFERS a grandi sur les rives du fleuve, où vivent encore aujourd'hui de nombreux membres de sa famille. Des visites répétées sur le lieu de son enfance, un endroit propice à la lecture et à la contemplation, constituent la base de la série.

Les images montrent le fleuve sous des aspects toujours nouveaux. Sa surface, qui se transforme en scintillements galactiques, relie le paysage au cosmos, le passé au présent. Dans les mythes anciens, les fleuves étaient considérés comme des veines célestes. En Amazonie, on l'appelle « miroir du ciel » - cette vision se reflète également dans l'œuvre.

Ainsi, la Sûre devient une métaphore du temps qui passe, un être céleste qui porte des histoires et préserve des souvenirs.

Vernissage : 15.11.2025 à 11h00

Durée de l'exposition :
15.11.-20.12.2025

Heures d'ouverture :

Lu-Ma & Ve-Sa : 14h00-17h30
et sur rendez-vous

Lieu : Maison de la Culture,
11, Grand-Rue, L-9711 Clervaux

Annick WOLFERS est photographe et cinéaste. Elle vit à Londres et au Luxembourg et a étudié les beaux-arts à Strasbourg et à la Central Saint Martins de Londres. Son travail explore la relation complexe entre l'homme et la nature et part souvent de l'histoire et de la signification d'un paysage.

À travers la photographie et le cinéma, qui s'enrichissent mutuellement dans son travail, elle crée des observations intimes et poétiques sur l'appartenance, l'environnement et les espaces culturels.

Son projet actuel, Common Ground, explore les Wanstead Flats à Londres et a été nommé pour « Earth Photo 24 », avec des expositions dans les zones forestières de Forestry England, au National Trust, ainsi qu'à Londres, Paris et Luxembourg.

.....



Ausstellung Annick WOLFERS THE RIVER ALWAYS FLOWS

Die Ausstellung „THE RIVER ALWAYS FLOWS“ (Der Fluss fließt immer) von Annick WOLFERS markiert einen besonderen Moment: mit ihr eröffnet Clervaux - Cité de l'Image erstmals ihren eigenen Ausstellungsraum im Innenbereich des ehemaligen Tourist Info. Damit erweitert die Institution ihr kulturelles Angebot und schafft einen neuen Ort für künstlerische Begegnungen.

Flüsse sind mehr als Wasserläufe - sie sind Landschaftsformer, Lebensadern, Symbole. Sie tragen Erinnerungen und spiegeln die Zeit.

Die neue fotografische Arbeit widmet sich dem Fluss Sauer, der nicht nur ein

geografischer Ort, sondern auch ein persönlicher Ursprung ist. Die Künstlerin Annick WOLFERS ist am Ufer des Flusses aufgewachsen, viele Familienmitglieder leben bis heute dort. Wiederholte Besuche an der Kindheitsstelle - einem Platz des Lesens und Verweilens - bilden die Grundlage der Serie.

Die Bilder zeigen den Fluss in immer neuen Stimmungen. Seine Oberfläche, die sich in galaktischen Schimmer verwandelt, verbindet Landschaft mit Kosmos, Vergangenheit mit Gegenwart. In alten Mythen wurden Flüsse als Himmelsadern verstanden, im Amazonas wird er „Spiegel des Himmels“ genannt - diese Sichtweise hallt auch in der Arbeit wider.

So wird der Fluss Sauer zu einer Metapher für das Vergehen der Zeit, zu einem himmlischen Wesen, das Geschichten trägt und Erinnerungen bewahrt.

Eröffnung: 15.11.2025 um 11 Uhr

Ausstellungsdauer:

15.11.-20.12.2025

Öffnungszeiten:

Mo-Di & Fr-Sa: 14.00-17.30 Uhr
und nach Vereinbarung

Ort: Maison de la Culture,
11, Grand-Rue, L-9711 Clervaux

Annick WOLFERS ist Fotografin und Filmemacherin, lebt in London und Luxemburg und studierte Bildende Kunst in Straßburg sowie am Central Saint Martins in London. Ihre Arbeit erforscht die komplexe Beziehung zwischen Mensch und Natur und beginnt oft mit der Geschichte und Bedeutung einer Landschaft.

Mit Fotografie und Film - die sich in ihrem Schaffen wechselseitig bereichern - schafft sie intime, poetische Beobachtungen über Zugehörigkeit, Umwelt und kulturelle Räume. Ihr aktuelles Projekt Common Ground untersucht die Wanstead Flats in London und wurde für „Earth Photo 24“ nominiert, mit Ausstellungen in Forstgebieten von Forestry England, beim National Trust sowie in London, Paris und Luxemburg.



 CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de l'Alimentation et de la Viticulture



EXPOSITION NICO PATZ AU BRAHAUS À CLERVAUX

AUSSTELLUNG NICO PATZ IM BRAHAUS IN CLERF

Photos © Nico PATZ



Exposition Nico PATZ CLIÄRRWER SÄITEN, CLIÄRRWER ZÄITEN

Le monde évolue rapidement, tant sur le plan technologique que social et géopolitique. À Clervaux aussi, de nombreux bouleversements ont eu lieu au cours des dernières décennies. Tout changement commence par une décision, et ce qui se passe est rarement le fruit du hasard.

Le photographe Nico PATZ a capturé l'âme de six lieux importants à Clervaux : la Cleveland Tramrail International, la Clinique St. François, la poste, la piscine, l'Hôtel du Parc et la salle des fêtes de l'ancienne école. Certains bâtiments existent encore, d'autres ont disparu depuis longtemps. Nico parvient non seulement à montrer des espaces vides,

mais aussi à rendre palpables l'esprit, l'histoire et le caractère unique de ces lieux. Pendant un instant, les couloirs, les escaliers, les machines et les halls reprennent vie - un art qui exige un amour du détail et un œil photographique exceptionnel.

Les photographies font naître des souvenirs personnels et permettent de revivre le passé de Clervaux. Elles ne montrent pas seulement les lieux connus, mais rappellent également les bâtiments et les institutions qui ont aujourd'hui disparu : stations-service, cinémas, pharmacies, écoles, boucheries, agences bancaires - toutes les artères vitales d'une ville.

Une caractéristique particulière de l'exposition est le silence qui imprègne tous les motifs. Qu'il soit perçu comme paisible, contemplatif ou plutôt

mélancolique, ce silence incite à la réflexion et confère aux photographies une profondeur touchante.

Avec cette exposition, Nico PATZ invite à un voyage dans le passé de Clervaux, un voyage plein de souvenirs, de nostalgie et de moments de silence, qui montre l'histoire de la ville sous un nouveau jour.

Vernissage : 15.11.2025 à 11h00

Durée de l'exposition :
15.11.-20.12.2025

Heures d'ouverture :
Lu-Ma & Ve-Di : 14h-18h
et sur rendez-vous

Nocturne spéciale avec Nico PATZ :
28.11. de 18h à 20h

Lieu : Brahaus, Montée du Château,
Clervaux



Biographie

C'est par pur plaisir que Nico PATZ a découvert la photographie artistique dans sa jeunesse. Autodidacte et membre de longue date du Dikricher Photo-Club, il a participé à des expositions collectives pendant plus de 15 ans. En 2009, il a eu l'occasion de présenter des photos en plein air sur le thème du rallye automobile dans le cadre de Clervaux - Cité de l'Image. Depuis 2008, il s'efforce de préserver de l'oubli divers bâtiments remarquables de Clervaux. Il présente une partie de ces photographies dans son exposition actuelle, qu'il complète par un nouveau livre illustré.

.....

Ausstellung
Nico PATZ
CLIÄRRWER SÄITEN,
CLIÄRRWER ZÄITEN



Die Welt verändert sich rasant - technologisch, gesellschaftlich und geopolitisch. Auch in Clervaux sind in den vergangenen Jahrzehnten viele Umbrüche sichtbar geworden. Jeder Wandel beginnt mit einer Entscheidung, und was geschieht, ist selten zufällig.

Der Fotograf Nico PATZ hat die Seele von sechs bedeutenden Orten in Clervaux eingefangen: die Cleveland Tramrail International, die Clinique St. François, die Post, die Schwimmhalle, das Hôtel du Parc und den Festsaal der alten Schule. Manche Gebäude stehen noch, andere sind längst verschwunden. Nico gelingt es nicht nur, leerstehende Räume zu zeigen, sondern den Geist, die Geschichte und die Eigenart dieser Orte spürbar zu machen. Für einen Moment werden Korridore, Treppen, Maschinen und Hallen wieder lebendig - eine Kunst, die Liebe zum Detail und ein außergewöhnliches fotografisches Auge verlangt.

Die Fotografien erzeugen eigene Erinnerungen und lassen die Vergangenheit von Clervaux neu erlebbar werden. Sie zeigen nicht nur die bekannten Orte, sondern erinnern auch an jene Gebäude und Einrichtungen, die heute verschwunden sind: Tankstellen, Kinos, Apotheken, Schulen, Metzgereien, Bankfilialen - all die Lebensadern einer Stadt.

Ein besonderes Merkmal der Ausstellung ist die Stille, die alle Motive durchzieht. Ob als friedlich, besinnlich oder eher melancholisch wahrgenommen, diese Lautlosigkeit regt zum Nachdenken an und verleiht den Fotografien eine berührende Tiefe.

Mit dieser Ausstellung lädt Nico PATZ zu einer Reise in die Vergangenheit von Clervaux ein - eine Reise voller Erinnerungen, Wehmut und stiller Momente, die die Geschichte der Stadt in neuem Licht zeigt.

Eröffnung: 15.11.2025 um 11 Uhr

Ausstellungsdauer:

15.11. - 20.12.2025

Öffnungszeiten:

Mo-Di & Fr-So: 14.00-18.00 Uhr
und nach Vereinbarung

Besondere Abendöffnung mit Nico PATZ:

28.11. von 18.00-20.00 Uhr

Ort: Brahaus, Montée du Château, Clervaux

Biografie

Aus Spaß an der Sache entdeckte Nico PATZ in seiner Jugend die Fotokunst für sich. Als Autodidakt und langjähriges Mitglied des Dikricher Photo-Club nahm er über 15 Jahre hinweg an Gemeinschaftsausstellungen teil. Im Jahr 2009 hatte er die Gelegenheit, Open-Air-Fotos zum Thema Rallyesport im Rahmen von Clervaux - Cité de l'Image zu präsentieren. Seit 2008 bemüht er sich, verschiedene markante Bauwerke in Clervaux vor dem Vergessen zu bewahren. Einen Teil dieser Fotografien zeigt er in seiner aktuellen Ausstellung, die er mit einem neuen Bildband ergänzt.

 **CLERVAUX**
CITÉ DE L'IMAGE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de l'Alimentation et de la Viticulture



L'AGENDA DE « THE FAMILY OF MAN »

DIE AGENDA VON „THE FAMILY OF MAN”



Conférence avec Paul LESCH / Konferenz mit Paul LESCH © CNA/Claire DI FELICE

Dernière conférence de clôture du cycle sur Edward STEICHEN

Le 10 décembre à 19h, le Cube 521 accueillera la dernière conférence intitulée « Le Steichen méconnu ».

À l'occasion du 70^e anniversaire de « The Family of Man », le CNA a organisé une série de conférences qui ont mis en lumière différentes facettes de la vie et de l'œuvre d'Edward STEICHEN. Ce cycle a rencontré un vif intérêt et a permis d'approfondir la découverte d'un artiste aux multiples talents.

Pour cette clôture, le public aura une nouvelle fois l'occasion de (re)découvrir la richesse et la diversité de l'œuvre de STEICHEN. Paul LESCH présentera, à travers documents, photographies et récits, des aspects moins connus de sa vie et de son travail.

Tous les intéressés sont chaleureusement invités !

Art Talk - « The Family of Man » en dialogue avec la TEUTLOFF Collection

Le 21.11.25 à 16h00, en direct à la Luxembourg Art Week.

Dans le cadre de la Luxembourg Art Week, le Centre national de l'audiovisuel invite Dr. Sabine WEICHEL-KICKERT, conservatrice de longue date de la TEUTLOFF COLLECTION, aux côtés de Claudia DICHTER (critique d'art, WDR).

Elle présentera son nouveau livre « The Family of Man » im Dialog mit der TEUTLOFF COLLECTION et reviendra sur l'influence de l'exposition emblématique d'Edward STEICHEN sur la collection contemporaine de Lutz TEUTLOFF.

Un rendez-vous unique pour plonger dans l'histoire d'une collection visionnaire et découvrir les liens tissés entre « The Family of Man » et la création contemporaine.

« The Family of Man » - Édition limitée avec LAPS

Pour clore l'année du 70^e anniversaire de l'exposition « The Family of Man » d'Edward STEICHEN, présentée au Château de Clervaux, une collaboration exceptionnelle a été initiée avec la maison française LAPS.

De cette rencontre est née une montre unisexe, éditée à 100 exemplaires,

intégrant une photographie de Sanford ROTH issue de l'exposition. Cet objet commémoratif vient marquer la fin de cette année anniversaire et rappeler la portée universelle du message de STEICHEN.

La montre sera disponible à partir de décembre dans l'espace boutique du Château de Clervaux.

À ne pas oublier !

L'exposition est ouverte du mercredi au dimanche, de 12h à 18h. Chaque dimanche à 16h, le musée vous propose une visite guidée gratuite. L'entrée est gratuite pour les habitants de la commune de Clervaux.

Nous rappelons que la plateforme pédagogique www.thefamilyofman.education est à disposition des enseignants et des élèves pour explorer l'univers de « The Family of Man ». Le musée offre un accès gratuit à toutes les classes scolaires, et les visites guidées destinées aux groupes scolaires sont également entièrement gratuites. Une belle opportunité pour découvrir la photographie et l'humanisme d'Edward STEICHEN de manière interactive et enrichissante !



© Pancake! Photographie

Nous nous réjouissons de votre visite et de partager avec vous l'univers captivant d'Edward STEICHEN et de « The Family of Man ».

Plus d'informations et ressources pédagogiques :
www.steichencollections-cna.lu
www.thefamilyofman.education

.....

Letzte Abschlusskonferenz der Vortragsreihe über Edward STEICHEN

Am 10. Dezember um 19 Uhr lädt das Cube 521 zur letzten abschließenden Konferenz mit dem Titel „Le Steichen méconnu“ ein.

Anlässlich des 70. Jahrestags von „The Family of Man“ organisierte das CNA eine spannende Vortragsreihe, in der verschiedene Facetten des Lebens und Schaffens von Edward STEICHEN vorgestellt wurden. Diese Reihe fand großen Anklang und bot viele Einblicke in das Werk des vielseitigen Künstlers.

Zum Abschluss haben Interessierte nun noch einmal die Gelegenheit, den Reichtum und die Vielfalt von STEICHENS Werk (neu) zu entdecken. Paul LESCH präsentiert dabei anhand von Dokumenten, Fotos und Erzählungen bisher weniger bekannte Aspekte des Lebens und Wirkens von STEICHEN. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen!

Art Talk - „The Family of Man“ im Dialog mit der Teutloff-Sammlung

Am 21.11.25 um 16 Uhr, live auf der Luxembourg Art Week.

Im Rahmen der Luxembourg Art Week lädt das Centre national de l'audiovisuel Dr. Sabine WEICHEL-KICKERT, langjährige Kuratorin der TEUTLOFF COLLECTION, zusammen mit Claudia DICHTER (Kunstkritikerin, WDR) zu einer Buchpräsentation ein.

Sie wird ihr neues Buch „The Family of Man“ im Dialog mit der TEUTLOFF COLLECTION vorstellen und auf den Einfluss der symbolträchtigen Ausstellung von Edward STEICHEN auf die zeitgenössische Sammlung von Lutz TEUTLOFF eingehen.

Eine einzigartige Gelegenheit, in die Geschichte einer visionären Sammlung einzutauchen und die Verbindungen zwischen „The Family of Man“ und dem zeitgenössischen Schaffen zu entdecken.

„The Family of Man“ - Limitierte Auflage mit LAPS

Zum Abschluss des 70-jährigen Jubiläums der Ausstellung „The Family of Man“ von Edward STEICHEN im Schloss von Clerf wurde eine außergewöhnliche Zusammenarbeit mit dem französischen Unternehmen LAPS ins Leben gerufen.



Aus dieser Begegnung entstand eine Unisex-Uhr, die in einer Auflage von 100 Exemplaren hergestellt wurde und ein Foto von Sanford ROTH aus der Ausstellung enthält. Dieses Erinnerungsstück markiert das Ende dieses Jubiläumsjahres und erinnert an die universelle Bedeutung von STEICHENS Botschaft.

Die Uhr ist ab Dezember im Shop des Schlosses von Clerf erhältlich.

Nicht vergessen!

Die Ausstellung ist von mittwochs bis sonntags von 12 bis 18 Uhr geöffnet. Jeden Sonntag um 16 Uhr bietet das Museum eine kostenlose Führung an. Für Einwohner der Gemeinde Clerf ist der Eintritt stets frei.

Die pädagogische Plattform www.thefamilyofman.education steht nach wie vor Lehrern und Schülern zur Verfügung, um die Welt der Ausstellung „The Family of Man“ zu erkunden. Das Museum bietet allen Schulklassen freien Eintritt, und die Führungen für Schulklassen sind ebenfalls kostenlos. Eine großartige Gelegenheit, die Fotografie und den Humanismus von Edward STEICHEN auf interaktive und bereichernde Weise zu entdecken!

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und darauf, mit Ihnen die faszinierende Welt von Edward STEICHEN und „The Family of Man“ zu teilen.

Weitere Informationen und pädagogische Ressourcen:

www.steichencollections-cna.lu
www.thefamilyofman.education

Steichen 
 COLLECTIONS


unesco
 International Register

SUITE DU DÉVELOPPEMENT DU « KONSCHTPARK »

WEITERENTWICKLUNG DES „KONSCHTPARK“

Sur le site de l'ancien minigolf prend progressivement forme un lieu singulier : le « Konschtpark », un parc dédié à l'art et à la nature. Pensé comme un espace de calme et de détente, il mettra l'accent sur l'art dans l'espace public tout en valorisant la biodiversité.

Les travaux avancent régulièrement. L'équipe régie a réalisé un travail de précision et d'envergure en aménageant les sentiers pédestres avec des pierres naturelles, compte tenu des distances importantes à couvrir. Les escaliers reliant les différents niveaux du terrain sont également déjà achevés. Au cœur de la prairie fleurie, l'équipe du Parc naturel de l'Our a installé une plateforme panoramique, offrant une vue privilégiée sur l'ensemble du site.

Le recours à des matériaux naturels, combiné à des plantations adaptées, permet non seulement de créer un cadre agréable pour les visiteurs, mais aussi de favoriser les insectes et la faune locale. Ainsi, art et nature se complètent harmonieusement.

Du printemps à l'automne, les semailles colorent le parc au fil des mois. En hiver, plus discrètes, elles remplissent une autre mission : offrir des abris aux insectes.

Qu'il s'agisse de la petite fleur de thym entre les dalles ou du chèvrefeuille grimpant, les plantes offrent bien plus que de simples attraits visuels. Des pierres et des éléments en bois ont également été intégrés de manière harmonieuse. Pour les insectes, ils constituent des refuges et des habitats idéaux.

Le Parc naturel de l'Our se réjouit donc particulièrement de cette belle collaboration avec la commune et se réjouit d'accompagner dans les prochaines années l'évolution naturelle de cet espace.

.....

Auf dem Gelände des ehemaligen Minigolfplatzes entsteht nach und nach ein einzigartiger Ort: der „Konschtpark“, ein Park, der der Kunst und der Natur gewidmet ist. Er ist als Ort der Ruhe und Entspannung konzipiert und wird den Schwerpunkt auf Kunst im öffentlichen Raum legen und gleichzeitig die Artenvielfalt fördern.

Die Arbeiten schreiten stetig voran. Das Team des Betriebshofs hat präzise und umfangreiche Arbeiten durchgeführt und die Fußwege mit Natursteinen angelegt, wobei die großen Entfernungen berücksichtigt wurden.

Die Treppen, die die verschiedenen Ebenen des Geländes verbinden, sind ebenfalls bereits fertiggestellt. Inmitten der Blumenwiese hat das Team des Naturpark Our eine Aussichtsplattform errichtet, von der aus man einen herrlichen Blick auf das gesamte Gelände hat.

Die Verwendung natürlicher Materialien in Kombination mit geeigneten Bepflanzungen schafft nicht nur ein angenehmes Umfeld für die Besucher, sondern fördert auch Insekten und die lokale Fauna. So ergänzen sich Kunst und Natur auf harmonische Weise.

Von Frühling bis Herbst färbt die Aussaat den Park im Laufe der Monate bunt. Im Winter, wenn sie weniger auffällig ist, erfüllt sie eine andere Aufgabe: sie bietet Insekten Schutz.

Ob es sich um die kleine Thymianblüte zwischen den Pflastersteinen oder um das Klettergeißblatt handelt, die Pflanzen bieten weit mehr als nur optische Reize. Auch Steine und Holzelemente wurden harmonisch integriert. Für Insekten sind sie ideale Zufluchtsorte und Lebensräume.

Der Naturpark Our freut sich daher besonders über diese schöne Zusammenarbeit mit der Gemeinde und darauf, die natürliche Entwicklung dieses Raums in den kommenden Jahren zu begleiten.





« KONSCHTPARK » - APPEL À PARTICIPATION CITOYENNE

„KONSCHTPARK“ - AUFRUF ZUR BÜRGERBETEILIGUNG

Le parc dédié à l'art et la nature se prépare à une inauguration partielle au printemps 2026, et vous pouvez contribuer à rendre cet espace unique ! Dans le cadre de la LUGA 2025, un projet créatif invite les citoyens à participer à la réalisation de décorations originales pour le parc : **des fleurs en bois à personnaliser.**

Ces fleurs, inspirées des delphiniums admirés par Edward STEICHEN, sont découpées en bois. Chaque participant peut décorer une ou deux fleurs selon son inspiration : peinture, tissu, collage, tout matériau de bricolage adapté à l'extérieur est le bienvenu.

Les fleurs décorées de votre part devront être remises au service City Management au plus tard le 18 janvier 2026. Le service régie se chargera ensuite de la « plantation » des fleurs dans le parc afin de présenter aux visiteurs le fruit de cette initiative citoyenne originale.

Les citoyens créatifs et motivés sont invités à se manifester dès maintenant au service City Management à Clervaux pour recevoir leurs fleurs et participer à ce projet collaboratif.

Ensemble, faisons du « Konschtpark » un lieu vivant et coloré au printemps 2026 !

.....

Der Park für Kunst und Natur bereitet sich auf seine teilweise Eröffnung im Frühling 2026 vor - und Sie können dazu beitragen, diesen Ort einzigartig zu gestalten! Im Rahmen der LUGA 2025 lädt ein kreatives Projekt die Bürger ein, **Holzblumen selber zu gestalten**, die später im Park dekorativ „gepflanzt“ werden.

Diese Blumen, inspiriert von den Rittersporn-Blumen (Delphiniums), die Edward STEICHEN bewunderte, sind aus Holz ausgeschnitten. Jeder Teilnehmer

kann ein oder zwei Exemplare nach eigener Kreativität dekorieren: bemalen, mit Stoff bekleben, andere wetterfeste Bastelmaterialien verwenden - alles ist erlaubt.

Die von Ihnen gestalteten Blumen müssen bis spätestens 18. Januar 2026 beim City Management abgegeben werden. Der Betriebshof übernimmt anschließend die „Pflanzung“ der Blumen im Park, sodass die Besucher die Ergebnisse dieser besonderen Bürgeraktion entdecken können.

Kreative und interessierte Bürger sind herzlich eingeladen, sich jetzt beim City Management zu melden, um ihre Blumen zu erhalten und an diesem gemeinsamen Projekt mitzuwirken.

Gemeinsam machen wir den « Konschtpark » im Frühling 2026 zu einem lebendigen und farbenfrohen Ort!

Largeur max / Max. Breite:
18 cm



Longueur / Länge: 41,5 cm

Largeur max / Max. Breite:
19,5 cm



Les fleurs en bois ont été fabriquées par la menuiserie Schmitz à Clervaux. / Die Holzblumen wurden produziert von der Schreinerei Schmitz in Clerv.

Des fleurs en bois pour le « Konschtpark » à Clervaux

Participez à la création d'un décor unique pour 2026

Décorez 1 ou 2 fleurs en bois à la maison :
peinture, tissu, collage... tout matériau résistant
aussi à l'extérieur. Récupérez vos fleurs au Service
City Management à Clervaux.

max. 2 fleurs par participant

Date limite de remise de votre création :

18 janvier 2026 au plus tard

Participez à ce projet citoyen créatif et contactez
dès maintenant le service City Management pour
recevoir gratuitement vos fleurs
(longueur 41,5 cm).

**Ensemble, faisons fleurir
le « Konschtpark »
à Clervaux !**

Contact Service City Management :
city.management@clervaux.lu / Tél. 27 800 280
Bureaux : 11, Grand-Rue, L-9710 Clervaux
Accès via ascenseur Place du Marché - 2^e étage



CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



CLARREF



CLARREF

PROGRAMME CULTUREL POUR LA SAISON HIVERNALE

KULTURPROGRAMM FÜR DIE WINTERMONATE

À l'approche de l'hiver, le Cube 521 présente une programmation variée qui met en avant musique, théâtre et yoga. Des artistes internationaux, des mises en scène exceptionnelles et de nouvelles découvertes marqueront les prochains mois.

Avec son public, le Cube 521 souhaite transformer la saison hivernale en une fête de la créativité, en réunissant différentes formes d'expression artistique et en créant un espace de rencontre convivial.

Musique

Le **Petros Klampanis Trio** invite le 14 novembre à un voyage musical unique mêlant traditions grecques et jazz contemporain avec Ziv RAVITZ à la batterie et Kristjan RANDALU au piano. L'album « Latent Info » promet une rencontre sur le plus haut plan musical, pleine de nuances et de complicité.

Le 29 novembre, **Shantel & le Bucovina Club Soundsystem** feront danser le public : Disko Partizani, Balkan Pop, Global Bass et Electro se mêlent dans une performance live entraînante. Un concert pour tous ceux qui veulent sentir le pouls des rythmes mondiaux, debout, bien sûr.

The Gesualdo Six (12.12.2025) empliront la salle de leur art vocal festif. Sous la direction d'Owain PARK, le célèbre ensemble britannique présentera son programme de Noël Veni Emmanuel, qui combine des sonorités de la Renaissance et des arrangements contemporains.

Le 21 décembre, le Cube 521 invite à **Choir-ful Christmas**, un concert participatif de chants de Noël accompagné du chœur d'enfants et d'un ensemble de cuivres de l'École de musique du canton de Clervaux.

Le 4 janvier, le **Jazz Orchestra of the Concertgebouw Amsterdam** ouvrira la nouvelle année avec Ruben HEIN, célébrant les classiques de Frank SINATRA et du Count Basie Orchestra. Des titres tels que Fly Me to the Moon, I Get a Kick Out of You ou New York, New York déploient le son distinctif du Big Band et offrent un concert du Nouvel An plein d'énergie, de charme et de jazz intemporel.

Le **Bene Aperdannier Trio** (22.01.2026) explore des paysages sonores sensibles et poétiques, entre jazz, musiques du monde et improvisation. Christian KÖGEL à la guitare et Bernd OZSEVIM à la batterie complètent cette expérience musicale originale et inspirante.



Der gestiefelte Kater © Michael HAHN

Le 31 janvier, la **Gemengemusik Munzen** propose son traditionnel concert de gala sous la direction de Pit SIEBENALER. Une soirée festive et éclectique qui promet plaisir et virtuosité.

Parmi les moments forts, les représentations **Yoga & Music** du 16 novembre et du 19 avril avec Jnanadev David IANNI offrent un concert unique mêlant piano, mouvements doux et exercices de respiration pour les jeunes dès 12 ans et les adultes. Cette expérience de 90 minutes procure calme, inspiration et bien-être et est également disponible dans le cadre d'un abonnement en collaboration avec le CAPE d'Ettelbruck.

Lectures & Théâtre

Jean BACK emmène le public le 15 novembre avec « **Wou fänkt d'Éislek un?** » dans un voyage littéraire à travers le nord du Luxembourg. Il lira des textes inédits ainsi que des extraits de ses livres, accompagné par l'accordéoniste Maurizio SPIRIDIGLIOZZI.

Le **Kabaret Sténkdéier** revient sur scène du 20 au 23 novembre 2025 avec « Et gëtt héich Zäit », un spectacle mêlant humour mordant, charme et satire incisive. Les interprètes Conny BRAQUET, Liette ENGEL, Joëlle MULLER,



Jazz Orchestra of the Concertgebouw Amsterdam © All rights reserved

René ENGEL et Luc SCHUMACHER
donnent vie aux textes de Roland MEYER.

Dans « **Silence, on lance** »
(27.11.2025), Françoise ROCHAIS,
championne du monde de jonglage,
raconte l'histoire de sa vie. Cette pièce
pleine d'espoir, d'humour et de poésie
dresse une mosaïque de moments tantôt
émouvants, tantôt drôles. En français.

Le 4 décembre, Valérie BODSON
présente « **Tu connais Dior ?** », une
pièce de théâtre intense qui raconte
l'histoire d'une femme dont la vie a
basculé et qui trouve dans la rue à la fois
refuge et combat. Sans détour, elle dé-
voile peurs, dureté du quotidien et une
volonté inflexible de ne pas sombrer.

« **Nicht nur zur Weihnachtszeit** »
(06.12.2025) entraîne le public dans
l'univers plein d'humour d'Heinrich
BÖLL. Le célèbre acteur **Dietmar BÄR**
donne vie à l'histoire de Tante Milla, dont
l'amour excessif pour Noël ne connaît
aucune limite et fait chanter les anges
même en août. Il est accompagné par
Stefan WEINZIERL, dont les sonorités
uniques de percussion soulignent à
merveille la critique satirique de la
mentalité d'après-guerre et des
traditions de Noël.

Dans le cadre du 70^e anniversaire de
la légendaire exposition « **The Family
of Man** », Paul LESCH propose le 10
décembre la conférence « **Le Steichen
méconnu** », consacrée au grand photo-
graphe, peintre et conservateur luxem-
bourgeois-américain Edward STEICHEN,
en collaboration avec le CNA.

Le 16 janvier, le collectif théâtral
Independent Little Lies - ILL présente
« **Kleng Ligen iwwer Onofhängegkeet** »,
une soirée cabaret sur l'histoire du
Luxembourg. Avec humour et satire,
mythes et petites fictions autour de
l'indépendance du pays sont révélés,
pour une expérience divertissante et
surprenante qui rend l'histoire vivante
pour tous les âges.

Jeune public

« **Der gestiefelte Kater** » invite les
enfants dès 6 ans à une aventure
théâtrale. Le 7 décembre, on suit le chat
rusé qui, grâce à ses plans audacieux,
transforme son maître en homme
riche et respecté, tandis qu'un terrible
magicien menace le royaume. Dans cette
version contemporaine de l'auteur
reconnu Sergej GÖSSNER, la mise en
scène féérique révèle les messages
intemporels du conte, toujours
d'actualité après plus de deux siècles.
Des représentations scolaires sont
prévues le 8 et le 9 décembre.

Les enfants pourront ensuite vivre les
péripéties du « **Räuber Hotzenplotz** »
(18.01.2026). Kasperl et Seppel
partent à la recherche d'un moulin à
café volé et découvrent la fée Amaryllis
prisonnière. Cette mise en scène
entraînante de la Württembergische
Landesbühne Esslingen s'adresse aux
enfants à partir de 6 ans, avec des
représentations scolaires le 19 janvier.

.....

Mit Beginn der Winterzeit präsentiert
das Cube 521 ein vielseitiges Programm,
das Musik, Theater und Yoga auf die
Bühne bringt. Internationale Künstler,
anspruchsvolle Inszenierungen und



Dietmar BÄR © Kirsten NIJHOF

spannende Neuentdeckungen prägen
die kommenden Monate.

Gemeinsam mit dem Publikum möchten
wir die dunkle Jahreszeit in ein Fest
der Kreativität verwandeln, das unter-
schiedliche künstlerische Ausdrucks-
formen zusammenführt und Raum
für Begegnung schafft!

Musik

Jazz vom Feinsten präsentiert das **Petros
Klampanis Trio** am 14. November 2025.
Der renommierte Jazzbassist stellt sein
neues Album „Latent Info“ vor. Begleitet
wird er von Ziv RAVITZ am Schlagzeug
und Kristjan RANDALU am Klavier. Eine
Begegnung auf höchstem musikalischen
Niveau, die griechische Musiktraditionen
mit zeitgenössischem Jazz verbindet.

Wenn **Shantel & das Bucovina Club
Soundsystem** (29.11.2025) die Bühne
betreten, wird getanzt: Disko Partizani,
Balkan Pop, Global Bass und Electro
verschmelzen zu einem mitreißenden
Live-Erlebnis. Ein Konzert für alle, die
den Puls der globalen Beats spüren
wollen - im Stehen, versteht sich.

The Gesualdo Six erfüllen den Saal am
12. Dezember mit festlicher Vokalkunst.
Unter der Leitung von Owain PARK
präsentiert das preisgekrönte britische
Vokalensemble sein Weihnachtspro-
gramm *Veni Emmanuel*, das Renais-
sance-Klänge mit zeitgenössischen
Arrangements verbindet.

Am 21. Dezember lädt das Cube 521
zu **Choir-ful Christmas** ein, einem fest-
lichen Konzert zum Mitsingen für
die ganze Familie. Unter der Leitung
von Marie WEIS erklingen bekannte
Weihnachtslieder, begleitet vom Kinder-
chor und einem Bläserensemble der
Musikschule des Kantons Clerf. Wer
selbst auf der Bühne dabei sein möchte,
kann am 13. Dezember am kostenlosen
Workshop teilnehmen und sich auf ein
gemeinsames, stimmungsvolles Weih-
nachtserlebnis vorbereiten.



Kleng Ligen iwwer Onofhängegkeet
© Bohumil KOSTOHRZY

Am 4. Januar 2026 wird das neue Jahr mit dem **Jazz Orchestra of the Concertgebouw Amsterdam** gefeiert. Zusammen mit dem Sänger Ruben HEIN werden Klassiker von Frank SINATRA und dem Count Basie Orchestra erklingen. Klassiker wie Fly Me to the Moon, I Get a Kick Out of You und New York, New York entfalten den unverwechselbaren Big-Band-Sound und sorgen für ein Neujahrskonzert voller Energie, Charme und zeitlosem Jazz.

Das **Bene Aperdannier Trio** entführt am 22. Januar in eine Welt voller Jazz-emotionen und feiner Klangfarben. Mit Christian KÖGEL an der Gitarre und Bernd OEZSEVIM am Schlagzeug entsteht ein einzigartiger Sound zwischen Jazz, Weltmusik und poetischer Improvisation.

Die **Gemengemusik Munzen** lädt am 31. Januar zu ihrem traditionellen Galakonzert ein. Unter Leitung von Pit SIEBENALER erklingen festliche, abwechslungsreiche Werke, die einen unterhaltsamen Abend voller Klangfreude versprechen.

Ein besonderes Highlight ist die **Yoga & Music**-Reihe am 16. November und 19. April mit Jnanadev David IANNI. Klaviermusik, sanfte Bewegungen und Atemübungen verschmelzen zu einem einzigartigen Yogakonzert für Jugendliche ab 12 Jahren und Erwachsene, ganz ohne Vorkenntnisse oder körperliche Flexibilität. Das 90-minütige Erlebnis schenkt Ruhe, Inspiration und Wohlbefinden und ist auch im Abo in Zusammenarbeit mit dem CAPE in Ettelbrück verfügbar.

Lesungen & Schauspiel

Jean Back entführt das Publikum in „**Wou fänkt d'Éislek un?**“ (15.11.2025) auf eine literarische Reise durch den luxemburgischen Norden. Er liest unveröffentlichte Texte über den Norden Luxemburgs als auch Auszüge aus seinen Büchern. Musikalisch begleitet wird der Autor vom Akkordeonisten Maurizio SPIRIDIGLIOZZI.

Mit bissigem Humor, viel Charme und neuen Pointen meldet sich das „**Kabaret Sténkdéier**“ vom 20. bis 23. November 2025 zurück auf die Bühne. Ihr Programm „**Et gëtt héich Zäit**“ verspricht wieder sprachgewandte Satire und ein Feuerwerk an Originalität. Es spielen Conny BRAQUET, Liette ENGEL, Joëlle MULLER, René ENGEL und Luc SCHUMACHER. Die Texte stammen aus der Feder von Roland MEYER.

In „**Silence, on lance**“ (27.11.2025) erzählt die Weltmeisterin im Jonglieren, Françoise ROCHAIS ihre Lebensgeschichte. Dieses Stück, voller Hoffnung, Humor und Poesie, zeichnet ein Mosaik aus Momenten, die mal berühren, mal zum Lachen bringen. In französischer Sprache.

Am 4. Dezember zeigt Valérie BODSON in „**Tu connais Dior ?**“ ein eindringliches Theaterstück, das die Geschichte einer Frau erzählt, deren Leben sich radikal verändert hat und die auf der Straße Zuflucht und Kampf findet. Unverblümt zeigt sie Ängste, Härte des Alltags und ihren unermüdlichen Willen, nicht unterzugehen.

Der bestbekannte deutsche Schauspieler Dietmar BÄR liest aus Heinrichs BÖLLs Werk „**Nicht nur zur Weihnachtszeit**“ (06.12.2025). Begleitet wird die Lesung von Stefan WEINZIERL an der Perkussion.

Im Rahmen des 70. Jubiläums der legendären Ausstellung „The Family of Man“ hält Paul LESCH am 10. Dezember die Konferenz „**Le Steichen méconnu**“ über den bedeutenden luxemburgisch-

amerikanischen Fotografen, Maler und Kurator Edward STEICHEN. Die Konferenz findet in Zusammenarbeit mit dem CNA statt.

Am 16. Januar präsentiert das Theaterkollektiv Independent Little Lies - ILL mit **Kleng Ligen iwwer Onofhängegkeet** einen kabarettistischen Abend über die Geschichte Luxemburgs. Mit Witz und Satire werden Mythen und kleine Lügen rund um die Unabhängigkeit des Landes aufgedeckt. Ein unterhaltsamer Abend für Jung und Alt, der Geschichte lebendig und überraschend macht.

Junges Publikum

Der gestiefelte Kater lädt Kinder ab 6 Jahren zu einem Theaterspaß nach den Brüdern GRIMM ein. Am 7. Dezember können die Zuschauer verfolgen, wie der clevere Kater mit waghalsigen Plänen aus seinem Herrn einen reichen und angesehenen Mann macht, während ein böser Zauberer das Land bedroht. In der aktuellen Fassung des renommierten Autors Sergej GÖSSNER zeigt die zauberhafte Inszenierung, welche Botschaften das Märchen auch nach über zwei Jahrhunderten noch bereithält. Schulvorstellungen sind am 8. und 9. Dezember geplant.

Am 18. Januar erleben Kinder beim **Räuber Hotzenplotz** ein turbulentes Abenteuer. Kasperl und Seppel machen sich auf die Suche nach der gestohlenen Kaffeemühle und entdecken dabei die gefangene Fee Amaryllis. Die mitreißende Inszenierung der Württembergischen Landesbühne Esslingen richtet sich an Kinder ab 6 Jahren. Schulvorstellungen finden am 19. Januar statt.

Informations et réservations :
Informationen und Reservierungen:
+ 352 521 521
info@cube521.lu
www.cube521.lu



Petros Klampanis Trio

FR. 14.11. 20.00

Der Jazzbassist präsentiert sein brandaktuelles Album „Latent Info“. Begleitet wird er von den hervorragenden Musikern Ziv Ravitz am Schlagzeug und Kristjan Randalu am Klavier.

Le contrebassiste de jazz Petros Klampanis présente son tout nouvel album « Latent Info ». Avec Ziv Ravitz (batterie) et Kristjan Randalu (piano).

Wou fänkt d'Eislek un?

SA. 15.11. 20.00

De Jean Back liest onvereffentlecht Texter iwwert de lëtzebuerger Norden an Extrait'en aus senge Bicher. D'Liesung gëtt musikalesch begleet vum Maurizio Spiridigliozi um Akkordeon.

Kabaref Sténkdéier

DO. 20.11. 20.00

FR. 21.11. 20.00

SA. 22.11. 20.00

SO. 23.11. 18.00

Mat hirem neie Programm „Et gëtt héich Zäit“. Mat Texter vum Roland Meyer. Et spillen: Conny Braquet, Liette Engel, Joëlle Muller, René Engel & Luc Schumacher. Musek: Camille Nanquette.

Silence, on lance

DO. 27.11. 20.00

Dans le cadre de la Orange Week – campagne de sensibilisation à la lutte contre les violences faites aux femmes. Un spectacle lumineux, tendre, sensible et chargé d'espoir d'après l'histoire vraie de la championne du monde de jonglage Françoise Rochais, adaptée de son livre « Jongler à la vie à la mort ». Spectacle en langue française.

Shantel & Bucovina Club Soundsystem

SA. 29.11. 20.00

Balkan Pop, Global Bass und Electro! Shantel wurde mit seinem internationalen Megahit Disko Partizani weltweit bekannt! Stehkonzert – Nur Stehplätze verfügbar!

Pop des Balkans, global bass et électro! Shantel est devenu mondialement célèbre grâce à son méga-succès international Disko Partizani. Concert debout – places debout uniquement !

Nicht nur zur Weihnachtszeit

SA. 06.12. 20.00

Konzertlesung nach Heinrich Böll mit dem bestbekannten Schauspieler Dietmar Bär. Mit musikalischer Begleitung von Stefan Weinzierl.



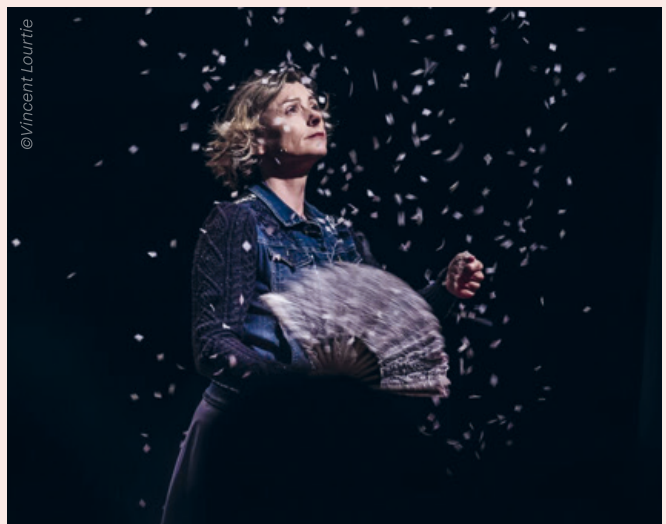
©Yannis Bourinias



©Philippe Matsas



©Claude Siebenaler



©Vincent Lourtie

| +352 521 521 | info@cube521.lu | www.cube521.lu |

LA MUSIQUE AU CŒUR DE L'ÉTÉ

MUSIK IM HERZEN DES SOMMERS



Cet été encore, la magie a opéré lors du Clervaux Castle Summer Music Festival, rendez-vous désormais incontournable du calendrier culturel.

Depuis 2022, la commune de Clervaux organise, ensemble avec le Cube 521 de Marnach et avec le soutien financier du Ministère de la Culture, une série de concerts estivaux en plein air. Programmés chaque vendredi et samedi soir, ces instants uniques attirent un public curieux, festif et intergénérationnel.

L'édition 2025 a une nouvelle fois transformé le château en scène vivante et vibrante. **Plus de 1.500 visiteurs**, de toutes générations et nationalités, se sont laissés séduire par une programmation éclectique et exigeante.

Au fil des soirées, le public a pu voyager à travers les styles : le **Benoît Martiny Band** a ouvert l'édition 2025 avec son jazz-rock percutant, suivi par les sonorités du monde de **Nomad The Group**, l'énergie folk de **D'Halunken**,

l'électro inventive du **Belardi-Klein Duo**, la pop lumineuse de **Nea Lone**, et enfin, la puissance alternative de **Loivós**. Un seul concert par soirée, pour savourer pleinement l'instant, découvrir chaque univers musical et profiter de l'ambiance unique du château.

Cette édition a confirmé la vocation du festival : mettre en lumière de jeunes talents luxembourgeois, offrir une scène à des groupes émergents comme à des musiciens confirmés, et ainsi contribuer activement au développement de la scène culturelle du pays. Véritable plateforme de rencontre entre artistes et public, le festival permet aux uns de se produire dans un cadre d'exception et aux autres de découvrir, dans une atmosphère conviviale, la richesse et la diversité musicale du Luxembourg.

Dès l'après-midi, la zone piétonne s'animait déjà au rythme de mini-concerts et d'une effervescence estivale : terrasses pleines, restaurants animés, et sur le site du château un food truck et le stand boisson géré par les associations

locales créaient une atmosphère chaleureuse et gourmande. L'esprit Cittaslow, qui valorise la qualité de vie, la rencontre et la découverte, s'est ressenti à chaque instant.

Le Clervaux Castle Summer Music Festival s'impose ainsi comme un moment phare de l'été clervalois : un festival à taille humaine, ouvert à tous, où la musique se mêle à l'art de vivre d'une ville qui choisit la lenteur et l'authenticité.

.....

Auch in diesem Sommer hat die Magie des Clervaux Castle Summer Music Festival wieder gewirkt - ein mittlerweile fester Höhepunkt im Kulturkalender.

Seit 2022 organisiert die Gemeinde Clerv in enger Zusammenarbeit mit dem Cube 521 in Marnach und mit Unterstützung des Kulturministeriums eine Reihe von Open-Air-Konzerten. Immer freitags und samstags ziehen diese besonderen Abende ein

neugieriges, festliches und generationenübergreifendes Publikum an.

Die Ausgabe 2025 verwandelte das Schloss erneut in eine lebendige, pulsierende Bühne. **Mehr als 1.500 Besucher** aller Altersklassen und Nationalitäten ließen sich von einem abwechslungsreichen und anspruchsvollen Programm begeistern.

Im Laufe der Konzertreihe konnten die Gäste durch verschiedene Musikwelten reisen: Die **Benoît Martiny Band** eröffnete mit kraftvollem Jazz-Rock, es folgten die Weltmusik-Klänge von **Nomad The Group**, die mitreißende Folk-Energie von **D'Halunken**, die kreative Electro-Performance des **Belardi-Klein Duo**, der strahlende Pop von **Nea Lone** und schließlich die alternative Power von **Loivós**. Pro Abend stand nur ein Konzert auf dem Programm - so konnte man den Moment intensiver genießen, jeden Mu-

sikstil entdecken und die besondere Atmosphäre des Schlosses voll auskosten.

Die diesjährige Ausgabe bestätigte erneut die Berufung des Festivals: junge luxemburgische Talente ins Rampenlicht zu rücken, sowohl Nachwuchsgruppen als auch professionelle Musiker zu fördern und so einen aktiven Beitrag zur Entwicklung der luxemburgischen Kulturszene zu leisten. Als echte Plattform der Begegnung zwischen Künstlern und Publikum bietet das Festival den einen die Möglichkeit sich in einem außergewöhnlichen Rahmen zu präsentieren, und den anderen in geselliger Atmosphäre die Vielfalt und Kreativität der luxemburgischen Musik zu entdecken.

Schon am Nachmittag kam die Fußgängerzone mit kleinen musikalischen Darbietungen und sommerlicher Lebendigkeit in Schwung: volle Terrassen, belebte

Restaurants, und auf dem Schlossgelände ein Foodtruck und ein Getränkestand von den lokalen Vereinen sorgten für eine herzliche und genussvolle Stimmung. Der Cittaslow-Geist, der Lebensqualität, Begegnung und Entdeckung fördert, war in jedem Moment spürbar.

Das Clervaux Castle Summer Music Festival etabliert sich damit endgültig als Höhepunkt des Clerfer Sommers: ein Festival in menschlichem Maßstab, offen für alle, bei dem sich Musik mit der Lebenskunst einer Stadt verbindet, die auf Entschleunigung und Authentizität setzt.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



COURGES : VARIÉTÉS, GOÛT & UTILISATION

KÜRBISSE: SORTEN, GESCHMACK & VERWENDUNG

L'automne marque le début de la haute saison des courges. Sur les plus de 800 variétés existantes dans le monde, seules quelques-unes sont comestibles. Elles se distinguent nettement par leur couleur, forme, goût, texture et usages culinaires. Les courges ornementales, en revanche, sont généralement petites, de formes originales et ont un goût désagréablement amer.

Saines et polyvalentes

La courge est un légume particulièrement pauvre en calories, riche en eau mais aussi en nutriments essentiels, notamment le bêta-carotène, le potassium et les fibres. Elle apporte ainsi de nombreux bienfaits pour la santé : elle soutient la vision, le système immunitaire, la régulation de la pression artérielle et régularise la digestion.

Aperçu des courges comestibles les plus populaires

Courge Hokkaido

Très populaire, la courge Hokkaido a un goût légèrement noisette. Sa peau devient tendre à la cuisson et ne nécessite pas d'être épluchée, ce qui la rend très pratique pour la cuisine du quotidien. Utilisation : soupes, ragoûts, plats au four, purées.

Courge Butternut

En forme de poire, avec une peau lisse et jaune pâle, elle possède une chair orange, crémeuse et douce, avec une légère saveur beurrée. Utilisation : légumes rôtis, soupes, currys,

mais aussi dans des recettes sucrées comme des gaufres ou des gâteaux.

Courge musquée

Cette courge côtelée a une peau généralement vert foncé, parfois brunâtre, et une saveur intense, fruitée et épicée, avec une note subtile de muscade.

Utilisation : soupes, gratins, chutneys, voire confitures.

Courge spaghetti

Unique parmi les courges : une fois cuite, sa chair se défait en filaments semblables à des spaghettis. Elle a un goût doux, légèrement noisette.

Utilisation : en alternative aux pâtes - il suffit de la couper en deux, de la cuire au four ou à la vapeur, puis de gratter la chair et de la servir avec une sauce.

Salées ou sucrées - les courges sont polyvalentes, saines et disponibles localement. Acheter de saison permet de profiter de produits frais tout en respectant l'environnement.

.....

Mit dem Herbst beginnt die Hochsaison für Kürbisse. Von den weltweit über achthundert Sorten sind jedoch nur einige für den Verzehr geeignet. Sie unterscheiden sich deutlich in Farbe, Form, Geschmack, Textur und Einsatzmöglichkeiten in der Küche. Zierkürbisse hingegen sind meist klein, auffällig geformt und schmecken unangenehm bitter.

Gesund & vielseitig

Kürbis ist ein besonders kalorienarmes Gemüse, das viel Wasser und dennoch wertvolle Nährstoffe, darunter vor allem Beta-Carotin, Kalium und Ballaststoffe, enthält. Damit unterstützt er die Gesundheit auf vielfältige Weise, etwa die Sehkraft, das Immunsystem, die Regulierung des Blutdrucks und die Verdauung.

Beliebte Speisekürbisse im Überblick

Hokkaido-Kürbis

Der Hokkaido zählt zu den beliebtesten Speisekürbissen. Er hat einen nussartigen Geschmack, seine Schale wird beim Garen weich und er muss nicht geschält werden. Das macht ihn besonders praktisch für die schnelle Alltagsküche. Verwendung: Suppen, Eintöpfe, Ofengerichte, Pürees.

Butternut-Kürbis

Er ist birnenförmig mit glatter, blassgelber Schale. Sein orangefarbenes Fruchtfleisch ist cremig und mild, mit einer leicht buttrigen Note. Verwendung: Ofengemüse, Suppen und Currys, aber auch in süßen Rezepten wie Waffeln oder Kuchen.

Muskatkürbis

Dieser gerippte Kürbis hat meist eine dunkelgrüne, manchmal auch eine bräunliche Schale und ein intensives, fruchtig-würziges Aroma mit einer feinen Muskatnote. Verwendung: Suppen, Gratins, Chutneys, sogar Konfitüren.

Spaghettikürbis

Einzigartig unter den Kürbissen: das gegarte Fruchtfleisch zerfällt in Spaghetti-ähnliche Fasern. Sein Geschmack ist mild, mit leichtem Nussaroma. Verwendung: als Alternative zu Pasta: einfach halbieren, backen oder dämpfen, Fruchtfleisch auskratzen und mit Sauce servieren.

Ob herzhaft oder süß - Kürbisse sind vielseitig, gesund und regional verfügbar. Wer saisonal einkauft, genießt nicht nur frisch, sondern auch nachhaltig.



Tarte flambée aux courges

Liste des ingrédients pour 4 portions

Pâte : 150 ml eau, 150 g farine de blé 150 g farine complète d'épeautre, 1 prise de sel, 2,5 c. à huile de colza

Garniture : 350 g chair de courge Hokkaido, 2 oignons rouges, 125 g fromage blanc, 125 g crème fraîche, 200 g fromage frais de chèvre (ou Feta), 1 prise de noix de muscade, 2 c. à s. thym ou persil haché, 1 c. à s. noix, hachées grossièrement, 2 c. à s. huile de courge ou de miel (optionel), poivre, sel et persil

Pour la pâte, mélanger tous les ingrédients et travailler rapidement. Pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit lisse et élastique. Laisser reposer à température ambiante pendant environ 10 minutes, recouverte d'un linge.

Diviser la pâte en quatre parts, pétrir chaque morceau à la main et former une boule. Laisser reposer à nouveau à température ambiante, couvert, pendant 30 à 45 minutes. Mélanger le fromage blanc avec la crème fraîche jusqu'à obtention d'une texture lisse. Assaisonner avec du sel, du poivre et de muscade. Éplucher l'oignon, le couper en deux et le détailler en fines lamelles. Couper la courge en deux, l'épépiner et la trancher en lamelles très fines (environ 2 mm).

Préchauffer le four à 220 °C (chaleur tournante) ou 250 °C (chaleur statique haut/bas).

Sur un plan de travail légèrement fariné, abaisser chaque portion de pâte en une galette très fine.

Étaler environ 3 cuillères à soupe de garniture au fromage blanc sur chaque

galette. Répartir les lamelles d'oignon et de courge de manière décorative. Émietter le fromage et en parsemer le dessus. Cuire les tartes flambées pendant 12 à 15 minutes.

Avant de servir, décorer avec des noix et saupoudrer de persil haché. Selon les goûts, garnir d'un filet d'huile de graines de courge ou de miel.

À servir avec une salade fraîche.

.....

Kürbisflammkuchen

Zutatenliste für 4 Portionen

Teig: 150 ml Wasser, 150 g Weizenmehl, 150 g Dinkelvollkornmehl, 1 Prise Salz, 2,5 EL Rapsöl

Belag: 350 g Hokkaido-Kürbis-Fruchtfleisch, 2 rote Zwiebel, 125 g Speisequark, 125 g Crème fraîche, 200 g Ziegenfrischkäse (oder Feta), 1 Prise Muskatnuss, 2 EL Thymian oder gehackte Petersilie, 1 EL Walnüsse, grob gehackt, 2 EL Kürbiskernöl oder Honig (optional), Pfeffer, Salz und Petersilie

Für den Teig alle Zutaten miteinander vermengen und schnell verarbeiten. Den Teig so lange kneten, bis er glatt und elastisch ist. Etwa 10 Minuten abgedeckt bei Zimmertemperatur ruhen lassen.

Den Teig vierteln, mit den Händen jedes Teigstück noch einmal durchkneten und eine Kugel formen. Abgedeckt bei Zimmertemperatur nochmals 30-45 Minuten ruhen lassen.

Den Speisequark mit der Crème fraîche glattrühren. Mit Salz, Pfeffer und Muskat-

nuss würzen. Die Zwiebel abziehen, halbieren und in feine Streifen schneiden. Den Kürbis halbieren, entkernen und in sehr dünne (2 mm) Spalten schneiden.

Backofen auf 220 °C (Umluft) oder 250 °C (Ober-/Unterhitze) vorheizen.

Den Teig auf einer leicht bemehlten Arbeitsfläche in 4 hauchdünne Fladen ausrollen.

Die Fladen mit je 3 EL Quarkmasse bestreichen und jeweils eine Portion Zwiebel und Kürbis dekorativ darauf verteilen. Den Käse zerkleinern und darauf streuen. Die Flammkuchen 12-15 Minuten backen.

Flammkuchen vor dem Servieren mit Walnüssen dekorieren. Je nach Geschmack, mit Kürbiskernöl oder Honig garnieren.

Mit einem frischen Salat reichen.



Ecole
du Gout

naturpark.lu
Öttersauer • Our • Mellerdall



Mieux manger en apprenant à choisir des produits locaux et de saison.
Besser essen, indem man lernt, regionale und saisonale Produkte auszuwählen.





Die drei Naturparke Luxemburgs präsentieren

"ENG BÛN FIR D'ZUKUNFT"

Theaterworkshop zum Klimawandel

SCHAUSPIELER GESUCHT!

Keine Vorkenntnisse nötig nur Lust & Zeit



Anmeldung & weitere Infos

www.naturpark-mellerdall.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement et de
l'Aménagement du territoire
Département de l'aménagement
du territoire

ZENAPA



ATELIER DE THÉÂTRE SUR LE CHANGEMENT CLIMATIQUE

THEATERWORKSHOP ZUM KLIMAWANDEL

À partir de novembre 2025, les parcs naturels de la Haute-Sûre, de l'Our et du Möllerdall se transformeront en scènes de l'avenir - avec un projet théâtral unique plaçant le changement climatique au centre.

« Eng Bühne fir d'Zukunft » invite des personnes engagées dès 16 ans à développer ensemble une production théâtrale émouvante.

Dans des ateliers encadrés par des professionnels (nov. 2025 - fév. 2026), environ 10 à 20 participants de tout le pays créeront leur propre mise en scène - avec de vraies histoires, de fortes émotions et des questions essentielles :

- Comment le changement climatique me touche-t-il personnellement ?
- Que puis-je faire - concrètement, émotionnellement, politiquement ?
- À quoi ressemble une action collective qui a un réel impact ?

Ainsi naîtront des textes, des scènes et des images qui non seulement incitent à réfléchir, mais apportent aussi de l'espoir et de nouvelles perspectives. Aucune connaissance préalable ou expérience théâtrale n'est nécessaire - seulement l'envie de participer de manière créative et de vivre une expérience collective.

Les ateliers auront lieu à Michelau. Les répétitions se tiendront de 9h30 à 12h30 aux dates suivantes : 16.11., 23.11., 30.11., 07.12. et 14.12.2025

Puis une pause aura lieu pendant les vacances de Noël.

En janvier, les ateliers reprendront les 11.01., 18.01., 25.01. ainsi que le 31.01.2026 (samedi - répétition générale).

La représentation est prévue pour le 01.02.2026.

Tu veux en faire partie ?

Saisis ta chance et inscris-toi avant le 10 novembre 2025. La participation est gratuite. Nous attendons avec impatience des esprits créatifs, des voix engagées et de nouvelles perspectives !

Toutes les informations & inscriptions via les sites web et canaux de communication des parcs naturels de la Haute-Sûre, de l'Our et du Möllerdall.



.....

Ab November 2025 verwandeln sich die Naturparke Öewersauer, Our und Möllerdall in Bühnen der Zukunft - mit einem einzigartigen Theaterprojekt, das den Klimawandel ins Zentrum stellt.

„Eng Bühne fir d'Zukunft“ lädt engagierte Menschen ab 16 Jahren ein, gemeinsam eine bewegende Theaterproduktion zu entwickeln.

In professionell begleiteten Workshops (Nov. 2025 - Feb. 2026) gestalten etwa 10 - 20 Teilnehmende aus dem ganzen Land eine eigene Inszenierung - mit echten Geschichten, starken Emotionen und wichtigen Fragen:

- Wie betrifft mich der Klimawandel persönlich?
- Was kann ich tun - praktisch, emotional, politisch?
- Wie sieht gemeinsames Handeln aus, das wirklich etwas bewegt?

Dabei entstehen Texte, Szenen und Bilder, die nicht nur zum Nachdenken anregen, sondern auch Hoffnung und neue Perspektiven schaffen. Kein Vorwissen oder Schauspielerfahrung nötig - nur Lust auf kreatives Mitgestalten und gemeinsames Erleben.

Die Workshops finden in Michelau statt. Geprobt wird jeweils von 9:30 bis 12:30 Uhr an folgenden Terminen: 16.11., 23.11., 30.11., 07.12. und 14.12.2025

Danach legen wir eine Pause über die Weihnachtsferien ein.

Im neuen Jahr geht es weiter am 11.01., 18.01., 25.01. sowie am 31.01.2026 (Samstag - Generalprobe).

Die Aufführung ist für den 01.02.2026 vorgesehen.

Du willst dabei sein?

Dann nutze deine Chance und melde dich bis zum 10. November 2025. Die Teilnahme ist kostenlos. Wir freuen uns auf kreative Köpfe, engagierte Stimmen und neue Perspektiven!

Alle Infos & Anmeldung über die Webseiten und Kommunikationskanäle der Naturparke Öewersauer, Our und Möllerdall.



Sensibilisation du public au changement climatique à travers une mise en scène théâtrale collective.
Sensibilisierung der Menschen für den Klimawandel durch eine gemeinsame Theaterinszenierung.

UTILISATION OPTIMALE DE LA PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ

STROMPRODUKTION OPTIMAL NUTZEN



Trouvez la solution de charge pour votre résidence grâce au comparateur de bornes et de systèmes de gestion

Avec l'essor des véhicules électriques, la question de la gestion de la charge devient centrale, en particulier dans les résidences où la puissance est limitée. Comment permettre à plusieurs utilisateurs de charger leur véhicule sans surcharger l'installation électrique ? Comment répartir les coûts ? Pour accompagner cette évolution, Klima-Agence propose une plateforme en ligne permettant de comparer les bornes de charge et les systèmes de gestion disponibles au Luxembourg.

Des solutions adaptées aux besoins des copropriétés

Le comparateur en ligne **bornes.klima-agence.lu** permet de repérer facilement les solutions compatibles avec un usage collectif. Les utilisateurs peuvent cibler les systèmes répondant aux spécificités d'une copropriété. Les systèmes de gestion sont au cœur de cette approche.

La gestion de la charge permet une répartition intelligente de la charge entre plusieurs points de charge afin d'éviter une surcharge du réseau électrique.

La gestion de la facturation est essentielle pour répartir les coûts entre les résidents.

La gestion énergétique permet une meilleure utilisation de l'énergie, y compris celle produite par votre installation photovoltaïque.

Une compatibilité facilitée entre bornes et systèmes

L'outil met également en avant la compatibilité entre bornes de charge et systèmes de gestion, un critère essentiel pour identifier les solutions les plus ouvertes et évolutives et faciliter ainsi d'éventuelles extensions.

Grâce aux filtres, vous pouvez optimiser votre recherche selon des critères tels que le profil utilisateur, le type de bâtiment, la puissance ou les fonctionnalités permettant notamment de gérer la charge et d'éviter des pics de consommation, ce qui est particulièrement utile dans le contexte de la nouvelle structure tarifaire de l'électricité.

Besoin de plus d'informations ?

La mobilité électrique pour les particuliers : **klima-agence.lu/emobility**

Les aides pour votre projet de mobilité : **aides.klima-agence.lu**

.....

Finden Sie mit dem Vergleichstool für Ladestationen und Managementsysteme die passende Ladelösung für Ihr Wohngebäude

Mit der zunehmenden Verbreitung von Elektrofahrzeugen rückt die Frage des Lademanagements in den Vordergrund, insbesondere in Wohngebäuden mit begrenzter Stromleistung. Wie können mehrere Nutzer ihre Fahrzeuge aufladen, ohne die elektrische Anlage zu überlasten? Wie lassen sich die Kosten aufteilen? Um diese Entwicklung zu begleiten, bietet Klima-Agence eine Online-Plattform zum Vergleich der in Luxemburg verfügbaren Ladestationen und Managementsysteme an.

Lösungen für die Nutzung in Mehrfamilienhäusern

Mit dem Online-Vergleichsportal **bornes.klima-agence.lu/de** lassen sich Lösungen, die für die gemeinschaftliche

Nutzung geeignet sind, leicht finden. Die Nutzer können gezielt nach Systemen suchen, die den Besonderheiten einer Miteigentümerschaft entsprechen. Im Mittelpunkt dieses Ansatzes stehen die Managementsysteme.

Das Lademanagement ermöglicht eine intelligente Verteilung der Last auf mehrere Ladepunkte, um eine Überlastung des Stromnetzes zu vermeiden.

Das Abrechnungsmanagement ist für die Aufteilung der Kosten auf die Bewohner unerlässlich.

Das Energiemanagement ermöglicht eine bessere Nutzung der Energie,

einschließlich der von Ihrer Photovoltaikanlage erzeugten Energie.

Einfache Kompatibilität zwischen Ladestationen und Systemen

Das Tool hebt auch die Kompatibilität zwischen Ladestationen und Managementsystemen hervor, ein wesentliches Kriterium für die Identifizierung der besten und skalierbarsten Lösungen und damit für die Erleichterung möglicher Erweiterungen. Mithilfe von Filtern können Sie Ihre Suche nach Kriterien wie Benutzerprofil, Gebäudetyp, Leistung oder Funktionen optimieren, die insbesondere die Laststeuerung und die Vermeidung von Verbrauchsspitzen ermöglichen, was im Zusammenhang

mit der neuen Netztarifstruktur besonders nützlich ist.

Benötigen Sie weitere Informationen?

Elektromobilität für Privatpersonen:
klima-agence.lu/emobility

Beihilfen für Ihr Mobilitätsprojekt:
aides.klima-agence.lu



Plus d'informations sur
www.klima-agence.lu
Conseil indépendant et gratuit
klima-agence.lu • 8002 11 90

Weitere Informationen unter
www.klima-agence.lu
Unabhängige & kostenlose Beratung
klima-agence.lu • 8002 11 90



Comparateur et gestion de bornes pour une optimisation énergétique des véhicules électriques.
Vergleichsrechner und Ladestationsmanagement für die Energieoptimierung von Elektrofahrzeugen.

FIXIT! ENSEMBLE, PRÉSERVONS LES RESSOURCES

FIXIT! GEMEINSAM RESSOURCEN SCHONEN

L'utilisation durable des ressources dans le cadre de l'économie circulaire est essentielle pour la protection de l'environnement et du climat et donc pour une transition écologique de notre société.

Une contribution importante consiste à réparer (repair) des appareils, réutiliser (reuse) des objets et partager (share) des produits. Ces démarches renforcent non seulement le secteur artisanal et des services locaux, mais soutiennent également des initiatives sociales.

Pour sensibiliser davantage à ces thématiques, le Mouvement Ecologique et l'Oekozer Pafendall soutiennent la campagne d'information « fixit! Flécken. Léinen. Notzen. »

Sur les sites www.oekozer.lu/fixit et www.meco.lu/fixit, vous trouverez des conseils pratiques et des adresses

utiles, par exemple pour des achats de seconde main, des tutoriels de réparation ou encore des informations sur le droit à la réparation.

Une collecte de jouets et de vêtements est actuellement en cours : une belle occasion de contribuer à une action solidaire et écologique.

Plus d'informations sont disponibles sur les sites mentionnés ci-dessus.

.....

Die nachhaltige Nutzung von Ressourcen im Sinne der Kreislaufwirtschaft ist entscheidend für den Umwelt- und Klimaschutz - und somit für eine ökologische Transformation unserer Gesellschaft.

Ein wichtiger Beitrag hierzu sind das Reparieren (repair) von Geräten, die Weiternutzung (reuse) von Gegenständen

sowie das Teilen (share) von Produkten. Solche Maßnahmen stärken nicht nur den lokalen Handwerks- und Dienstleistungssektor, sondern unterstützen auch soziale Initiativen.

Um diese Themen stärker ins Bewusstsein zu rücken, unterstützen der Mouvement Ecologique und das Oekozer Pafendall die Informationskampagne „fixit! Flécken. Léinen. Notzen.“

Auf den Webseiten www.meco.lu/fixit und www.oekozer.lu/fixit finden Sie praktische Tipps und Adressen, z. B. für Secondhand-Einkäufe, Reparaturanleitungen oder Hintergrundwissen rund um das Recht auf Reparatur.

Aktuell läuft eine Spielzeug- und Kleideraktion, bei der Sie einen wertvollen Beitrag leisten können. Weitere Informationen finden Sie auf den oben genannten Webseiten.

Spuert och Dir Ressourcen!

Série vum Mouvement Ecologique an dem Oekozer Pafendall



fixit!
FLÉCKEN . LÉINEN . NOTZEN

An de leschte Joren ass et an Europa zu engem richteg Vëlo-Boom komm: ëmmer méi Leit setzen op dëst praktescht, gesond a klimafrëndlecht Gefier.

Domat ass och en dynamesche Secondhand-Marché entstanden, wou ee qualitativ gutt Vëloen zu engem gönschtege Präis fanne kann. Eng flott Alternativ fir all déi, déi op nohalteg Mobilitéit setzen.

Um Site vun der Aktioun fannt Dir eng Lëscht vun Initiativen déi Vëloen aus zweeter Hand ubidden an nach ganz vill aner Tipps ronderëm „Repair, ReUse, Share“. **Kuckt eran!**



Sensibilisation à l'économie circulaire afin de réparer, réutiliser et partager les produits.
Sensibilisierung für die Kreislaufwirtschaft, um Produkte zu reparieren, wiederzuverwenden und zu teilen.

Spuert och Dir Ressourcen!

Serie vum Mouvement Ecologique an dem Oekozer Pafendall

Spillsaachen a
Kannergezei

léiwer deelen
ewéi entsuerger



fixit!

FLÉCKEN . LÉINEN . NOTZEN

Vill Spillsaachen a Kannergezei landen no kuerzer Zäit am Offall -
dobäi kéinten se och nach anere Kanner eng Freed maachen.

All Joer ginn immens vill Spillsaache kaaft - a vill dovun och séier
eweckgehäit. Laut Statistike ginn der vill just kuerz benotzt (manner wéi
8 Méint) oder verschwanne fir Joren um Späicher, éier se an d'Drecks-
këscht kommen.

Um Site vun der Aktioun fannt Dir eng Lëscht vu Veräiner an Initia-
tiven déi deene Spillsaachen an och dem Kannergezei en zweet
Lieweschickenannach ganz vill aner Tippsronderëm „Repair, ReUse, Share“.

Kuckt eran!

meco.lu/fixit & oekozer.lu/fixit



**mouvement
écologique**



**oekozer
pafendall**

Mat der Ënnerstëtzung vum:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

Find us on



CLÄREF

RALLYE NOCTURNE SUR LE SENTIER DE DÉCOUVERTE ROBI

NACHTRALLYE AUF DEM ROBI-WALDERLEBNISPFAD



- die besondere Stimmung der nächtlichen Landschaft,
- nachaktive Tiere und Pflanzen,
- sowie die Auswirkungen von Lichtverschmutzung.

Ziel der Aktion ist es, das Bewusstsein für den Schutz der Dunkelheit und die Bedeutung der Nacht für die Natur zu stärken.

Die Startzeiten werden im 20-Minuten-Takt vergeben und nach der Anmeldung mitgeteilt.

Dauer der Rallye: ca. 3 Stunden
Teilnahmekosten: Erwachsene 5 € / Kinder 2 € / Kinder unter 6 Jahren: gratis (Essen und Getränk einbezogen).

Mehr Informationen gibt es unter www.naturpark-our.lu

Anmeldung über das Online-Formular erforderlich, indem Sie den QR-Code scannen.



Jouer, découvrir la nature, exercer son agilité, s'amuser tout en profitant du paysage : voilà tout ce que propose le sentier découverte « Mam Robi duerch de Bësch » au Parc Hosingen.

Le samedi 15 novembre, un événement très spécial y aura lieu : un rallye nocturne passionnant pour les familles et les enfants.

Entre 18h00 et minuit, sept stations variées et un programme cadre attendent les participants autour du Centre Écologique au Parc Hosingen.

Le ciel nocturne naturel est au cœur de l'événement. De manière ludique et interactive, petits et grands explorateurs pourront en apprendre davantage sur :

- les étoiles et le ciel nocturne,
- l'atmosphère particulière du paysage nocturne,
- les animaux et les plantes nocturnes,
- ainsi que les effets de la pollution lumineuse.

L'objectif de cette action est de sensibiliser à la protection de l'obscurité et à l'importance de la nuit pour la nature. Les heures de départ sont attribuées

toutes les 20 minutes et communiquées après l'inscription.

Durée du rallye : environ 3 heures.
Coût de participation : adultes 5 € / enfants 2 € / enfants de moins de 6 ans : gratuit (repas et boisson compris).

Pour plus d'informations, rendez-vous sur www.naturpark-our.lu

Inscription obligatoire via le formulaire en ligne, en scannant le code QR.

.....

Am Samstag, den 15. November, findet dort etwas ganz Besonderes statt: eine spannende Nachtrallye für Familien und Kinder. Zwischen 18:00 und 24:00 Uhr erwarten die Teilnehmer sieben abwechslungsreiche Stationen sowie ein buntes Rahmenprogramm rund um das Centre Écologique im Parc Hosingen.

Im Zentrum der Veranstaltung steht der natürliche Nachthimmel. Auf spielerische und interaktive Weise erfahren große und kleine Entdecker vor Ort mehr über:

- die Sterne und den Nachthimmel,



© Naturpark Our/Liz HACKEN



Sensibilisation pour la protection de l'obscurité et préservation des écosystèmes nocturnes
Sensibilisierung für den Schutz der Dunkelheit und Erhaltung nächtlicher Ökosysteme

EARTH NIGHT - LUMIÈRES ÉTEINTES POUR UNE NUIT

EARTH NIGHT - LICHT AUS FÜR EINE NACHT

Dans le cadre de l'Earth Night 2025, et afin de créer un symbole fort et collectif à l'échelle de tout le parc naturel, le Parc naturel de l'Our a invité, à éteindre symboliquement l'éclairage extérieur d'au moins un bâtiment public dans chaque commune, dans la nuit du 19 au 20 septembre.

Pour marquer son soutien à cette initiative, la commune de Clervaux a éteint l'éclairage du château ainsi que celui de la chapelle de Lorette.

Earth Night invite chacun, dès la tombée de la nuit, à éteindre ou réduire son éclairage extérieur. Ce geste symbolique sensibilise aux effets néfastes de la pollution lumineuse sur l'environnement, la biodiversité et la santé.

Participer, c'est affirmer son engagement pour un usage plus responsable de la

lumière et pour des nuits plus préservées. Avec le soutien de tous, nous pouvons envoyer un signal fort et commun en faveur de l'environnement, de la nature et d'un avenir plus durable.

.....

Im Rahmen der Earth Night 2025 und um im gesamten Naturpark ein starkes gemeinschaftliches Symbol zu setzen, hat der Naturpark Our dazu eingeladen, in der Nacht vom 19. auf den 20. September symbolisch die Außenbeleuchtung von mindestens einem öffentlichen Gebäude in der Gemeinde abzuschalten.

Um ihre Unterstützung für diese Aktion zu zeigen, hat die Gemeinde Clervaux sich dieser Initiative angeschlossen und die Beleuchtung des Schlosses sowie der Loretto-Kapelle abgeschaltet.

Earth Night ruft dazu auf, ab Einbruch der Dunkelheit Außenbeleuchtung auszuschalten oder zu reduzieren. Dieses Zeichen macht auf die negativen Folgen der Lichtverschmutzung aufmerksam und steht für einen verantwortungsvolleren Umgang mit Licht und den Schutz unserer Nächte.

Mitmachen heißt, sich für einen verantwortungsvolleren Umgang mit Licht und für ungestörte Nächte einzusetzen. Mit der Unterstützung von allen, können wir ein starkes gemeinsames Zeichen für die Umwelt, die Natur und eine nachhaltigere Zukunft setzen.



© Naturpark Our/PoI BOURKEL



Engagement pour un usage plus responsable de la lumière et pour des nuits préservées.
Einsatz für einen verantwortungsvollen Umgang mit Licht und für den Schutz der Nächte.

NOS CHATS À L'EXTÉRIEUR

UNSERE KATZEN IM FREIEN



Les chats domestiques (*Felis catus*) sont des animaux de compagnie adorés qui nous apportent joie et compagnie. Cependant, leur instinct de chasseur peut avoir un impact sur la biodiversité locale. Les chats actifs en extérieur capturent de nombreux petits animaux, principalement des oiseaux et des petits mammifères, qui peuvent perturber l'équilibre naturel.

Les chats ne chassent pas uniquement par faim, mais par instinct. Dans les écosystèmes sensibles, notamment, cela peut entraîner le déclin d'espèces protégées. Cela peut également entraîner des croisements génétiques avec le chat sauvage (*Felis silvestris*), une espèce menacée. L'objectif n'est pas de condamner les chats domestiques, mais de vous sensibiliser.

Grâce à des habitudes simples et adaptées au comportement de chaque chat, vous pouvez améliorer leur impact sur la biodiversité, sans compromettre leur bien-être.

Solutions

pour propriétaires responsables

Avant tout : respecter le bien-être du chat. Objectif : l'aider à canaliser son instinct de prédateur

- Stimuler le chat par le jeu et lui offrir une alimentation de qualité; aide à limiter ses comportements de prédation

- créer une alerte pour les autres animaux; p.ex. collier avec grelot ou couleurs voyantes, émetteur à ultrasons, etc.
- faire stériliser son chat le plus tôt possible; limite les fugues et prévient la surpopulation; depuis 2018, la castration est obligatoire au Luxembourg pour tout chat ayant accès à l'extérieur
- barrières physiques pour limiter l'accès du chat à certaines zones p.ex. autour d'un arbre, d'un étang, d'une prairie ...
- limiter les sorties aux heures où la faune est la plus active; après la pluie, tôt le matin, au crépuscule, pendant la période de nidification ...

.....

Hauskatzen (*Felis catus*) sind beliebte Haustiere, die uns Freude bereiten und Gesellschaft leisten. Ihr Jagdinstinkt kann jedoch Auswirkungen auf die lokale Artenvielfalt haben. Katzen, die sich im Freien aufhalten, fangen viele kleine Tiere vor allem Vögel und kleine Säugetiere, was das natürliche Gleichgewicht stören kann.

Katzen jagen nicht nur aus Hunger, sondern aus Instinkt. Insbesondere in empfindlichen Ökosystemen kann dies zum Rückgang geschützter Arten führen.

Außerdem kann es zu genetischen Kreuzungen mit der Wildkatze (*Felis silvestris*) kommen, einer bedrohten Art. Das Ziel ist nicht, Hauskatzen zu verurteilen, sondern Sie zu sensibilisieren. Mit einfachen, auf das Verhalten jeder Katze abgestimmten Gewohnheiten können Sie deren Auswirkungen auf die Artenvielfalt verbessern, ohne ihr Wohlbefinden zu beeinträchtigen.

Lösungen

für verantwortungsbewusste Besitzer

Das Wichtigste zuerst: das Wohlbefinden der Katze respektieren. Ziel: ihr helfen, ihren Jagdinstinkt zu kanalisieren

- Die Katze durch Spielen stimulieren und ihr hochwertiges Futter anbieten; hilft, ihr Jagdverhalten einzuschränken
- Eine Warnung für andere Tiere schaffen; z. B. Halsband mit Glöckchen oder auffälligen Farben, Ultraschallsender usw.
- Lassen Sie Ihre Katze so früh wie möglich sterilisieren; verhindert das Weglaufen und beugt Überbevölkerung vor; seit 2018 ist in Luxemburg die Kastration für alle Katzen, die Zugang zum Freien haben, obligatorisch
- Physische Barrieren, um den Zugang der Katze zu bestimmten Bereichen zu beschränken, z. B. um einen Baum, einen Teich, eine Wiese herum ...
- Den Auslauf auf die Zeiten beschränken, in denen die Tierwelt am aktivsten ist; nach dem Regen, früh am Morgen, in der Dämmerung, während der Brutzeit ...



Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l.



Sensibiliser les propriétaires de chats à canaliser l'instinct de chasse et protéger l'écosystème.
Sensibilisierung von Katzenbesitzern zur Lenkung des Jagdinstinkts und Schutz des Ökosystems.

EIS HAUSDÉIEREN

KOMM MIR SCHWÄTZEN IWWER...

KAZEN DOBAUSSEN

KAZEN A BIODIVERSITÉIT: DE RICHTEGEN EQUILIBER FANNEN



Massiv Aféierung vun der Hauskaz (Felis catus) an d'Ecosystemer durch de Mensch



Estimatioun fir Lëtzebuerg: méi ewéi

100.000 Hauskazen

(dovunner ongeféier 10'000 "Stroossekazen")



Stéierung vum natierleche Gleichgewicht



HAUSKAZE JOE NET JUST AUS HONGER, MEE OCH AUS INSTINKT

IMPAKT



GROSS VILLFALT U BEUTÉDÉIEREN

Haaptbeutedéieren: Kleng Mamendéieren a Vullen



Verstärkte Juegd während de **REPRODUKTIONSPERIODE** vun de Wierbeldéier-Beutedéieren



All Joer bréngen Hauskaze **MILLIARDE VU KLENGEN DÉIEREN** op der Welt ëm (1 Kaz ka méi ewéi 100 Déiere am Joer ëmbréngen)

Bäitrag zum **RÉCKGANG** vu villen Aarten



Verloscht u **BIODIVERSITÉIT**
AUSSTIEWEN durch d'Kazen weltwäit : **63 Aarten** ausgestuerwen, dovunner **40 Vullen**



STRESS FIR D'BEUTÉDÉIEREN, Verhalens-ännerungen a reduzéiert Fruchtbarkeit



Déieren déi Heem bruecht ginn = nëmmen en Deel vun den tatsächlech gefaangene Beuten

→ D'**DONNÉÉE** sinn **ËNNERSCHAT**

Genetesche Kräizunge mat der **WÉLLKAZ** (Felis silvestris)



Des bedroten Aart kéint a verschidde Regiounen austierwen



SOLUTIONEN?

FIR RESPONSABEL PROPRIETÄREN



FIR D'ÉISCHT: D'WUELBEFANNE VUN DER KAZ RESPEKTÉIEREN!
 ZIL: DER KAZ HËLLEFEN, HIRE RAUBINSTINKT ZE KANALISÉIEREN.



STIMULEIERE VUN DER KAZ DUECH SPILLEN AN ZOUGANG ZU HÉICHWÄERTEGEM FUDDER

Hëllef, d'Raubdéierverhalen anzeschränken



PHYSESCH BARRIÄREN, FIR DEN ZOUGANG VUN DER KAZ ZU BESTËMMTE BERÄICHER ANZESCHRÄNKEN

z.B. ëm e Bam, e Weier, eng Wiss...



ENG WARNUNG FIR ANER DÉIEREN ERSTELLEN

z.B. Halsband mat Glackchen oder opfällige Faarwen, Ultraschallsender, etc.



DEN AUSGANG AN DE STONNEN EVITÉIEREN, WOU D'DÉIEREWELT AM AKTIVSTEN ASS

Nom Reen, am fréie Moien, an der Owendämmerung, während dem Bréien...



D'KAZ SOU FRÉI WÉI MÉIGLECH STERILISÉIERE LOOSSEN

Limitéiert d'Fortlafen a verhënnert eng Iwwerpopulation



Säit 2018 ass d'Steriliséieren zu Lëtzebuerg obligatoresch fir all Kaz mat Fräigang.



DËS LÉISUNGE SINN NET ALLGEMENG GËLTIG:
 JIDDEREE MUSS SELWER ERAUSFANNEN, WAT FIR SENG KAZ AM BESCHTEN ASS.



MEI INFOS



Ëmweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.
 ebl.lu/info@ebl.lu



INVENTAIRE DES PUIITS ET FORAGES PRIVÉS

INVENTAR PRIVATER BRUNNEN UND BOHRUNGEN

Les eaux souterraines sont à l'origine de plus de 50% de l'eau potable distribuée au Luxembourg et plusieurs projets sont en cours pour étudier la possibilité d'exploiter davantage nos aquifères pour la sécurisation de l'alimentation en eau potable de notre pays tout en garantissant le bon état de toutes nos ressources.

Une des mesures, qui permettra d'optimiser la gestion de nos précieuses ressources en eau souterraine, consiste à dresser un inventaire des forages et puits et qui ne sont pas exploités pour la distribution publique d'eau potable.

L'objectif

Cet inventaire des puits et forages privés d'eaux souterraines existants dans tout le pays est nécessaire pour mettre à jour nos bases de données et pouvoir évaluer l'ampleur des prélèvements privés d'eaux souterraines et leur influence sur les différents aquifères et masses d'eau souterraine.

Le but est surtout d'éviter une baisse des niveaux des nappes et par conséquent une diminution de la productivité des ouvrages en raison d'une surexploitation des aquifères, ainsi que d'améliorer la gestion des eaux souterraines et de disposer de tous les éléments pour évaluer les débits pouvant encore être prélevés pour la sécurisation de l'alimentation en eau potable à long terme au Luxembourg.

La participation citoyenne

L'Administration de la gestion de l'eau souhaite que tous les citoyens concernés soient informés et puissent contribuer à l'élaboration de l'inventaire.

Le code QR vous guide vers le formulaire de déclaration d'un puits ou d'un forage privé.

Le formulaire peut être remis avant le 1^{er} décembre :

- sous forme papier au secrétariat communal à Clervaux

- envoyé par mail à potable@eau.etat.lu et en copie à technique@clervaux.lu
- par courrier à l'adresse suivante : Administration de la gestion de l'eau, Unité Eaux souterraines et eaux potables, 1, avenue du Rock'n'Roll, L-4361 Esch-sur-Alzette

Autorisation de prélèvement d'eau souterraine

Tout prélèvement d'eau souterraine est soumis à autorisation selon l'article 23, paragraphe 1^{er}, lettre a), de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau. Une demande d'autorisation peut être faite soit par voie digitale (www.guichet.lu), soit par courrier (www.waasser.lu)

.....

Grundwasser macht mehr als 50 % des in Luxemburg verteilten Trinkwassers aus. Derzeit laufen mehrere Projekte, um die Möglichkeit einer stärkeren Nutzung unserer Grundwasserleiter zur Sicherung der Trinkwasserversorgung unseres Landes zu untersuchen und gleichzeitig den guten Zustand aller unserer Ressourcen zu gewährleisten.

Eine der Maßnahmen, mit denen die Bewirtschaftung unserer wertvollen Grundwasserressourcen optimiert werden kann, besteht darin, ein Verzeichnis der Bohrungen und Brunnen zu erstellen, welche nicht für die öffentliche Trinkwasserversorgung genutzt werden.

Das Ziel

Dieses Inventar der im ganzen Land vorhandenen privaten Grundwasserbrunnen und -bohrungen ist notwendig, um unsere Datenbanken zu aktualisieren und das Ausmaß der privaten Grundwasserentnahmen und deren Einfluss auf die verschiedenen Grundwasserleiter und Grundwasserkörper bewerten zu können.

Das Ziel besteht vor allem darin, einen Rückgang des Grundwasserspiegels und damit eine Verringerung der Produktivität

der Anlagen aufgrund einer Übernutzung der Grundwasserleiter zu vermeiden, die Grundwasserbewirtschaftung zu verbessern und alle Elemente zur Verfügung zu haben, um die noch verfügbaren Entnahmemengen für die langfristige Sicherung der Trinkwasserversorgung in Luxemburg zu bewerten.

Bürgerbeteiligung

Die Wasserwirtschaftsverwaltung möchte, dass alle betroffenen Bürger informiert werden und zur Erstellung des Verzeichnisses beitragen können.

Via den QR Code kommen Sie zum Formular zur Meldung eines privaten Brunnens oder einer privaten Bohrung.

Das Formular kann vor dem 1. Dezember eingereicht werden:

- in Papierform beim Gemeinde-sekretariat in Clerv
- per E-Mail an potable@eau.etat.lu und als Kopie an technique@clervaux.lu
- per Post an folgende Adresse: Wasserwirtschaftsverwaltung, Abteilung Grundwasser und Trinkwasser, 1, avenue du Rock'n'Roll, L-4361 Esch-sur-Alzette

Genehmigung zur Entnahme von Grundwasser

Jede Entnahme von Grundwasser unterliegt gemäß Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a) des geänderten Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 einer Genehmigungspflicht. Ein Genehmigungsantrag kann entweder digital (www.guichet.lu) oder per Post (www.waasser.lu) gestellt werden.



**Administration
de la gestion de l'eau**
Grand-Duché de Luxembourg



Gestion de nos précieuses ressources en eau souterraine pour sécuriser l'alimentation en eau potable
Verwaltung unserer wertvollen Grundwasserressourcen zur Sicherung der Trinkwasserversorgung

Aufruf zum Schutz unseres Grundwassers und zur ordnungsgemäßen Meldung bestehender Entnahmebohrungen und -brunnen, denn...

... 50% des Trinkwassers in Luxemburg stammt aus Quellen und Bohrungen, die das Grundwasser anzapfen. Ein neues, vollständiges Inventar aller Entnahmebohrungen und -brunnen erlaubt einen effizienten Schutz unseres Grundwassers, der uns allen zugutekommt. In diesem Sinne weist die Wasserverwaltung auf die Bedingungen für Grundwasserbohrungen und Brunnen hin und ruft alle BürgerInnen dazu auf bestehende Brunnen ordnungsgemäß zu melden.

Zwei Genehmigungen erforderlich

Für die Entnahme von Grundwasser aus neuen Bohrungen, sind zwei Genehmigungen und eine Vorabprüfung (Screening) der EIE (Evaluation des incidences sur l'environnement) nötig.

Weitere Informationen sind dem unten, als QR-Code verlinkten, kompletten Flyer zu entnehmen.

Die Grundwasserfassung - Was es zu beachten gilt

Zum Erhalt einer Genehmigung ist der adequate Schutz des Grundwassers Voraussetzung. Es dürfen keine Schadstoffe in das Grundwasser gelangen und der Zugriff von Unbefugten muss unterbunden werden. Das Beispiel einer genehmigungsfähigen Bohrung zur Grundwasserentnahme findet sich in der anschließenden Abbildung.

Anschluss

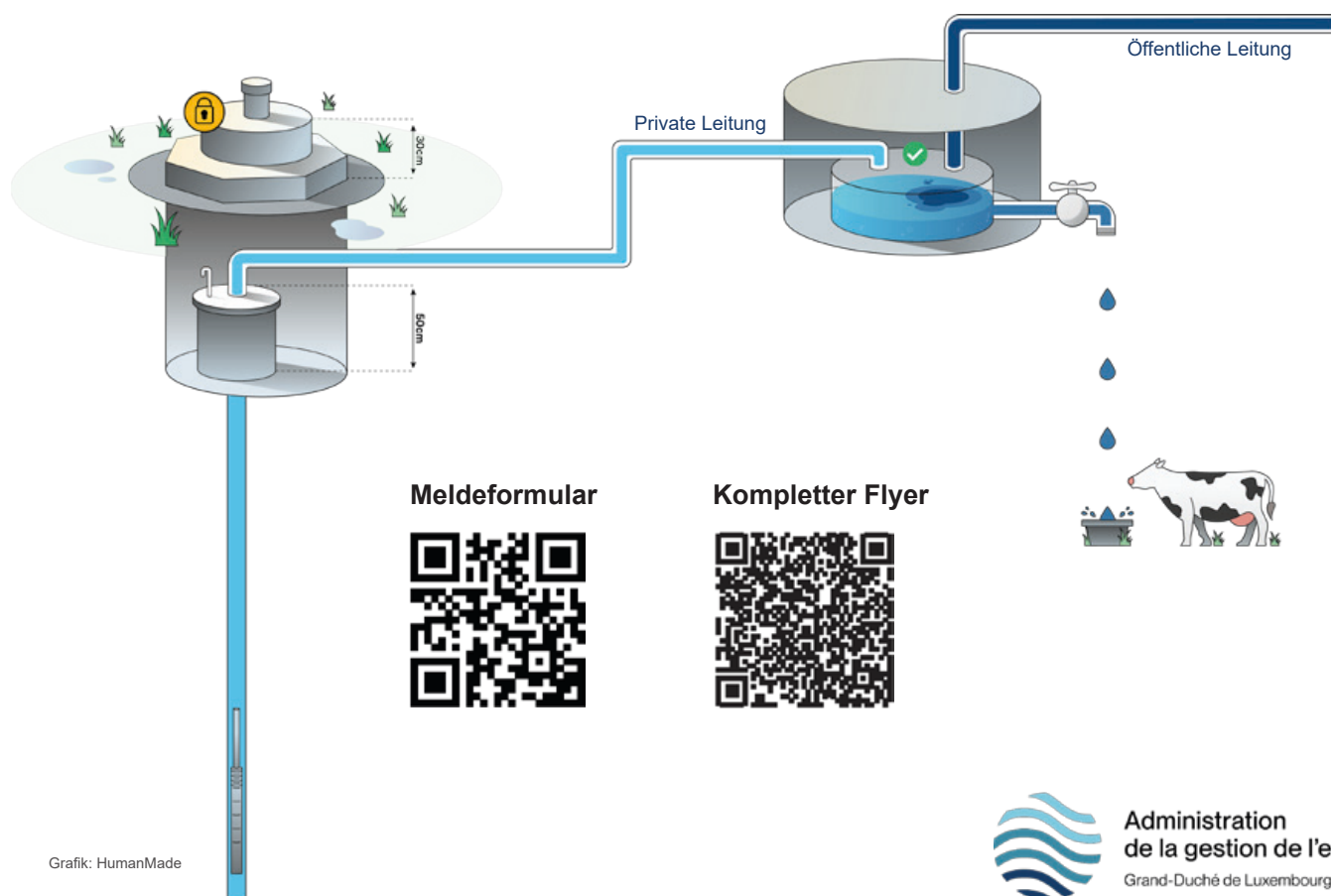
Die Leitungen des öffentlichen Trinkwasserversorgers und die der privaten Grundwasserfassung dürfen in keinem Fall direkt miteinander verbunden werden. Dies um eine Kontamination des Trinkwassernetzes der Gemeinde zu verhindern.

Rückschlagventile stellen keinen ausreichenden Schutz dar. Beide Wasserleitungen müssen unabhängig voneinander sein (physische Trennung).

Ein Beispiel für eine physische Trennung ist in der unten dargestellten Abbildung zu sehen.

Inventar

Um ein neues, vollständiges Inventar aller Bohrungen und Brunnen erstellen zu können, bitten wir Sie das Meldeformular (QR-Code) auszufüllen und an uns zu übermitteln.



Grafik: HumanMade



Administration
de la gestion de l'eau
Grand-Duché de Luxembourg



CERTIFICATION OR POUR LA COMMUNE DE CLERVAUX

GOLD-ZERTIFIZIERUNG FÜR DIE GEMEINDE CLERF



En 2013, la commune de Clervaux a rejoint le pacte climat et s'est engagée à lutter contre la crise climatique. Il s'agit essentiellement de réduire au minimum les émissions de CO₂ grâce à des économies d'énergie ou à l'utilisation de ressources neutres en CO₂.

Après que Clervaux a rejoint le pacte climat en 2013, l'engagement climatique de la commune est devenu le fil rouge de tous les projets et réflexions communaux. En 2022, l'audit a confirmé les efforts de la commune de Clervaux avec une certification de 83,2%.

En 2025, le nouvel audit de la commune de Clervaux met en évidence une nouvelle fois son engagement par des mesures concrètes avec un score de 89,02 %.

Notre commune obtient la certification de catégorie 4 et conserve la certification Or qu'elle détient depuis 2017. Grâce à cette distinction internationale, la commune de Clervaux démontre une nouvelle fois qu'elle compte parmi les communes les plus engagées en matière de protection climatique dans toute l'Europe.

.....

2013 trat die Gemeinde Clerf dem Klimapakt bei und verpflichtete sich, die Klimakrise zu bekämpfen. Im Wesentlichen geht es darum, den CO₂-Ausstoß durch Energieeinsparungen oder auch durch die Nutzung CO₂-neutraler Ressourcen zu minimieren.

Nachdem Clerf 2013 dem Klimapakt beigetreten war, wurde das Klimaschutz-

engagement der Gemeinde zum roten Faden aller kommunalen Projekte und Überlegungen. Im Jahr 2022 bestätigte das Audit die Bemühungen der Gemeinde Clerf mit einer Zertifizierung von 83,2 %.

Im Jahr 2025 unterstreicht die neue Prüfung der Gemeinde Clerf erneut ihr Engagement durch konkrete Maßnahmen mit einer Punktzahl von 89,02 %.

Unsere Gemeinde erhält die Zertifizierung der Kategorie 4 und behält die Gold-Zertifizierung, die sie seit 2017 trägt. Durch diese internationale Auszeichnung zeigt die Gemeinde Clerf erneut, dass sie zu den engagiertesten Klimaschutz-Gemeinden von ganz Europa zählt.

KlimaPakt

Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima

EUROPEAN
ENERGY
AWARD **GOLD**

75%



Certification Or pour son engagement continu en faveur de la réduction des émissions de CO₂.
Gold-Zertifizierung für kontinuierliches Engagement zur Reduzierung der CO₂-Emissionen.

GESTION INTERNE DES DÉCHETS

INNERBETRIEBLICHE ABFALLWIRTSCHAFT

Suivant l'audit récent mandaté par la SuperDrecksKëscht®, l'administration communale de Clervaux a été certifiée pour la continuation de la mise en œuvre d'une gestion interne des déchets conforme aux normes environnementales et elle continue dès lors à profiter du Label « SuperDrecksKëscht® fir Betriber ».

Depuis plus de 5 ans actuellement, notre commune pratique une gestion des déchets à la fois écologique et économique au sein de notre entreprise.

Le label SuperDrecksKëscht® est certifié selon la norme internationale ISO 14024:2018. La certification comprend, entre autres, la procédure de contrôle

et les exigences auxquelles doivent satisfaire les contrôleurs. La gestion des déchets des entreprises labellisées est donc entièrement conforme aux exigences de la norme ISO 14024 (plus d'informations sur www.sdk.lu).

.....

Im Anschluss an das kürzlich von der SuperDrecksKëscht® beauftragte Audit wurde die Gemeindeverwaltung Clervaux für die fortgesetzte Umsetzung einer umweltgerechten innerbetrieblichen Abfallwirtschaft zertifiziert. Sie profitiert somit weiterhin vom Label „SuperDrecksKëscht® fir Betriber“.

Seit mittlerweile über fünf Jahren betreibt unsere Gemeinde eine Abfallwirtschaft, die sowohl den ökologischen als auch den ökonomischen Anforderungen gerecht wird.

Das Label SuperDrecksKëscht® ist zertifiziert nach der internationalen Norm ISO 14024:2018. Die Zertifizierung beinhaltet u.a. die Prüfprozedur und die Anforderungen an die Prüfer. Die betriebliche Abfallwirtschaft der labelpramierten Betriebe entspricht somit in vollem Umfang den in der ISO 14024 dargestellten Anforderungen (weitere Infos auf www.sdk.lu).



Gestion interne des déchets à la fois écologique et économique
Interne Abfallentsorgung, die sowohl umweltfreundlich als auch wirtschaftlich ist

QUATRE JOURS ET UNE AVENTURE INOUBLIABLE

VIER TAGE UND VIELE UNVERGESSLICHE MOMENTE



Du 22 au 25 juillet 2025, un groupe de jeunes du Jugendtreff Norden a pris la route : sac à dos sur les épaules, chaussures de marche bien serrées et cap sur le nord du Luxembourg. Huit adolescents, accompagnés de leurs éducateurs, se sont lancés dans une randonnée de quatre jours. Leur parcours les a menés de Troisvierges à Reuler, puis à Wiltz et Kautenbach, avant de revenir à Clervaux. Les nuits se passaient sous la tente, et la vie quotidienne - cuisiner, partager, s'entraider - se déroulait en groupe.

L'objectif de ce projet était de se confronter à ses propres limites, aussi bien

physiques qu'émotionnelles. De longues étapes de marche, un sommeil réduit et quelques défis supplémentaires ont mis à l'épreuve l'endurance, la cohésion et l'ouverture d'esprit des participants. Mais ce sont précisément ces difficultés qui ont donné toute sa valeur à l'expérience : les jeunes ont appris à se dépasser, à prendre soin les uns des autres et à exprimer ouvertement leurs ressentis lors de temps d'échange.

À l'arrivée à Clervaux, ce n'était pas seulement la fin du trajet qui comptait, mais surtout la fierté d'avoir accompli quelque chose de spécial. Le groupe est ressorti plus uni que jamais, et chacun a pu en tirer une leçon personnelle.

Pour ces jeunes, le constat est clair : « Cross Your Borders » n'était pas qu'une randonnée, mais une expérience forte qui restera longtemps gravée dans leur mémoire.

.....

Vom 22. bis 25. Juli 2025 hieß es für eine Gruppe Jugendlicher aus dem Jugendtreff Norden: Rucksack schultern, Wanderschuhe schnüren und los geht's. Acht Jugendliche machten sich gemeinsam mit ihren Erziehern auf eine viertägige Wanderung quer durch den Norden

Luxemburgs. Die Route führte von Uffingen über Reuler und Wiltz nach Kautenbach und schließlich zurück nach Clerv. Geschlafen wurde in Zelten, gekocht und gelebt wurde gemeinsam in der Gruppe.

Das Ziel des Projekts war es, die eigenen Grenzen zu spüren - sowohl körperlich als auch emotional. Lange Wanderungen, wenig Schlaf und kleine Zusatzaufgaben stellten das Durchhaltevermögen, den Teamgeist und die Offenheit der Teilnehmenden auf die Probe. Gerade diese Herausforderungen machten das Abenteuer so wertvoll: die Jugendlichen wuchsen über sich hinaus, lernten Rücksicht aufeinander zu nehmen, und konnten in Gesprächsrunden offen über ihre Gefühle und Erfahrungen sprechen.

Am Ende stand nicht nur die Ankunft in Clerv, sondern vor allem das stolze Gefühl, etwas Besonderes geschafft zu haben. Die Gruppe ist spürbar zusammengewachsen, und jeder konnte für sich eine wichtige Erfahrung mitnehmen.

Für die Jugendlichen steht fest: „Cross your Borders“ war nicht nur eine Wanderung, sondern ein Erlebnis, das noch lange in Erinnerung bleiben wird.



ÉCHANGE ERASMUS+ À VERDUN

ERASMUS+-JUGENDAUSTAUSCH IN VERDUN

Du 24 juillet au 2 août, cinq jeunes du Jugendtreff Norden, accompagnés de deux éducateurs, ont participé à un échange Erasmus+ à Verdun (France). Placé sous le thème « Peace, Past, and Future, and the Building of Europe », ce projet a réuni des jeunes adultes venus de France, de Belgique et d'Allemagne pour réfléchir ensemble aux notions de guerre, de paix et au rôle de l'Europe dans la construction de l'avenir.

Les participants ont pris part à de nombreux ateliers et débats autour de questions d'actualité : que représente la paix aujourd'hui ? Comment la préserver ? Quelle mission incombe à l'Europe ? Ces réflexions se sont nourries de visites sur le terrain. La découverte de la citadelle souterraine de Verdun, haut lieu de la Première Guerre mondiale, a profondément marqué les esprits. De même, le spectacle « Des flammes à la lumière », retraçant avec force et émotion les horreurs de la guerre, a laissé une impression durable.

Le programme a également mis en valeur des aspects plus positifs de l'histoire européenne. Lors d'une excursion à Metz, les jeunes ont visité la maison de Robert SCHUMAN, l'un des pères fondateurs de l'Union Européenne, et se sont plongés dans son parcours et ses convictions. Un autre temps d'échange a porté sur la place des médias dans la société : vecteurs de sensibilisation et de paix, ils peuvent aussi semer le doute lorsqu'ils ne sont pas reçus avec un regard critique.

Parmi les moments forts figure la réalisation d'un court-métrage dans le cadre de l'initiative « Youth4planet ». Les jeunes, répartis en équipes internationales, ont conçu le scénario, assuré le tournage et diffusé leur création sur les réseaux sociaux. Le film est disponible sur Instagram via le compte @clubunesometz.

Au-delà du programme officiel, l'expérience humaine a occupé une place centrale. Les participants ont appris à mieux se connaître, à s'exprimer devant un groupe, à débattre et à présenter leurs idées, gagnant ainsi en assurance et en

cohésion. Les éducateurs ont, de leur côté, pu renforcer le lien de confiance avec les jeunes, un atout précieux pour leur accompagnement futur.

Enfin, cet échange a offert une ouverture culturelle incomparable. Découvrir d'autres réalités, partager le quotidien de jeunes d'horizons divers, vivre dans un cadre international : autant d'expériences qui développent tolérance, autonomie et ouverture d'esprit. Pour les jeunes comme pour les encadrants, ce séjour restera une expérience marquante et inoubliable.

.....

Vom 24. Juli bis 2. August nahmen fünf Jugendliche aus dem Jugendtreff Norden, begleitet von zwei Erziehern, am Erasmus+-Jugendaustausch in Verdun (Frankreich) teil. Unter dem Titel „Peace, Past, and Future, and the Building of Europe“ trafen sie dort auf junge Erwachsene aus Frankreich, Belgien und Deutschland. Ziel des Projektes war es, sich gemeinsam mit den Themen Krieg, Frieden und der Rolle Europas auseinanderzusetzen.

In Workshops und Diskussionen beschäftigten sich die Teilnehmenden mit Fragen wie: was bedeutet Frieden heute? Wie kann er geschützt werden? Welche Verantwortung trägt Europa? Ergänzt wurden diese Gespräche durch Exkursionen zu bedeutenden historischen Orten. Besonders eindrucksvoll war die Besichtigung der unterirdischen Zitadelle von Verdun, einem zentralen Ort im Ersten Weltkrieg. Auch der Besuch des Theaterstücks „Des flammes à la lumière“ hinterließ bleibende Eindrücke, da es das Leid des Krieges auf eindrucksvolle Weise darstellte.

Gleichzeitig bot das Programm auch positive Einblicke in die europäische Geschichte: bei einem Ausflug nach Metz besuchte die Gruppe das Haus von Robert SCHUMAN, einem der Gründerväter der Europäischen Union, und lernte sein politisches Wirken kennen. Darüber hinaus setzten sich die Jugend-

lichen mit der Rolle von Medien auseinander und diskutierten, wie Informationen Frieden fördern oder auch verunsichern können.

Ein Höhepunkt war die gemeinsame Produktion eines Kurzfilms im Rahmen der Initiative „Youth4planet“. Die internationale Gruppe entwickelte Ideen, drehte selbst Szenen und präsentierte das Ergebnis anschließend online. Der Film ist auf Instagram unter @clubunesometz zu sehen.

Neben der thematischen Arbeit spielte auch das Miteinander eine große Rolle. Die Jugendlichen lernten sich besser kennen, stärkten ihr Selbstbewusstsein beim Diskutieren und Präsentieren und wuchsen als Gruppe eng zusammen. Auch für die begleitenden Fachkräfte war die intensive gemeinsame Zeit wertvoll, da sie das Vertrauen zu den Jugendlichen weiter vertiefen konnten.

Nicht zuletzt bot das Projekt die Chance, neue Kulturen kennenzulernen und den eigenen Horizont zu erweitern. Die Teilnehmenden sammelten Erfahrungen außerhalb ihres Heimatlandes, begegneten unterschiedlichen Lebensrealitäten und entwickelten so Offenheit, Toleranz und Selbstständigkeit. Für ihre persönliche Entwicklung war dieser Austausch von großem Wert - und für alle Beteiligten ein unvergessliches Erlebnis.



ÉCOLE EIES À REULER A CÉLÉBRÉ SES 5 ANS

EIES SCHULE FEIERTE 5 JÄHRIGES BESTEHEN

L'École internationale Edward Steichen a célébré son cinquième anniversaire. À cette occasion, une petite cérémonie, pensée pour les élèves et surtout avec eux, a été organisée dans une ambiance chaleureuse et festive. Le Conseil d'École s'est dit très fier de son équipe et a adressé ses félicitations à toute la communauté scolaire pour ces cinq années riches en apprentissages, en expériences, en amitiés et en belles réussites.

Établissement public, l'École internationale Edward Steichen est une École européenne agréée. Les cycles maternel (Early Education) et primaire sont implantés à Reuler. Liée au système des Écoles européennes par une convention d'agrément, elle dispense un enseignement fondé sur le curriculum et les programmes des Écoles européennes.

Cette formation mène au Baccalauréat européen, reconnu dans toute l'Europe

pour l'accès aux études universitaires et tertiaires, ou ouvre la voie à la formation professionnelle.

.....

Die Internationale Edward Steichen Schule feierte ihr fünfjähriges Bestehen. Aus diesem Anlass wurde eine kleine Feier organisiert, die für die Schüler - und vor allem gemeinsam mit ihnen - gestaltet wurde. Der Schulrat zeigte sich sehr stolz auf sein Team und sprach der gesamten Schulgemeinschaft seine Glückwünsche aus für fünf Jahre voller Lernen, Erfahrungen, Freundschaften und schöner Erfolge.

Die Internationale Edward Steichen Schule ist eine öffentliche Schule und eine anerkannte Europäische Schule. Die Vorschule (Early Education) und die Primarstufe befinden sich in Reuler. Durch ein Abkommen mit dem System der

Europäischen Schulen verbunden, vermittelt sie Unterricht nach dem Curriculum und den Programmen der Europäischen Schulen.

Diese Ausbildung führt zum Europäischen Baccalauréat, das in ganz Europa für den Zugang zu Universitäts- und Hochschulstudien anerkannt ist, oder eröffnet den Weg zur beruflichen Ausbildung.



TA VOIE POUR UNE FORMATION OU UN EMPLOI

DEIN WEG ZUR AUSBILDUNG ODER ZU EINER ARBEIT

La commune de Clervaux t'accompagne, avec son partenaire Youth & Work, pour trouver la voie vers une formation ou un emploi.

Cette offre s'adresse à tous les jeunes de 16 à 29 ans et est gratuite, confidentielle et volontaire.

Parfois, rien ne se passe comme prévu : stress à l'école, tensions à la maison, manque d'orientation ou problèmes de santé. Très vite, cela peut mener au chômage et à un cercle vicieux : pas d'expérience, pas de travail; pas de travail, pas d'expérience. Beaucoup de jeunes connaissent ce sentiment d'envoyer des dizaines de candidatures sans jamais recevoir de réponse.

C'est exactement là qu'intervient Youth & Work : chez nous, tu bénéficies d'un coach personnel qui t'accompagne individuellement. Même après une longue période de chômage, il existe des opportunités !

Grâce à une collaboration étroite avec des entreprises, des organisations et des

chambres professionnelles, des portes peuvent s'ouvrir auxquelles tu n'aurais peut-être jamais pensé.

Curieux ? Tu veux en savoir plus ?
Viens nous rencontrer sans engagement.
Demande de rendez-vous :
Cidalia FERREIRA
92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux
cidalia.ferreira@youth-and-work.lu
T 621 837 329 / 26 62 11 41
www.youth-and-work.lu

.....

Die Gemeinde Clervaux unterstützt dich gemeinsam mit ihrem Partner Youth & Work dabei, den richtigen Weg in Ausbildung oder Arbeit zu finden.

Dieses Angebot richtet sich an alle jungen Menschen von 16 bis 29 Jahren und ist kostenlos, vertraulich und freiwillig.

Manchmal läuft es einfach nicht rund:
Stress in der Schule, Ärger zu Hause,
Orientierungslosigkeit oder gesundheit-

liche Probleme. Schnell kann daraus Arbeitslosigkeit werden und eine Endlosschleife: keine Erfahrung, kein Job; kein Job, keine Erfahrung. Viele junge Leute kennen das Gefühl, unzählige Bewerbungen zu schreiben und trotzdem keine Antwort zu bekommen.

Genau hier setzt Youth & Work an: bei uns erhältst du einen persönlichen Coach, der dich individuell begleitet. Selbst nach längerer Arbeitslosigkeit gibt es Chancen!

Durch die enge Zusammenarbeit mit Unternehmen, Organisationen und Kamern können sich Türen öffnen, an die du vielleicht noch nicht gedacht hast.

Neugierig geworden? Du möchtest mehr wissen ? Lerne uns unverbindlich kennen.
Terminanfrage:
Cidalia FERREIRA
92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux
cidalia.ferreira@youth-and-work.lu
T 621 837 329 / 26 62 11 41
www.youth-and-work.lu



**Youth
&
Work**

**Op der Sich no
enger Aarbechtsplaz oder
Formation?**

Telefon 26 62 11 41
www.youth-and-work.lu

BEE SECURE HELPLINE - TU N'ES PAS SEUL

BEE SECURE HELPLINE - DU BIST NICHT ALLEIN



Le monde numérique offre de nombreuses opportunités, mais aussi des défis et des risques : cyberharcèlement, protection des données, réseaux sociaux, sextorsion, contrôle parental ou encore sécurité technique.

Pour accompagner les enfants, les jeunes, les parents, mais aussi les enseignants et toute personne concernée, BEE SECURE Helpline met à disposition un service de conseil gratuit, confidentiel et anonyme.

Des conseillers formés sont à l'écoute pour répondre aux questions, donner des conseils personnalisés et aider à trouver des solutions concrètes. Même lorsqu'un problème peut sembler petit ou lorsqu'on hésite sur la pertinence d'appeler, il ne faut pas rester seul face à ses inquiétudes.

La BEE SECURE Helpline est accessible du lundi au vendredi, de 9h à 16h, au 8002 1234.

Pour ceux qui préfèrent écrire plutôt que téléphoner, un formulaire en ligne est également disponible.

Avec la campagne « Du bass net aleng, schwätz driwwer. » / « You are not alone.

Talk about it. », BEE SECURE souhaite rappeler que personne ne doit affronter seul ses problèmes numériques.

Cette initiative s'adresse :

- à ceux qui vivent une situation difficile en lien avec Internet et ont besoin de soutien,
- ainsi qu'à ceux qui souhaitent aider une personne de leur entourage confrontée à ces défis.

Profite du service de conseil de BEE SECURE - Tu n'es pas seul !

Que les préoccupations soient petites ou plus importantes, ne reste pas seul face à tes questions sur la sécurité en ligne. N'hésite pas à demander de l'aide, quelqu'un est à ton écoute !

.....

Die digitale Welt bietet viele Chancen, bringt aber auch Risiken mit sich: Cybermobbing, Datenschutz, soziale Netzwerke, Sextorsion, elterliche Kontrolle oder technische Sicherheit.

Um Kinder, Jugendliche, Eltern, Lehrkräfte und alle Interessierten zu unterstützen, stellt BEE SECURE Helpline einen kostenlosen, vertraulichen und anonymen

Beratungsdienst zur Verfügung. Geschulte Berater hören zu, beantworten Fragen, geben individuelle Tipps und helfen, konkrete Lösungen zu finden. Selbst wenn ein Problem klein erscheint oder man unsicher ist, ob die BEE SECURE Helpline der richtige Ansprechpartner ist - niemand sollte mit seinen Sorgen allein bleiben.

Die BEE SECURE Helpline ist montags bis freitags von 9:00 bis 16:00 Uhr unter der Nummer 8002 1234 erreichbar. Wer lieber schreibt statt telefoniert, kann auch das Online-Formular nutzen.

Mit der Kampagne „Du bass net aleng, schwätz driwwer.“ / „You are not alone. Talk about it.“ möchte BEE SECURE daran erinnern, dass niemand digitale Probleme allein bewältigen muss.

Die Initiative richtet sich:

- an Menschen, die selbst vor einer digitalen Herausforderung stehen und Hilfe benötigen,
- ebenso wie an jene, die andere in solchen Situationen unterstützen möchten.

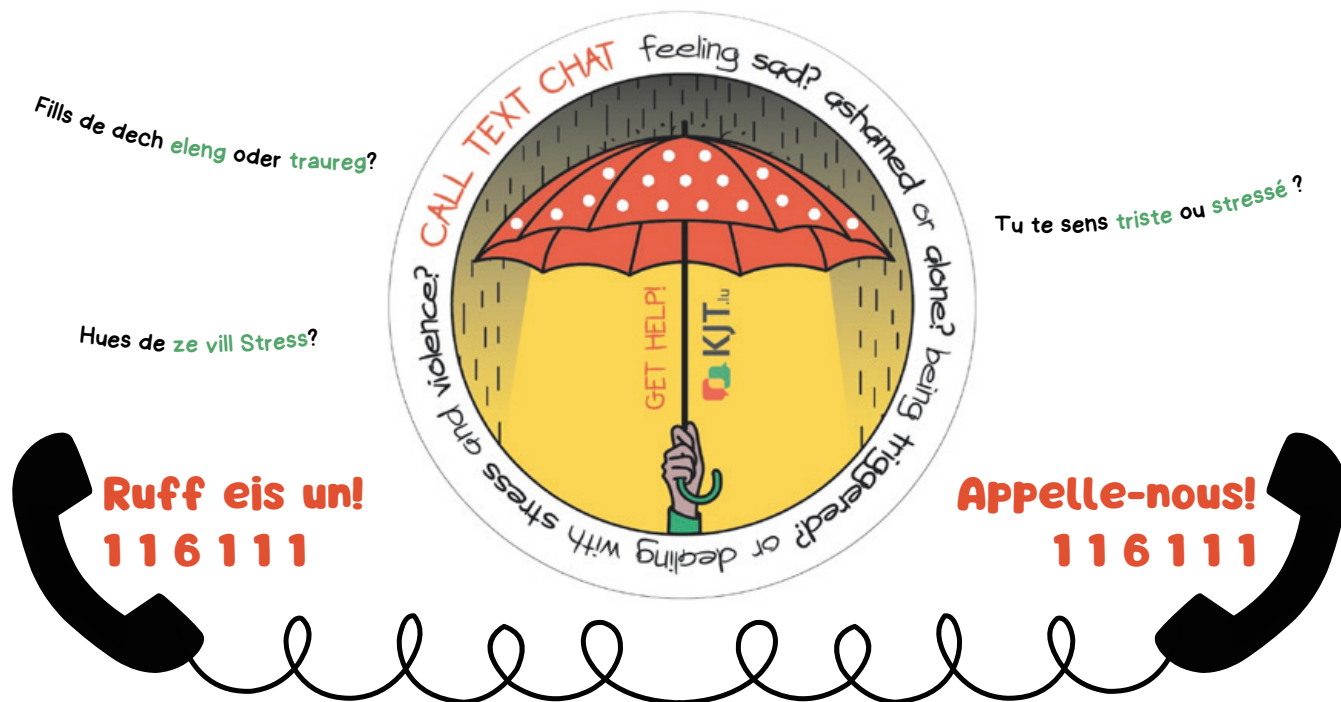
Nutze das Beratungsangebot von BEE SECURE - Du bist nicht allein!

Ob kleine oder größere Sorgen oder Fragen rund um Online-Sicherheit bestehen, zögere nicht, Kontakt aufzunehmen. Sprich darüber, Unterstützung ist da!

GOUFEN DENG NUDES WEIDERGESCHÉCKT?

**DU BASS NET ALENG,
SCHWÄTZ DRIWWER.**
BEE SECURE Helpline 8002 1234





KJT und seine Dienste

Kanner-Jugendtelefon

Anonyme Beratung und Informationen für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene

Gratisnummer: 1 1 6 1 1 1



Online Help

Online Beratung für Kinder und Jugendliche über www.kjt.lu

Seit 2015 auch englischsprachig für Kinder, Jugendliche und Eltern



Elterentelefon

Beratung und Information für Eltern, Großeltern und Professionelle

Montags von 18 bis 20 Uhr auch auf Englisch

Gratisnummer: 8002 4444



Chatberodung

Live-Chat für Jugendliche und junge Erwachsene von Jugendlichen über www.kjt.lu



BEE SECURE Helpline

Beratung und Dienstleistung zur sicheren Nutzung der digitalen

Medien telefonisch unter der 8002 1234 oder [online](#)



Un service de Caritas Jeunes et Familles

en association avec Kannerschlass, Croix-Rouge et la Ligue Médico-Sociale sous la convention du ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse.

LE TÉLÉPHONE POUR ENFANTS ET JEUNES

DAS KINDER- UND JUGENDTELEFON



Le Kanner-Jugendtelefon (KJT) a été mis en place par la Croix-Rouge, la Fondation Kannerschlass, la Ligue Médico-Sociale et CJF en 1992. Ces services sont toujours responsables de KJT, sous la direction de CJF. En 1992, le KJT a été fondé sous le nom de « Kannersuergentelefon », dans le contexte de la ratification de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant. Le KJT a pour mission de fournir à chaque enfant et à chaque jeune un moyen d'être écouté.

Le KJT est le service national de conseil destiné aux enfants, aux jeunes, aux parents et aux personnes en relation avec des jeunes ou responsables de jeunes. La consultation au KJT est anonyme, confidentielle et gratuite. Des solutions individuelles sont élaborées ensemble, un soutien et une écoute sont offerts, et, si nécessaire, il est possible d'être orienté vers d'autres institutions.

Il est important que personne ne reste seul avec ses problèmes ! KJT apporte un soutien et des conseils aux jeunes et à toutes les personnes concernées pour gérer leurs soucis quotidiens, leurs

questions, leurs peurs et leurs problèmes, même en temps de crise.

Call | Text | Chat | Get help !

.....

Kanner-Jugendtelefon (KJT) wurde 1992 gemeinsam von Croix-Rouge, Fondation Kannerschlass, Ligue Médico-Sociale und CJF gegründet. Diese Dienste zeigen sich bis auf den heutigen Tag verantwortlich für KJT unter der Federführung von CJF. Die Gründung vom KJT im Jahre 1992, damals unter dem Namen „Kannersuergentelefon“, geschah im Zuge der Ratifizierung der UN-Kinderrechtskonvention. Das KJT soll jedem Kind und jedem Jugendlichen ermöglichen gehört zu werden.

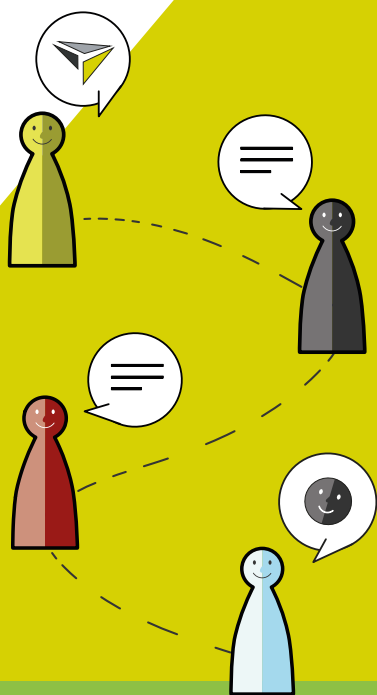
Das KJT ist der nationale Beratungsdienst für Kinder, Jugendliche, Eltern und Personen, die mit jungen Menschen in Kontakt stehen oder für sie verantwortlich sind. Beim KJT erhalten Ratsuchende eine anonyme, vertrauliche und kostenlose

Beratung. Individuelle Lösungen werden gemeinsam erarbeitet, es wird unterstützt, zugehört und bei Bedarf kann an weitere Institutionen verwiesen werden.

Keiner muss mit seinem Anliegen alleine bleiben! KJT unterstützt und berät junge Menschen und alle Beteiligten bei ihren alltäglichen Sorgen, Fragen, Ängsten und Problemen sowie in Krisenzeiten.

Call | Text | Chat | Get help!



Service
de médiation
scolaire

Elteren, Jonker, Enseignanten

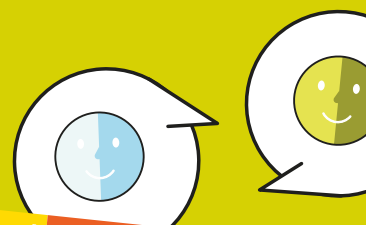
Kannerrechter respektéieren, an der Schoul an am Alldag!

Hutt dir **Problemer bei der Kommunikatioun** mat der Schoul, dem Lycée oder engem Service vum Ministère fir Educatioun? Hutt dir d'Gefill, dass dir si **net selwer léise kënnt**?

De **Service de médiation scolaire** ass do, fir iech ze hëllefen, besonnesch an 3 Fäll hëllefen, de **Schoul-Ofbroch**, d'**Inklusioun** an d'**Integratioun**.

Ee Service fir Iech

Service de médiation scolaire
Tél.: (+352) 247 – 65280
contact@mediationscolaire.lu
mediationscolaire.lu



Ombudsman
okaju
fir Kanner a Jugendlecher

Déi selwecht Rechte fir all Kand a Jugendlechen !

Den Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher setzt sech fir d'Rechter vu Kanner a Jugendlecher an. Dës Rechte enthalen zum Beispill d'Recht drop, ugehéiert a bedelegt, respektéiert a geschützt ze ginn, souwéi an engem sécheren Ëmfeld opzewuessen.

Dir sidd Kand oder Teenager.in, Elterendeel, Enseignant.e oder Intervenent.e bei Kanner, Elterevertrieeder.in an dir hutt d'Gefill, datt esou e Recht net respektéiert gëtt?



Mir si fir dech do!

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher
Défenseur des droits de l'enfant

📍 65, route d'Arlon - L-1140 Luxembourg
✉ contact@okaju.lu ☎ 28 37 36 35
🌐 www.okaju.lu - www.kannerrechter.lu

LE SERVICE DE MÉDIATION SCOLAIRE

DER SCHULISCHE MEDIATIONSDIENST

Nos enfants et nos jeunes ont des droits. Ils doivent être écoutés, respectés et protégés, à l'école comme en dehors. Pour garantir cela, plusieurs services travaillent ensemble :

- Le Service de médiation scolaire (SMS) du Ministère de l'Éducation nationale,
- L'Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher (OKaJu),
- En coopération avec le SYVICOL (Syndicat des Villes et Communes luxembourgeoises).

Pourquoi cette démarche ?

Elle vise à sensibiliser toute la communauté scolaire et éducative aux droits des enfants et des jeunes, comme le prévoit la Convention internationale des droits de l'enfant.

Les objectifs sont :

- Garantir le respect des droits de l'enfant à l'école et ailleurs,
- Informer enfants, adolescents et familles sur les recours possibles en cas de difficultés,
- Soutenir les acteurs éducatifs et sociaux dans leurs responsabilités,
- Promouvoir un climat scolaire respectueux, sûr et bienveillant.

En pratique

Vous avez des problèmes de communication avec l'école, un lycée ou un service de l'Éducation nationale ? Vous avez

l'impression de ne pas trouver de solution seul ? Le service de médiation scolaire peut vous aider, surtout dans trois domaines : lutte contre l'abandon scolaire, inclusion, intégration.

Chaque enfant et chaque adolescent a les mêmes droits.

L'Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher (OKaJu) veille à ce que ces droits soient respectés : être entendu, protégé, respecté et pouvoir grandir dans un environnement sûr.

.....

Unsere Kinder und Jugendlichen haben Rechte. Sie müssen angehört, respektiert und geschützt werden, in der Schule und auch außerhalb. Um dies zu gewährleisten, arbeiten mehrere Dienste zusammen:

- Der schulische Mediationsdienst (SMS) des Bildungsministeriums,
- Der Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher (OKaJu),
- In Zusammenarbeit mit dem SYVICOL (Syndikat der Städte und Gemeinden Luxemburgs).

Warum dieser Ansatz?

Ziel ist es, die gesamte Schul- und Bildungsgemeinschaft für die Rechte von Kindern und Jugendlichen zu sensibili-

sieren - so wie es in der Internationalen Kinderrechtskonvention festgelegt ist.

Die Hauptziele sind:

- die Rechte der Kinder in der Schule und im Alltag zu garantieren,
- Kinder, Jugendliche und Familien über mögliche Hilfen und Anlaufstellen zu informieren,
- pädagogische und soziale Akteure in ihrer Verantwortung zu stärken,
- ein respektvolles, sicheres und wertschätzendes Schulklima zu fördern.

In der Praxis

Haben Sie Kommunikationsprobleme mit der Schule, dem Lycée oder einem Dienst des Bildungsministeriums? Haben Sie das Gefühl, alleine keine Lösung zu finden?

Der schulische Mediationsdienst unterstützt Sie, besonders in drei Bereichen: Schulabbruch, Inklusion, Integration.

Jedes Kind und jeder Jugendliche hat die gleichen Rechte.

Der Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher (OKaJu) achtet darauf, dass diese Rechte respektiert werden: gehört, geschützt und respektiert zu werden und in einem sicheren Umfeld aufzuwachsen.



REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE
LËTZEBUERG



Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr
in der Nähe von Straßen
aufpassen müsst?

**Hier findet ihr die
wichtigsten Regeln.**



Chers enfants,

Est-ce-que vous savez
à quoi vous devez faire
attention près des routes?

**Voici les règles les plus
importantes.**



Dear children,

Do you know what you
need to do when you are
next to a street?

**These are the most
important rules.**



Ich bringe mich nicht in Gefahr.



J'évite des situations dangereuses.



I avoid dangerous situations.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.



Aussi sur le trottoir, je fais attention.



I always pay attention – also on the sidewalk.





Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.



Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.



I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



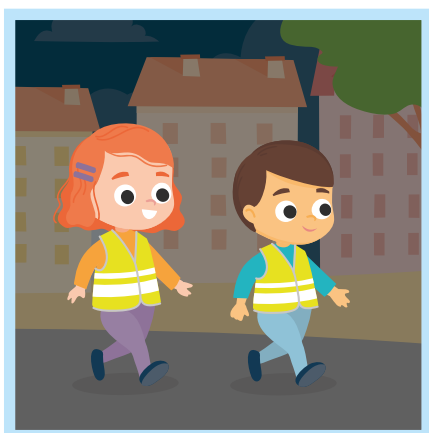
Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.



Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.



I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.



Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.



In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.



DENG SPILLPLAZ



Connais-tu cette aire de jeux ?

À Hupperdange, sur la Hauptstrooss, un espace est aménagé pour les passionnés de gymnastique. La structure de gymnastique permet aux petits et grands de développer leur équilibre, leur souplesse et leur force.

Kennst Du diesen Spielplatz?

In Hüpperdingen, auf der Hauptstrooss, wurde ein Platz für Turnbegeisterte eingerichtet. Die Turngeräte ermöglichen es Jung und Alt, ihr Gleichgewicht, ihre Beweglichkeit und ihre Kraft zu entwickeln.

KANNERRÄTSEL

Combien de têtes de citrouille sont identiques ? / Wieviele Kürbisköpfe sind identisch?



	1	4	
			3
1			
	3	2	

Sudoku pour enfants

Les chiffres de 1 à 4 ne peuvent être inscrits dans la grille de sudoku que de manière à ce que chaque chiffre ne figure qu'une seule fois dans chaque ligne et dans chaque colonne.

Kinder-Soduko

Die Zahlen 1 bis 4 dürfen in das Sudokugitter nur so eingetragen werden, dass jede Zahl in jeder Reihe und in jeder Spalte nur einmal vorkommt.

Wieso muss man in der Apotheke leise sein?

Damit die Schlaftabletten nicht aufwachen!

DEN 20. NOVEMBER ASS WELTKANNERDAG!

Wat ass de Weltkannerdag?

De Weltkannerdag – deen den 20. November gefeiert gëtt – ass de weltwäiten Aktiounsday vun der UNICEF fir Kanner, vu Kanner. Et ass e lëschtegen Dag mat engem seriöse Message.

Fir d'UNICEF ass dësen Dag besonnesch wichteg. Et ass fir eis eng Geleeënheet, fir d'Opmierksamkeet op de Kanner hir dréngend Uleissen ze zéien an op d'Erausforderungen, mat deenen si konfrontéiert sinn, anzegoen.

Le 20 novembre aura lieu la Journée mondiale de l'enfance, la journée mondiale d'action de l'UNICEF pour les enfants, par les enfants. En ce jour, qui marque l'anniversaire de la signature de la Convention relative aux droits de l'enfant, nous célébrons les droits de l'enfant. Pour célébrer les droits de l'enfant, l'UNICEF sensibilise chaque année aux droits de l'enfant en général et à l'article 12 en particulier, qui garantit à chaque enfant le droit d'être écouté et de participer activement à la société civile.

.....

Am 20. November findet der Weltkindertag statt, der weltweite Aktionstag von UNICEF für Kinder, von Kindern. An diesem Tag, dem Jahrestag der Unterzeichnung der Konvention über die Rechte des Kindes, feiern wir die Rechte der Kinder.

Um die Rechte der Kinder zu feiern, sensibilisiert UNICEF jedes Jahr für die Rechte der Kinder im Allgemeinen und für Artikel 12 im Besonderen, der jedem Kind das Recht garantiert, gehört zu werden und sich aktiv an der Zivilgesellschaft zu beteiligen.



Bestell elo d'äi gratis Kannerrechts-Pouster.

Commande dès aujourd'hui ton poster sur les droits de l'enfant, gratuitement.

Bestelle jetzt dein Kinderrecht-Poster kostenlos.

city.management@clervaux.lu



WELT
KANNER
DAG 20. NOVEMBER
unicef

@unicefluxembourg
f unicefluxembourg
www.weltkannerdag.lu

FAÇONNONS ENSEMBLE L'AVENIR DU CYCLISME

LASST UNS DIE ZUKUNFT DES RADSPORTS GESTALTEN

Un projet LEADER est actuellement en cours dans l'Éislek afin de redessiner l'avenir du tourisme VTT et gravel. L'objectif est de créer une offre attractive à long terme qui rendra la région encore plus intéressante pour les vacances actives et les expériences nature.

Pour cela, il est indispensable de connaître le point de vue de ceux qui aiment déjà pratiquer des activités de plein air. En partageant vos plus beaux itinéraires, vous contribuez à la création de parcours variés, ce qui constitue un atout tant pour les visiteurs que pour les cyclistes locaux.

Si vous avez des idées ou des suggestions d'itinéraires, n'hésitez pas à

contacter Eric HAHN, le responsable du projet. Ensemble, façonnons l'avenir du cyclisme dans l'Éislek !

.....

Im Éislek läuft gerade ein LEADER-Projekt, das die Zukunft des Mountainbike- und Gravelbike-Tourismus neugestaltet. Ziel ist es, ein dauerhaft attraktives Angebot zu schaffen, das die Region für Aktivurlaub und Naturerlebnisse noch interessanter macht.

Dafür braucht es auch die Perspektive derjenigen, die schon heute gerne draußen unterwegs sind. Wer seine schönsten Touren teilt, hilft dabei, ein abwechslungsreiches Netz an Strecken

aufzubauen - ein Gewinn für Gäste wie für die lokalen Radfans.

Wer Ideen oder Tourenvorschläge hat, ist herzlich eingeladen, Eric HAHN, den Projektverantwortlichen, zu kontaktieren. Gemeinsam gestalten wir die Zukunft des Radfahrens im Éislek!

Informations complémentaires et contact / Weitere Informationen und Kontakt:

Eric HAHN - Visit Éislek
eric.hahn@visit-eislek.lu
+352 621 82 52 30



MOUNTAIN & GRAVEL BIKERS WANTED!

Vincent Fraaij

LEADER **Cofinancé par l'Union européenne**

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

ÉISLEK **Mir sinn uewen**

CALENDRIER 2025/26 DU FC CLARAVALLIS CLERVAUX

KALENDER 2025/26 DES FC CLARAVALLIS CLERVAUX



Le calendrier 2025/26 du club de football FC Claravallis Clervaux promet des matchs passionnants pour la saison à venir, et ce jusqu'en mai 2026 inclus.

Les fans peuvent s'attendre à des matchs passionnants à domicile et à l'extérieur, qui défieront le club et offriront des moments de football passionnants.

.....

Der Spielplan 2025/26 des Fußballvereins FC Claravallis Clervaux verspricht spannende Partien in der kommenden Saison, dies bis einschliesslich Mai 2026.

Fans können sich auf packende Heim- und Auswärtsspiele freuen, die den Verein herausfordern und für aufregende Fußballmomente sorgen werden.



Programme 25/26 Seniors Division 2 Série 1

Matches Aller / Hinspiele

02/11/2025	Claravallis Clervaux - CS Bourscheid
16/11/2025	US Berdorf-Consdorf 01 - Claravallis Clervaux
23/11/2025	Racing Heiderscheid-Eschdorf - Claravallis Clervaux
30/11/2025	Claravallis Clervaux - Olympia Christnach-Waldbillig
07/12/2025	SC Ell - Claravallis Clervaux

Matches Retour / Rückspiele

01/03/2026	Claravallis Clervaux - US Boevange-Attert
08/03/2026	FC 72 Erpeldange - Claravallis Clervaux
15/03/2026	Claravallis Clervaux - Racing Troisvierges
22/03/2026	Orania Vianden - Claravallis Clervaux
29/03/2026	Claravallis Clervaux - FC Pratzenthal-Redange
04/04/2026	US Rambrouch - Claravallis Clervaux
12/04/2026	Claravallis Clervaux - Green-Boys 77 Harlange-Tarchamps
19/04/2026	CS Bourscheid - Claravallis Clervaux
26/04/2026	Claravallis Clervaux - US Berdorf-Consdorf 01
03/05/2026	Claravallis Clervaux - Racing Heiderscheid-Eschdorf
10/05/2026	Olympia Christnach-Waldbillig - Claravallis Clervaux
17/05/2026	Claravallis Clervaux - SC Ell
23/05/2026	US Folschette - Claravallis Clervaux

Programme 25/26 Réserve Seniors Classe 4 Série 1

Matches Aller / Hinspiele

21/11/2025	FC 72 Erpeldange II - Claravallis Clervaux
28/11/2025	Claravallis Clervaux - AS Wincrange II
05/12/2025	Claravallis Clervaux - Etzella Ettelbruck

Matches Retour / Rückspiele

20/02/2026	Olympia Christnach-Waldbillig - Claravallis Clervaux
27/02/2026	Claravallis Clervaux - Orania Vianden
06/03/2026	Green-Boys 77 Harlange-Tarchamps I - Claravallis Clervaux
13/03/2026	Claravallis Clervaux - AS Hosingen II
20/03/2026	US Reisdorf - Claravallis Clervaux
02/04/2026	Claravallis Clervaux - CS Bourscheid
10/04/2026	Kiischpelt Wilwerwiltz - Claravallis Clervaux
17/04/2026	Claravallis Clervaux - FC 72 Erpeldange II
01/05/2026	AS Wincrange II - Claravallis Clervaux
08/05/2026	Etzella Ettelbruck - Claravallis Clervaux
15/05/2026	Claravallis Clervaux - US Berdorf-Consdorf 01

INAUGURATION DE LA « DÉIERENOLYMPIAD »

EINWEIHUNG DER „DÉIERENOLYMPIAD“



Le 8 juillet 2025, le site de la Robbesscheier à Munshausen a accueilli l'inauguration de la grande « Déierenolympiad », un nouveau concept ludique invitant les enfants à bouger, s'amuser et découvrir le monde des animaux, le tout sans aucune pression !

Aventure, sport et plaisir pour les enfants

Le parcours propose huit stations amusantes, inspirées des caractéristiques des animaux. Les enfants peuvent ainsi développer la force, l'endurance, l'équilibre et l'esprit d'équipe, tout en jouant.

Quelques exemples d'activités :

Cheval : jeux de force (tirer, empiler)

Âne : parcours d'endurance

Poule : équilibre sur troncs et slackline

Lapin : sauts dans un sac ou sur une jambe

Abeille : jeux d'équipe (constructions, transport d'objets)

Les enfants peuvent également approcher les animaux de la ferme de la Robbesscheier, ajoutant une dimension éducative et inoubliable à l'expérience.

Une initiative dans le cadre du projet « Impuls »

La « Déierenolympiad » s'inscrit dans le projet « Impuls », qui vise à promouvoir le sport et l'activité physique au niveau local.

« Impuls » est une initiative du Comité olympique et sportif luxembourgeois (COSL), en collaboration avec le Ministère des Sports (MSP) et l'Institut National de l'Activité Physique et des Sports (INAPS), financée par l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. L'objectif est de créer des structures durables dans les communes,

encourageant le sport, le mouvement et le bien-être des habitants.

La commune de Clervaux, en tant que commune pilote, participe activement avec l'« Olympiade des animaux », qui combine sport, nature et découverte du monde animal. Un modèle inspirant pour la santé, le plaisir et le bien-être de toute la famille.

Plus d'infos : info@touristcenter.lu

.....

Am 8. Juli 2025 wurde auf dem Gelände der Robbesscheier in Munshausen die große „Déierenolympiad“ feierlich eröffnet: ein neues, spielerisches Konzept, das Kinder dazu einlädt, sich zu bewegen, Spaß zu haben und die Welt der Tiere zu entdecken, ganz ohne Druck!

Abenteuer, Sport und Spaß für Kinder

Der Parcours bietet acht spannende Stationen, die von den Eigenschaften verschiedener Tiere inspiriert sind. Kinder können hier ihre Kraft, Ausdauer, Balance und Teamfähigkeit trainieren und das alles beim Spielen.

Ein kleiner Vorgeschmack auf die Aktivitäten:

Pferd: Kraftspiele wie Ziehen und Stapeln

Esel: Ausdauerparcours

Huhn: Balancieren auf Baumstämmen und Slackline

Kaninchen: Sackhüpfen oder Hüpfen auf einem Bein

Biene: Teamspiele, z. B. Bauen oder Transportieren von Gegenständen





Außerdem können die Kinder die Bauernhoftiere der Robbesscheier hautnah erleben, ein lehrreicher und unvergesslicher Teil der Olympiade!

Teil des Projekts „Impuls“

Die „Déierenolympiad“ ist Teil des Projekts „Impuls“, das Sport und Bewegung in den Gemeinden fördern möchte.

„Impuls“ ist eine Initiative des Luxemburgischen Olympischen und Sportkomitees (COSL) in Zusammen-

arbeit mit dem Ministerium für Sport (MSP) und dem Nationalen Institut für Körperliche Aktivität und Sport (INAPS), finanziert von der Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Ziel ist es, nachhaltige Strukturen in den Gemeinden zu schaffen, die Sport, Bewegung und das Wohlbefinden der Bevölkerung fördern.

Die Gemeinde Clérf ist Pilotgemeinde des Projekts und bringt mit der „Tierolympiade“ Sport, Natur und tierische Entdeckungen zusammen,

ein inspirierendes Modell für Gesundheit, Spaß und Wohlbefinden für die ganze Familie.

Weitere Infos: info@touristcenter.lu



ROBBESSCHEIER
nature for your senses



LE FC CLARAVALLIS SE PRÉSENTE

DER FC CLARAVALLIS STELLT SICH VOR



Le club ne se limite pas au terrain de football : chaque année, il organise la traditionnelle Coupe de l'Amitié, un tournoi convivial qui réunit clubs et amateurs de la région. Le FC Claravallis est également présent lors d'événements locaux majeurs, comme le marché de Pâques, le marché de Noël, et la Nuit du Sport.

Dorénavant, le club participe également à la cavalcade nocturne, un événement festif qui rassemble les associations de la commune. Grâce à toutes ces activités, le FC Claravallis reste une pierre angulaire de la vie sociale et sportive de la commune de Clervaux.

Pour plus de renseignements :
klerfr@internet.lu

.....

Tout au long de son existence, le club a connu de nombreux hauts et bas, avec plusieurs montées et descentes dans les différentes divisions du championnat luxembourgeois. Malgré ces défis, le FC Claravallis a toujours su rebondir grâce à l'engagement de ses membres, à la passion de ses joueurs talentueux et au soutien indéfectible de ses bénévoles.

Im Laufe seiner Existenz hat der Verein viele Höhen und Tiefen erlebt, mit zahlreichen Aufstiegen und Abstiegen in den verschiedenen Spielklassen des luxemburgischen Fußballs. Trotz dieser Herausforderungen konnte sich der FC Claravallis immer wieder neu behaupten,

nicht zuletzt dank des Engagements seiner Mitglieder, der Leidenschaft seiner talentierten Spieler und der unermüdlichen Unterstützung seiner ehrenamtlichen Helfer.

Der Verein beschränkt sich jedoch nicht nur auf den Fußballplatz: jedes Jahr organisiert er die traditionelle Coupe de l'Amitié, ein geselliges Turnier, das Vereine und Fußballfreunde der Region zusammenbringt. Der FC Claravallis ist zudem regelmäßig bei wichtigen lokalen Veranstaltungen vertreten, wie dem Ostermarkt, dem Weihnachtsmarkt und der Nuit du Sport.

Seit Kurzem nimmt der Verein auch an der Nachtkavalkade teil, einem festlichen Ereignis, das die Vereine der Gemeinde Clervaux zusammenführt. Durch all diese Aktivitäten bleibt der FC Claravallis ein fester Bestandteil des sportlichen und gesellschaftlichen Lebens in der Gemeinde Clervaux.

Für weitere Auskünfte:
klerfr@internet.lu





Ton futur club sportif ?

Regarde la vidéo et peut-être que les images te convaincront de devenir actif au sein de cette association.

Dein zukünftiger Sportverein?

Schau dir das Video an und vielleicht können dich die Bilder überzeugen bei diesem Verein aktiv zu werden.



www.clervaux.lu - vivre-ensemble - loisirs - sport - nos clubs sportifs
www.clervaux.lu - Zusammenleben - Freizeit - Sport - Unsere Sportsvereine

Siège / Hauptsitz:

FC Claravallis
Stade Aloyse Meyer
35, Klatzewee
L-9714 Cliärref

Contact / Kontakt:

Tel. 661 210 664
klerfr@internet.lu

Comité / Vorstand:

Président / Präsident:
Francis KLER

Caissier / Kassenwart:
Edmond HAAG

Secrétaire / Schriftführer:
Sandra BERTEMES

Catégories / Kategorien:

Seniors Division 2 Série 1
Réserve Seniors Classe 4 Série 1



FC CLARAVALLIS CLERVAUX



LE FF NORDEN 02 SE PRÉSENTE

DER FF NORDEN 02 STELLT SICH VOR



Le FF Norden 02 est un club de football issu des communes de Clervaux et Weiswampach. La communauté, l'amitié et la solidarité constituent les piliers fondamentaux de la vie associative du FF Norden 02.

Une attention particulière est accordée au travail avec les jeunes, véritable cœur du club. Les enfants et les adolescents sont encadrés individuellement par des entraîneurs qualifiés et engagés, afin de progresser tant sur le plan sportif que personnel. L'esprit d'équipe, le fair-play,

l'attachement au club et le plaisir de jouer sont toujours au premier plan.

Reconnu comme un club formateur, le FF Norden 02 accorde une grande importance à offrir aux jeunes talents les meilleures conditions de développement. L'intégration réussie de nombreux jeunes dans les équipes seniors ainsi que la formation de plusieurs joueurs internationaux témoignent de la qualité de ce travail.

Par ailleurs, le club se considère comme une grande famille et comme un acteur actif de la vie locale, un lieu où chacun est le bienvenu. Le FF Norden 02 aligne des équipes dans toutes les catégories d'âge. Les entraînements des équipes de jeunes se déroulent principalement à Reuler, tandis que les équipes seniors s'entraînent également à Hupperdange et Weiswampach.

Der FF Norden 02 ist ein Fußballverein aus den Gemeinden Clerf und Weiswampach. Gemeinschaft, Freundschaft und Zusammenhalt bilden die Grundpfeiler unseres Vereinslebens.

Ein besonderes Augenmerk gilt der Jugendarbeit, dem Herzstück des FF

Norden 02. Kinder und Jugendliche werden durch qualifiziertes Training und engagierte Trainer individuell gefördert um sich sportlich wie persönlich weiterzuentwickeln. Teamgeist, Fairness, Vereinsbindung und Freude am Spiel stehen dabei stets im Vordergrund.

Als bekannter Ausbildungsverein legt der FF Norden 02 großen Wert darauf, jungen Talenten optimale Entwicklungsmöglichkeiten zu bieten. Die erfolgreiche Integration zahlreicher Jugendspieler in die Seniorenmannschaften sowie die Ausbildung mehrerer Nationalspieler unterstreichen die Qualität dieser Arbeit.

Darüber hinaus versteht sich der Verein als große Familie und als aktiver Teil der lokalen Gemeinschaft - ein Ort, an dem jeder willkommen ist. Der FF Norden 02 führt dabei Mannschaften in allen Altersklassen. Die Trainings der Jugendmannschaften finden überwiegend in Reuler statt, während die Seniorenteams zusätzlich in Hupperdingen und Weiswampach trainieren.

www.ffnorden02.lu





Ton futur club sportif ?

Regarde la vidéo et peut-être que les images te convaincront de devenir actif au sein de cette association.

Dein zukünftiger Sportverein?

Schau dir das Video an und vielleicht können dich die Bilder überzeugen bei diesem Verein aktiv zu werden.



www.clervaux.lu - vivre-ensemble - loisirs - sport - nos clubs sportifs
www.clervaux.lu - Zusammenleben - Freizeit - Sport - Unsere Sportsvereine

Siège / Hauptsitz:

FF Norden 02
Weiswampach - Hupperdange
16, Schwaarzenhiwwelstrooss
L-9763 Marnach

Contact / Kontakt:

Tel. 621 390 642
ffnorden02@gmx.com
www.ffnorden02.lu

Jeunesse / Jugend:

jugend@ffnorden02.lu
Tel. 691 703 646

Comité / Vorstand:

Président / Präsident:
Oliver BRESCH

Caissier / Kassenwart:

Steve THEIS

Secrétaire / Schriftführer:

Patrick FLICK

Catégories / Kategorien:

Bambinis - U7
Pupilles - U9
Poussins - U11
Minimes - U13
Scolaires - U17
Cadets - U19
Seniors 1, 2 et 3
Vétérans

Clärref liäwwt Sport

Ënnerstëtzt vun der:



DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

IN ANGENEHMER GESELLSCHAFT ZU MITTAG ESSEN



« Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse ? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stëftung Hëllef Doheem ».

**Réservez votre table la veille
au plus tard jusqu'à midi
au numéro 40 20 807 622.**

„Mëttesdësch“ in den Gemeinden Clerf, Kiischpelt und Wintger

Sind Sie an einem Mittagessen in guter Gesellschaft interessiert? Nehmen Sie an unserem „Mëttesdësch“ (Mittagessen) teil. Eine Initiative Ihrer Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Stëftung Hëllef Doheem“.

**Reservieren Sie Ihren Tisch am
Vortag bis spätestens 12 Uhr mittags
unter der Nummer 40 20 807 622.**

Rendez-vous du mois de novembre / Treffen im November

Mëttwoch,	5. November	Restaurant Cornelyshaff, Hengescht
Mëttwoch,	12. November	Restaurant Reiff, Fëschbech
Mëttwoch,	19. November	Restaurant Felten, Pënsch
Mëttwoch,	26. November	Restaurant Kentucky, Lentzweiler

Rendez-vous du mois de décembre / Treffen im Dezember

Mëttwoch,	3. Dezember	Restaurant A Péitesch, Eeselbuer
Mëttwoch,	10. Dezember	Restaurant Sënnesräich, Lellgen
Mëttwoch,	17. Dezember	Restaurant Reiff, Fëschbech

Rendez-vous du mois de janvier / Treffen im Januar

Mëttwoch,	7. Januar	Restaurant Les Ecuries du Parc, Cliärref
Mëttwoch,	14. Januar	Restaurant A Péitesch, Eeselbuer
Mëttwoch,	21. Januar	Restaurant Kentucky, Lentzweiler
Mëttwoch,	28. Januar	Restaurant Felten, Pënsch

**Betreit Wunnen Doheem
+ 352 40 20 807 622**

betreitwunnendoheem@shd.lu

www.shd.lu



**Stëftung
HËLLEF
DOHEEM**

AVIS AU PUBLIC

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

AVIS 1

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations du 4 juillet 2025 relatives à la fixation des taux multiplificateurs à appliquer en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier ont été approuvées par Monsieur le Ministre des Affaires intérieures en date du 5 septembre 2025.

Publication faite en date du 9 septembre 2025

AVIS 2

Conformément à l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que, dans sa séance du 4 juillet 2025, le conseil communal a adopté le PAP NQ au lieu-dit « In der Kubischt » à Hüpperdange tel que modifié suite à l'avis de la Cellule ainsi qu'aux réclamations en application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal.

Cette décision est affichée dans la commune pendant quinze jours, de la façon usuelle.

Les réclamations contre le vote du conseil communal introduites par les

personnes ayant réclamé contre le projet de modification ponctuelle conformément à l'article 13 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, doivent être adressées au Ministre des Affaires intérieures dans les quinze jours suivant la présente notification, sous peine de forclusion.

Publication faite en date du 30 septembre 2025

.....

BEKANNTMACHUNG 1

Hiermit wird der Öffentlichkeit bekannt gegeben, dass die Beschlüsse vom 4. Juli 2025 betreffend die Festsetzung der anzuwendenden Hebesätze für die Gewerbe- und Grundsteuer vom Minister für innere Angelegenheiten am 5. September 2025 genehmigt wurde.

Veröffentlichung am 9. September 2025

BEKANNTMACHUNG 2

Gemäß Artikel 30 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung wird der Öffentlichkeit bekannt gegeben, dass der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 4. Juli 2025

das Raumplanungsvorhaben neues Gebiet (PAP NQ) am Ort genannt „In der Kubischt“ in Hüpperdingen in der Fassung, die aufgrund der Stellungnahme der Fachstelle sowie der eingegangenen Einwendungen gemäß Artikel 30 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung angepasst wurde, beschlossen hat.

Dieser Beschluss wird vierzehn Tage lang in der Gemeinde auf die übliche Weise ausgehängt.

Einsprüche gegen die Abstimmung des Gemeinderats von Personen, die gegen den Entwurf der punktuellen Änderung gemäß Artikel 13 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung Einspruch erhoben haben, müssen innerhalb von fünfzehn Tagen nach dieser Bekanntmachung beim Minister für innere Angelegenheiten eingereicht werden, andernfalls sind sie ausgeschlossen.

Veröffentlichung am 30. September 2025

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 4. JUILLET 2025

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 4. JULI 2025

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents : Georges KEIPES, bourgmestre ; Emile EICHER, Georges GLOD, échevins ; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

Absent : /

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal décide d'approuver des titres de recettes de l'année budgétaire 2025.

Le conseil communal décide d'approuver un crédit supplémentaire de 8.000 € pour l'organisation d'une exposition photographique.

Le conseil communal décide d'approuver un nouveau crédit supplémentaire de 80.000 € pour l'aménagement de la place autour du nouveau bassin de rétention au Camping de Clervaux.

Suite à la contestation de certaines factures, le conseil communal décide d'accorder des décharges partielles.

PROJETS

Le conseil communal décide d'approuver le devis relatif à l'aménagement de la place autour du nouveau bassin de rétention au Camping de Clervaux au montant de 80.000 € TTC.

Le conseil communal décide d'approuver le devis supplémentaire dans le cadre du projet Bildungshaus relatif à la transformation de la Maison Relais/ Crèche existantes au montant de 3.000.000 € TTC.

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif actualisé relatif à la construction d'un chalet d'abeilles sur le

site du Centre scolaire et sportif à Reuler au montant de 430.000 € TTC.

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif relatif à la construction d'un atelier communal sur le site du Centre scolaire et sportif à Reuler au montant de 2.500.000 € TTC.

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif relatif à la rénovation du mur autour de l'église à Hupperdange au montant de 280.000 € TTC.

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif relatif à la consolidation du chemin forestier au lieu-dit « Poler » entre Drauffelt et Munshausen, au montant de 61.282 € TTC.

Le conseil communal décide d'approuver le devis définitif de 2.181.382,22 € TTC pour les travaux de stabilisation de la Montée de l'Église à Clervaux.

Le conseil communal décide de marquer son accord pour la programmation d'un audio guide pour Clervaux - Cité de l'Image et approuve le devis relatif à ce projet au montant de 21.610 € TTC.

Les décomptes de travaux extraordinaires réalisés sont approuvés :

- Transformation de l'ancienne école de Lieler en centre de documentation et de recherche
Devis 0 €
Décompte 8.541 €
- MBAC Restauration Char Sherman
Devis 47.772,27 €
Décompte 53.612,08 €
- Travaux d'aménagement de l'aire de jeux Huserknapp
Devis 20.000 €
Décompte 18.705,33 €
- Installation photovoltaïque au centre culturel de Lieler
Devis 53.864,46 €
Décompte 51.867,97 €

- Travaux d'aménagement du jardin communautaire et de l'annexe du presbytère à Heinerscheid
Devis 0 €
Décompte 4.192,42 €

- Travaux de voirie et d'éclairage public à Fischbach
Devis 379.960,96 €
Décompte 255.373,19 €

- Travaux d'assainissement du parc d'éclairage public
Devis 648.460 €
Décompte 877.808,79 €

- Participation financière aux travaux de mise en souterrain de la ligne moyenne tension à Drauffelt
Devis 0 €
Décompte 39.044,29 €

- Réaménagement du hall sportif à Reuler (avec 9 voix pour et 2 voix contre des conseillers KREMER et OESTREICHER)
Devis 2.400.921,90 €
Décompte 2.611.443,39 €

- Investissement dans l'éclairage scénique du Cube 521
Devis 35.658,36 €
Décompte 35.658,36 €

Le conseil communal décide avec 10 voix pour et 1 abstention du conseiller CLEMENT d'adopter le PAP NQ « In der Kubischt » à Hupperdange, tel que modifié suite à l'avis de la Cellule et aux réclamations reçues.

DIVERS

Le point 13 de l'ordre du jour au sujet de l'acquisition d'une couverture de scène est reporté à une séance ultérieure du conseil communal.

IMPOSITION COMMUNALE

Les taux multiplicateurs à appliquer en 2026 ont été fixés par le conseil communal :

- Impôt commercial 250 %
- Impôt foncier A (propriétés agricoles et forestières) 475 %

- Impôt foncier B (immeubles bâtis et non bâtis) 475 %

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal avise favorablement l'intention de Monsieur le Ministre de la Culture de classer comme patrimoine culturel national l'église Saint-Jean-Baptiste avec cimetière et mur d'enceinte à Hupperdange.

Le conseil communal décide d'approuver différents actes notariés de vente, d'achat et d'échange.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve la convention conclue avec l'État et l'organisme gestionnaire ANNE, relative à l'exploitation de la maison relais « Packatuffi » au montant de 3.153.566 €.

Le conseil communal approuve la convention avec l'État et l'organisme gestionnaire ANNE, relative à l'exploitation de la crèche « Louklëppelcher » au montant de 2.276.414 €.

Le conseil communal approuve la convention 2025 relative au Club Aktiv Plus appelé « Club Haus op der Heed » signée par le Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, l'association Foyers Seniors ainsi que les communes de Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Troisvierges, Weiswampach et Wincrange.

Le conseil communal approuve la convention de partenariat avec la Chambre d'Agriculture, structure porteuse de la « Landakademie », ayant pour objet de régler les modalités de collaboration dans le cadre de la promotion de la formation en milieu rural.

Le conseil communal approuve la convention avec « ErwuesseBildung » relative à l'adhésion de la chapelle Loretto au réseau des églises ouvertes géré par ladite association.

Le conseil communal approuve le contrat de coopération avec le Ministère des Affaires intérieures et le Ministère de la Culture relatif aux modalités de coopération avec les Archives Nationales en vue de régler l'archivage des archives communales dans l'intérêt public.

Le conseil communal approuve le contrat avec « Luxembourg for Tourism » relatif au pass touristique « LuxembourgPass » pour l'accès au Musée Bataille et Châteaux.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue les subsides extraordinaires suivants :

- Fanfare Heinerscheid (exposition de photographies dans le cadre de son centenaire) : 500 €
- Chorale Lieler (125^{ème} anniversaire) : 5.000 €

Le conseil communal décide de proposer un dépôt pour l'association Jeunesse Maarnich-Ruadder dans l'un des bâtiments communaux existants et de s'engager à identifier un emplacement adéquat à Marnach en vue de la construction éventuelle d'une petite salle communale, destinée à être utilisée par les citoyens et les associations de la commune.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme 14 règlements de circulation communaux d'urgence et / ou dépassant la durée de 72 heures, émis par le collège échevinal.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend: Georges KEIPES, Bürgermeister; Emile EICHER, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

Abwesend: /

HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat beschließt, Einnahmetitel für das Haushaltsjahr 2025 zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 8.000 € für die Organisation einer Fotoausstellung zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, einen neuen zusätzlichen Kredit in Höhe von 80.000 € für die Gestaltung des Platzes rund um das neue Rückhaltebecken beim Campingplatz in Clerf zu genehmigen.

Aufgrund der Anfechtung bestimmter Rechnungen beschließt der Gemeinderat, teilweise Entlastungen zu gewähren.

PROJEKTE

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag für die Gestaltung des Platzes rund um das neue Rückhaltebecken beim Campingplatz in Clerf in Höhe von 80.000 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, den zusätzlichen Kostenvoranschlag im Rahmen des Projekts Bildungshaus betreffend den Umbau des bestehenden Schülerhorts/Kinderkrippe in Höhe von 3.000.000 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 4 JUILLET 2025

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 4. JULI 2025

Der Gemeinderat beschließt, den aktualisierten Kostenvoranschlag für den Bau eines Bienenhauses auf dem Gelände des Schul- und Sportzentrums in Reuler in Höhe von 430.000 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag für den Bau eines Gemeindebetriebshofs auf dem Gelände des Schul- und Sportzentrums in Reuler in Höhe von 2.500.000 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag für die Renovierung der Mauer rund um die Kirche in Hüpperdingen in Höhe von 280.000 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag für die Sicherung des Waldwegs am Ort genannt „Poler“ zwischen Drauffelt und Munshausen in Höhe von 61.282 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, den endgültigen Kostenvoranschlag in Höhe von 2.181.382,22 € inkl. MwSt. für die Stabilisierungsarbeiten in der Montée de l'Église in Clerf zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, dem Projekt zur Programmierung eines Audioguides für Clervaux - Cité de l'Image zuzustimmen und genehmigt den entsprechenden Kostenvoranschlag in Höhe von 21.610 € inkl. MwSt.

Die Abrechnungen für ausgeführte außergewöhnliche Arbeiten werden genehmigt:

- Umbau der ehemaligen Schule in Lieler zu einem Dokumentations- und Forschungszentrum
Kostenvoranschlag: 0 €
Abrechnung: 8.541 €
- MBAC - Restaurierung des Sherman-Panzers
Kostenvoranschlag: 47.772,27 €
Abrechnung: 53.612,08 €
- Gestaltung des Spielplatzes Huserknapp

Kostenvoranschlag: 20.000 €
Abrechnung: 18.705,33 €

- Installation einer Photovoltaikanlage im Kulturzentrum Lieler
Kostenvoranschlag: 53.864,46 €
Abrechnung: 51.867,97 €
- Gestaltung des Gemeinschaftsgartens und des Anbaus am Pfarrhaus in Heinerscheid
Kostenvoranschlag: 0 €
Abrechnung: 4.192,42 €
- Straßenbau- und öffentliche Beleuchtungsarbeiten in Fischbach
Kostenvoranschlag: 379.960,96 €
Abrechnung: 255.373,19 €
- Sanierung des öffentlichen Beleuchtungsnetzes
Kostenvoranschlag: 648.460 €
Abrechnung: 877.808,79 €
- Finanzielle Beteiligung an der Erdverlegung der Mittelspannungsleitung in Drauffelt
Kostenvoranschlag: 0 €
Abrechnung: 39.044,29 €
- Umgestaltung der Sporthalle in Reuler (mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte KREMER und OESTREICHER)
Kostenvoranschlag: 2.400.921,90 €
Abrechnung: 2.611.443,39 €
- Investition in die Bühnenbeleuchtung des Cube 521
Kostenvoranschlag: 35.658,36 €
Abrechnung: 35.658,36 €

Der Gemeinderat beschließt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung des Rates CLEMENT, den PAP NQ „In der Kubischt“ in Hüpperdingen in der nach Stellungnahme der Fachstelle und nach eingegangenen Einwänden geänderten Fassung anzunehmen.

VERSCHIEDENES

Tagesordnungspunkt 13 betreffend die Anschaffung einer Bühnenüberdachung

wird auf eine spätere Sitzung des Gemeinderates verschoben.

GEMEINDEBESTEUERUNG

Die 2026 anzuwendenden Steuerhebesätze werden wie folgt vom Gemeinderat festgelegt:

- Gewerbesteuer 250 %
- Grundsteuer A (land- und forstwirtschaftliche Liegenschaften) 475 %
- Grundsteuer B (bebaute und unbebaute Immobilien) 475 %

GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat gibt eine zustimmende Stellungnahme zur Absicht des Herrn Kulturministers ab, die Kirche Saint-Jean-Baptiste mit Friedhof und Umfassungsmauer in Hüpperdingen als nationales Kulturerbe zu klassieren.

Der Gemeinderat beschließt, verschiedene notarielle Kauf-, Verkauf- und Tauschurkunden zu genehmigen.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen mit dem Staat und dem Träger ANNE bezüglich des Betriebs des Schülerhorts „Packatuffi“ in Höhe von 3.153.566 €.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen mit dem Staat und dem Träger ANNE bezüglich des Betriebs der Kinderkrippe „Louklëppelcher“ in Höhe von 2.276.414 €.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen für das Jahr 2025 betreffend den Club Aktiv Plus namens „Club Haus op der Heed“, unterzeichnet vom Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen, der Vereinigung Foyers Seniors sowie den Gemeinden Clerf, Kiischpelt, Parc Hosingen, Pütscheid, Ullingen, Weiswampach und Wintger.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen mit der Landwirtschaftskammer, Trägerstruktur der „Land-

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 4 JUILLET 2025

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 4. JULI 2025

akademie“, die die Modalitäten der Zusammenarbeit zur Förderung der Aus- und Weiterbildung im ländlichen Raum regelt.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen mit „ErwuesseBildung“ betreffend den Beitritt der Loretto-Kapelle zum Netzwerk der offenen Kirchen, das von dieser Vereinigung verwaltet wird.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen mit dem Ministerium für innere Angelegenheiten und dem Kulturministerium über die Modalitäten der Zusammenarbeit mit dem Nationalarchiv im Hinblick auf die Archivierung der Gemeindearchive im öffentlichen Interesse.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen mit „Luxembourg for Tourism“ bezüglich des touristischen Angebots

„LuxembourgPass“ für den Zugang zum Museum Bataille et Châteaux.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnliche Zuschüsse:

- Fanfare Heinerscheid (Fotoausstellung im Rahmen seines hundertjährigen Jubiläums): 500 €
- Chorale Lieler (125. Geburtstag): 5.000 €

Der Gemeinderat beschließt, der Vereinigung Jeunesse Maarnich-Ruadder einen Abstellraum in einem bestehenden gemeindeeigenen Gebäude anzubieten und verpflichtet sich, einen geeigneten Standort in Marnach zu identifizieren, um gegebenenfalls einen kleinen Gemeindesaal zu errichten, der von Bürgern und Vereinen der Gemeinde genutzt werden kann.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt 14 vom Schöffenkollegium erlassene kommunale Verkehrsregelungen für Notfälle und/oder für eine Dauer von mehr als 72 Stunden.

MOTIVATION DE VOTE

SÉANCE DU 4 JUILLET 2025

BEGRÜNDUNG FÜR DIE ABSTIMMUNG

SITZUNG VOM 4. JULI 2025

Maarnich a Rueder sinn zwee Dierfer, déi, wat d'Veräinsliewen ugeet, enk zesammenhänken. Och d'Duerfgemeinschaft vu Maarnich a Rueder ass enk verbonnen. An deem Sënn ass et begréissenswäert, datt sech zu Maarnech a Rueder motivéiert Jonker zesumme fonnt hunn, fir eng Jeunesse ze grënnen. Ë.a. konnt een op Aktivitéiten zeréckkucken ewéi d'Organiséiere van engem less-a Gedrénsstand am Kader van der Christmas-Tour van der Landjugend an den Encadrement van der Maarnecher Kiermes duerch en Zeltfest mat lessen, Gedréns a Musek.

Leider hunn esou wuel d'Veräiner vu Maarnich-Rueder, wéi och d'Duerfleit kee Sall, wou si sech treffe kënnen fir all méiglech Evenementer. Ech hunn dëst Uleies als Punkt op d'Dagesuerdnung vum Gemengerot vum 4. Juli setze gelooss a si frou, datt dobäi Follgendes verbindlech konnt festgehalen ginn:

*Le conseil communal
(...) décide à l'unanimité
(...) de s'engager à identifier, dans un
délai raisonnable, un emplacement
adéquat à Marnach en vue de la
construction éventuelle d'une petite salle*

*communale, destinée à être utilisée par les
citoyens et les associations de la
commune.*

Michel LEMAIRE
Alternativ Demokratesch Reformpartei
Conseiller / Rat



©Aque Stock by Cabon Creations



KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD **GOLD**
 Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima
 75%

PacteNature
 Ma commune s'engage pour la nature
 60%



CLARREF

PERIODIQUE Envois non distribuables à retourner à: L-3290 BETTEMBOURG	Post LUXEMBOURG
	PORT PAYÉ PS/816